



Universitat Autònoma de Barcelona

**Compétence plurilingue et interculturelle : détection,
quantification et incidence chez des étudiants de
mobilité sur leur appropriation en immersion d'une
nouvelle langue, le catalan**

**Tesis doctoral
Julia Nicole Géraldine FRIGIÈRE**

Per a l'obtenció del títol de Doctora en LLengües i Cultures Romàniques

Director : Dr. Xavier Blanco Escoda

Departament de Filologia Francesa i Romànica

Facultat de Filosofia i Lletres, Universitat Autònoma de Barcelona, juny del 2017

VOLUM II -ANEXOS

TABLE DES MATIÈRES

TABLE DES MATIÈRES	3
INDEX DES TABLEAUX	7
INDEX DES FIGURES.....	11
Annexe E - Variables dépendantes : résultats aux évaluations en langue-culture cible (tendances).....	12
E.1. Résultats à l'hétéro-évaluation en catalan	15
E.1.1 Distribution des réponses correctes, incorrectes et des non réponses dans le quiz de catalan	17
E.1.2 Scores moyens à l'hétéro-évaluation en catalan	21
E.2. Résultats à l'auto-évaluation en catalan.....	23
Annexe F – Variables dépendantes : résultats aux évaluations en langue-culture inconnue (données individuelles).....	29
F.1. Scores à l'hétéro-évaluation en catalan (en parallèle avec ceux de l'auto-évaluation).....	31
F.2. Résultats à l'auto-évaluation en catalan	37
F.2.1 Scores (instruments de mesure : auto- et hétéro-évaluation)	39
F.2.1 Scores aux différents types d'activités langagières (différentes modélisations)	53
F.2.2 Score à la compétence culturelle	61
Annexe G –Variables indépendantes (facteurs incidents) (valeurs prises par l'échantillon.....	65
G.1. Variables indépendantes : répertoire langagier habituel (données individuelles)	69
G.1.1. Origine, résidence, langues premières	70
G.1.2 Dynamique du plurilinguisme	91
G.1.3. Compétences dans les langues.....	93
G.1.4. Répertoire langagier	101
G.1.5 Dynamique du plurilinguisme	108
Catégorisation inspirée de Coste (au niveau de la diversité des caractéristiques linguistiques qu'il réunit)	126
G.2. Variables indépendantes : profils d'apprentissage dans les autres langues/en général	167
G.2.1. Relation à l'apprentissage de langues.....	169
G.2.2. Langues apprises, motivations et objectifs, expérience d'apprentissage...	179
G.3. Variables indépendantes : profils d'acquisition/apprentissage et attitudes en langue cible.....	187
G.3.1. Continuum entre acquisition et apprentissage du catalan.....	189

G.3.2 Langues véhiculaires des cours	197
G.3.3 Exposition et attitudes envers le catalan.....	205
G.3.4. Motivations déclarées pour apprendre le catalan	211
G.3.4 Scores (d'exposition et d'attitude).....	220

INDEX DES TABLEAUX

Tableau 1 – Distribution détaillée des réponses correctes aux exercices du quiz de catalan (N=27 pour la CE ; N=29 pour la CO).....	19
Tableau 2 – Distribution de s scores de réussite au quiz de catalan (N=29 pour la CE ; N= 27 pour la CO).....	21
Tableau 3 – Résumé pour chaque habileté langagière et chaque niveau des scores moyens et écarts-types en auto-évaluation	25
Tableau 4 – Résumé pour chaque habileté langagière et chaque niveau des scores moyens et écarts-types en auto-évaluation	26
Tableau 5 – Comparaison des scores de compréhension en auto-évaluation <i>versus</i> en hétéro-évaluation (N=27/29)	35
Tableau 6 – Scores des informants aux différentes compétences (différentes modalisations).....	57
Tableau 7 – Appréciation des informants sur le plurilinguisme de leur premier pays d’origine (N=81).....	76
Tableau 8 – Pays d’origine, zone de résidence habituelle et langue(s) première(s) de l’ensemble de l’échantillon (A+B)	83
Tableau 9 – Pays-région d’origine, de résidence, langues premières et caractérisation du multilinguisme dans les pays-régions cités (N=81).....	87
Tableau 10 – Appréciation des informants sur le plurilinguisme de leur premier pays d’origine	89
Tableau 14 – Caractérisation des informants en fonction des langues où il y a compétence et aisance, médiation incluse	98
Tableau 16 – Statut des langues des informants dans l’écologie gravitationnelle (liste) et diversité au niveau de macro-statut (inclusion de périphérique ou non).....	110
Tableau 19 – Catégorisation des langues premières et des langues apprises des informants dans l’écologie gravitationnelle de Calvet (poids moyen et différentiel) ..	120
Tableau 20 – Profils plurilingues de famille (roman, germanique, slave) ou de zone (Europe de l’Ouest –élargi ou pas–, Europe de l’Est –élargi ou pas–, européen étendu) pour chaque informant.....	125
Tableau 21 – Caractérisation de la « diversité » des informants en fonction des langues de leur répertoire langagier (caractéristiques d’écriture, d’ordre des actants, typologie morphologique)	128
Tableau 22 – Méthode de calcul du score de plurilinguisme	130
Tableau 23 – Caractérisation des informants en fonction des multi- et pluri- origine, plurilinguismes et de la perception par ces informants du et de leur plurilinguisme ...	154
Tableau 24 – Caractérisation des informants en fonction de leur perception et attitude en fonction du multilinguisme local (Catalogne).....	162
Tableau 25 – Profil d’apprentissage des informants : langues premières, langues apprises, contextes d’apprentissage, stratégies d’apprentissage.....	176

Tableau 26– Profil d'apprentissage des informants : langues premières, langues apprises, motifs et buts poursuivis, expériences d'apprentissage et stratégies préconisées	183
Tableau 27 – Caractérisation des informants en fonction des paramètres d'acquisition et/ou apprentissage de la langue inconnue d'immersion	194
Tableau 28 – Informations synthétiques etdétaillés sur le catalan comme langue véhiculaire dans les cours et comme langue de réception dans l'interaction avec l'entourage social.....	203
Tableau 29 – Exposition et attitude envers la langue-cible	209
Tableau 30	215
Tableau 31 – Méthode de calcul du score d'exposition	220
Tableau 32 – Méthode de calcul du score d'attitude	221

INDEX DES FIGURES

Figure 1 – Résultats individuels du quiz de catalan : compréhension écrite versus compréhension orale (N=29 pour CE, N=27* pour CO)	21
Figure 3 –Scores en CE (pondérés par niveau) : représentation par la distribution du degré de satisfaction pour les informants d'echA et echB ?.....	40
Figure 4– Compétence de CO niveaux pondérés, satisfaite à quel degré pour les informants d'echA et echB ?).....	41
Figure 5– Compétence d'EE niveaux pondérés, satisfaite à quel degré pour les informants d'echA et echB ?	42
Figure 6– Compétence d'EOIO niveaux pondérés, satisfaite à quel degré pour les informants d'echA et echB ?	43
Figure 7 - Distribution des degrés de satisfaction des micro-fonctions culturelles en langue-culture inconnue (N=81).....	61
Figure 8 – Distribution moyenne des scores auto-évalués sur la culture catalane, niveaux attribués pondérés dans le calcul	63
Figure 9 – Pays d'origine des informants (N=81)	71
Figure 10 – Score global auto-évalué en fonction du score d'exposition	220

**Annexe E - Variables dépendantes :
résultats aux évaluations en langue-culture
cible (tendances)**

Annexe E - Variables dépendantes : résultats aux évaluations en langue-culture cible (tendances)..... 12

E.1. Résultats à l'hétéro-évaluation en catalan	15
E.1.1 Distribution des réponses correctes, incorrectes et des non réponses dans le quiz de catalan	17
E.1.2 Scores moyens à l'hétéro-évaluation en catalan	21
Distribution moyenne et médiane entre les exercices.....	21
Vision panoramique des scores des informants à l'hétéro-évaluation des compétences langagières réceptives : écrit versus oral	21
E.2. Résultats à l'auto-évaluation en catalan	23
Comparaison des scores des compétences langagières par niveaux (valeurs centrales)	25
Échelle possible	25
Vision de l'échantillon (valeurs centrales)	26

E.1. RESULTATS A L'HETERO-EVALUATION EN CATALAN

E.1.1 Distribution des réponses correctes, incorrectes et des non réponses dans le quiz de catalan

Nous détaillons ci-après, pour chaque exercice et chaque question, la proportion des réponses correctes, incorrectes ainsi que des *non* réponses.

À l'exercice **CO1**, pour les cinq questions, la réponse fournie le plus fréquemment est la réponse correcte¹ (Q1 : 70,4 % ; Q2 : 88,9 % ; Q3 : 70,4 % ; Q4 : 44,4 % ; Q5 : 66,7 %).

À l'exercice **CO2**, La réponse correcte² consiste en la combinaison de la sélection des réponses correctes et la non sélection (ou le « Cochage » - « check ») des réponses incorrectes. (Q1

Pour la question 1 de CO2, 37,8 % des informants ont coché correctement la proposition 2, 51,4 % ont coché correctement la proposition 3 et plus de 72 % ont correctement laissé la proposition 1 en blanc. 2,7 % déclare ne pas savoir répondre.

Pour la question 2 de CO2, plus de 78 % des informants ont coché correctement la proposition 2, plus de 18 % a coché la proposition 3) Aucun informant n'a choisi la proposition n° 1 (comptabilisée comme neutre). 3% déclare ne pas savoir répondre.

Pour la question 3 de CO2, la moitié des informants a coché correctement la proposition 2, plus de 37 % a coché la proposition 3. Plus de 96 % a correctement laissé la proposition 1 en blanc (3,1% l'a sélectionnée incorrectement). Presque 10 % déclare ne pas savoir répondre.

Pour les quatre images de l'exercice **CO3**, la réponse fournie le plus fréquemment est la réponse correcte : (74,1 % pour l'image A ; 63,0 % pour l'image B ; 85,2 % pour l'image C ; 81,5 % pour l'image D).

Pour les cinq *phrases* de l'exercice **CE4** (à associer à cinq des huit textes présentés), la réponse fournie le plus fréquemment est la réponse correcte : (48,3 % pour la phrase 1 – réponse majoritaire relativement– ; 69 % pour la phrase 2 ; 69 % pour la phrase 3 ; 62,1 % pour la phrase 4 ; 58,6 % pour la phrase 5 et 58,6 % pour la phrase 6).

Pour les cinq éléments du formulaire de l'exercice **CE5** , la réponse fournie le plus fréquemment est la réponse correcte : autour de 62,1 % pour le « nom et prénom », 93,1 % pour le « sexe », 75,9 % pour l' « origine », 75,9 % pour l' « âge », 79,3 % pour

¹ La correction pour chaque variable dans cet exercice est indiqué par le suffixe « _C » si elle doit être « cochée » et « _NC » si elle doit être « non cochée ».

² cf. Chapitre 5, partie sur le score à l'hétéro-évaluation.

« la ville actuelle », 65,5 % pour « la profession », et 86,2 % pour « les langues parlées ».

Pour les cinq questions de l'exercice **CE6**, la réponse fournie le plus fréquemment est la réponse correcte (Q1 : 50,0 % ; Q2 : 57,1 % ; Q3 : 72,4 % ; Q4 : 32,1 % et Q5 : 51,7 %).

Pour les trois images de l'exercice CE7, la réponse fournie le plus fréquemment est la réponse correcte³ (image 1 : 69,1 % ; image 2 : 72,4 % et image 3 : 79,3 %).

Nous synthétisons ces distributions dans le tableau suivant. Le nombre de réponses incorrectes par exercice étant variable, nous omettons la colonne « réponse incorrecte » dont la fréquence peut de toute façon se déduire des valeurs incluses.

	Réponse correcte	Je ne sais pas
CO1 (culture générale catalane)	Q1 : 70,4 %	11,1 %
	Q2 : 88,9 %	11,1 %
	Q3 : 70,4 %	11,1 %
	Q4 : 44,4 %	25,9 %
	Q5 : 66,7 %	11,1 %
CO2	Q1 :	2,7 %
	Q2 :	3,3 %
	Q3 :	10,3 %
CO3 (appariement image-séquence vidéo)	Q1 (image A) : 74,1 %	3,7 %
	Q2 (image B) : 63,0 %	18,5 %
	Q3 (image C) : 85,2 %	7,4 %
	Q4 (image D) : 81,5 %	7,4 %
CE4 (petites annonces)	Q1 : 48,3 %	20,7 %
	Q2 : 69,0 %	13,8 %
	Q3 : 69,0 %	10,3 %
	Q4 : 62,1 %	17,2 %
	Q5 : 58,6 %	17,2 %
CE5 (article journalistique)	Q1 : 62,1 %	0 %
	Q2 : 93,1 %	0 %
	Q3 : 75,9 %	0 %
	Q4 : 75,9 %	0 %
	Q5 : 79,3 %	0 %
	Q6 : 65,5 %	27,6 %
	Q7 : 86,2 %	0 %
CE6 (récit de vacances)	Q1 : 50,0 %	32,1 %
	Q2 : 57,1 %	35,7 %
	Q3 : 72,4 %	27,6 %
	Q4 : 32,1 %	46,4 %
	Q5 : 51,7 %	27,6 %
CE7	Q1 (image 1): 69,0 %	13,8 %

³ Sabadell, Sant Cugat del Vallés, Ripollet, Sant Quirze, Rubí.

	Réponse correcte	Je ne sais pas
(appariement image-texte)	Q2 (image 2): 72,4 %	20,7 %
	Q3 (image 3) : 79,3 %	13,8 %

Tableau 1 – Distribution détaillée des réponses correctes aux exercices du quiz de catalan (N=27 pour la CE ; N=29 pour la CO)

E.1.2 Scores moyens à l'hétéro-évaluation en catalan

Distribution moyenne et médiane entre les exercices

	Compréhension écrite (CE)	Compréhension Orale (CO)	
Scores moyens [CE4]	62,76 % ± 38,07	68,15 % ± 28,43	Scores moyens [CO1]
Scores moyens [CE5]	84,11 % ± 18,47	45,99 % ± 15,40	Scores moyens [CO2]
Scores moyens [CE6]	52,41 % ± 37,17	75,93 % ± 32,88	Scores moyens [CO3]
Scores moyens [CE7]	73,56 % ± 28,70	-	-
Moyenne	68,21 % ± 24,13	63,35 % ± 19,41	Moyenne

Tableau 2 – Distribution de s scores de réussite au quiz de catalan (N=29 pour la CE ; N= 27 pour la CO)

Vision panoramique des scores des informants à l'hétéro-évaluation des compétences langagières réceptives : écrit versus oral

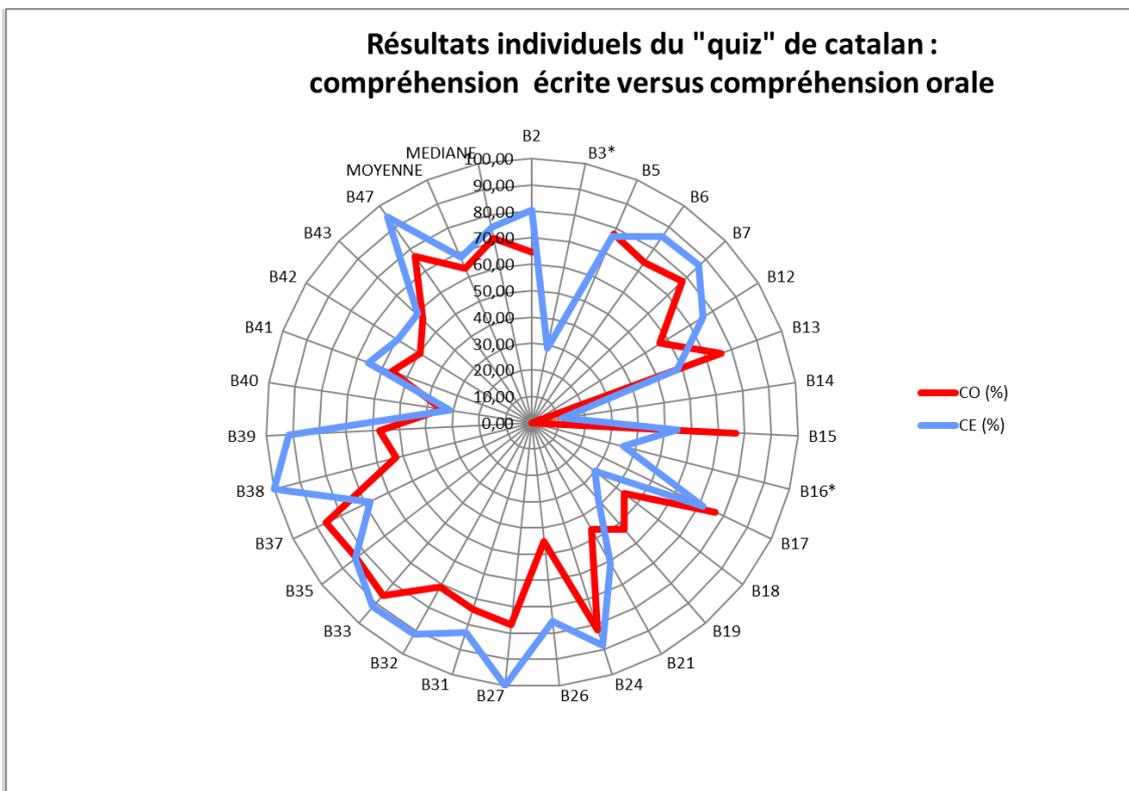


Figure 1 – Résultats individuels du quiz de catalan : compréhension écrite versus compréhension orale (N=29 pour CE, N=27* pour CO)

E.2. RESULTATS A L'AUTO-EVALUATION EN CATALAN

Comparaison des scores des compétences langagières par niveaux (valeurs centrales)

Le tableau suivant synthétise les valeurs moyennes obtenues par l'échantillon de quatre-vingt-un informants à l'auto-évaluation de ses diverses habiletés langagières : compréhension écrite (CE), compréhension orale (CO), expression/interaction orale (EOIO) et expression écrite EE, niveau de difficulté à niveau.

	CE	CO	EOIO	EE	Global
niveau 1	51,8 % (± 23,89)	46,7 % (± 25,86)	26,6 % (± 20,01)	22,2 % (± 23,02)	40,2 %
niveau 2	40,2 % (± 23,22)	33,5 % (± 24,56)	12 % (± 15,91)	9,6 % (± 15,1)	23,8 %
niveau 3	34,6 % (± 25,23)	23,9 % (± 25,57)	9 % (± 16,23)	8,5 % (± 14,27)	19 %
<i>Moyenne pondérée</i>	39,3 % (±23,12)	30,9 % (± 23,68)	12,9 % (± 15,78)	11,1 % (± 15,14)	27,7 % (±15,65)

Tableau 3 – Résumé pour chaque habileté langagière et chaque niveau des scores moyens et écarts-types en auto-évaluation

Si on considère qu'au-delà de 50 %, le niveau est atteint, cela nous donne les niveaux suivants :

CE : niveau 1 – CO : niveau 0 – EOIO : niveau 0 – EE : niveau 0.

Échelle possible

	CE	CO	EOIO	EE	
score moyen niveau 1	49,29 % (± 29,97)	48,48 % (± 27,80)	21,09 % (± 17,33)	10,10 % (± 15,56)	ECHA
	53,37 % (± 21,30)	45,44 % (± 24,66)	30,32 % (± 21,00)	30,56 % (± 23,74)	ECHB
score moyen niveau 2	41,82 % (± 25,51)	34,14 % (± 27,88)	5,72 % (± 9,31)	4,55 % (± 11,04)	ECHA
	39,14 % (± 21,72)	33,06 % (± 22,29)	16,28 % (± 18,04)	13,13 % (± 16,57)	ECHB
score moyen niveau 3	36,36 % (± 26,50)	20,20 % (± 25,94)	3,43 % (± 8,56)	3,64 % (± 9,87)	ECHA
	33,33 % (± 24,62)	26,53 % (± 25,26)	12,89 % (± 19,01)	11,9 % (± 15,87)	ECHB
<i>Moyenne pondérée</i>	40,34 % (± 25,08)	29,56 % (± 25,26)	7,14 % (± 9,25)	5,02 % (± 10,61)	ECHA
	38,61 % (± 21,92)	31,86 % (± 22,78)	16,92 % (± 18,05)	15,42 % (± 16,38)	ECHB

Tableau 4 – Résumé pour chaque habileté langagière et chaque niveau des scores moyens et écarts-types en auto-évaluation

Le graphique suivant reprend les tendances centrales décrites dans le dernier tableau et montre un amoindrissement du score en fonction du niveau de difficulté, ainsi qu'une hiérarchie conservée à travers les niveaux entre les score de Compréhension Écrite (les plus élevés), ceux de compréhension orale, d'Expression/interaction orale et ceux d'Expression Écrite (les plus faibles).

Vision de l'échantillon (valeurs centrales)

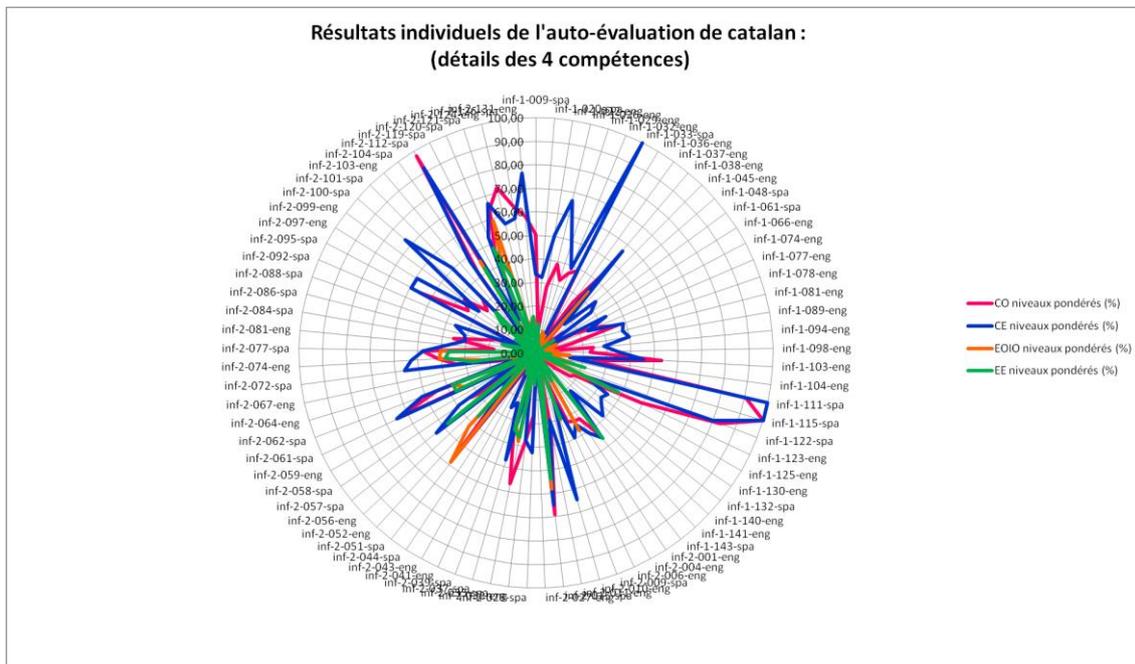


Figure 2- Résultats individuels de l'auto-évaluation de catalan (détails des quatre compétences)

**Annexe F – Variables dépendantes :
résultats aux évaluations en langue-culture
inconnue (données individuelles)**

Annexe F – Variables dépendantes : résultats aux évaluations en langue-culture inconnue (données individuelles)..... 29

F.1. Scores à l'hétéro-évaluation en catalan (en parallèle avec ceux de l'auto-évaluation)	31
F.2. Résultats à l'auto-évaluation en catalan	37
F.2.1 Scores (instruments de mesure : auto- et hétéro-évaluation)	39
Mesures initiales de l'auto-évaluation (distribution en quatre modalités)- vue d'ensemble.....	39
Mesures finales de l'auto-évaluation (scores en %)	44
F.2.1 Scores aux différents types d'activités langagières (différentes modélisations)	53
F.2.2 Score à la compétence culturelle	61
Mesures initiales de l'auto-évaluation (distribution en quatre modalités)- vue d'ensemble.....	61
Distribution des degrés de satisfaction des micro-fonctions culturelles	61
Mesures finales de l'auto-évaluation (scores en %)	61
-Culture.....	61

F.1. SCORES A L'HETERO-EVALUATION EN CATALAN (EN PARALLELE AVEC CEUX DE L'AUTO-EVALUATION)

identifiant informant	scores à l'hétéro-évaluation en catalan (moyenne par habileté et détails des exercices)	scores pondérés à l'auto-évaluation en catalan (CE et CO)	scores pondérés à l'auto-évaluation en catalan (moyenne Cult.)
B2	CE 81% (CE4 : 80% - CE5 : 82% - CE6 : 60 % - CE7 :100 %) CO 64% (CO1 : 60% - CO2 : 33 % - CO3 :100 %)	CE 34% - CO : 33 %	Cult: 16%
B3	CE 29% (CE4 : 0% - CE5 : 82% - CE6 : 0 % - CE7 : 33 %) CO 47% (CO1 : 40% - CO2 : 25 % - CO3 : 75 %)	CE 40% - CO : 32 %	Cult: 47%
B5	CE 77% (CE4 : 60% - CE5 :100% - CE6 : 80 % - CE7 : 67 %) CO 78% (CO1 :100% - CO2 : 33 % - CO3 :100 %)	CE 65% - CO : 3 %	Cult: 15%
B6	CE 86% (CE4 :100% - CE5 : 96% - CE6 : 80 % - CE7 : 67 %) CO 74% (CO1 : 80% - CO2 : 42 % - CO3 :100 %)	CE 29% - CO : 32 %	Cult: 43%
B7	CE 86% (CE4 :100% - CE5 : 86% - CE6 : 60 % - CE7 :100 %) CO 78% (CO1 :100% - CO2 : 33 % - CO3 :100 %)	CE 65% - CO : 69 %	Cult: 67%
B12	CE 76% (CE4 : 80% - CE5 : 86% - CE6 : 70 % - CE7 : 67 %) CO 57% (CO1 : 20% - CO2 : 50 % - CO3 :100 %)	CE 47% - CO : 35 %	Cult: 58%
B13	CE 58% (CE4 : 80% - CE5 : 86% - CE6 : 0 % - CE7 : 67 %) CO 76% (CO1 : 60% - CO2 : 67 % - CO3 :100 %)	CE 23% - CO : 0 %	Cult: 25%
B14	CE 12% (CE4 : 0% - CE5 : 46% - CE6 : 0 % - CE7 : 0 %) CO 0% (CO1 : 0% - CO2 : 0 % - CO3 : 0 %)	CE 25% - CO : 16 %	Cult: 21%
B15	CE 54% (CE4 : 0% - CE5 : 93% - CE6 : 25 % - CE7 :100 %) CO 77% (CO1 : 80% - CO2 : 50 % - CO3 :100 %)	CE 4% - CO : 6 %	Cult: 21%
B16	CE 35% (CE4 : 0% - CE5 : 75% - CE6 : 0 % - CE7 : 67 %) CO 47% (CO1 : 40% - CO2 : 75 % - CO3 : 25 %)	CE 7% - CO : 10 %	Cult: 17%
B17	CE 72% (CE4 :100% - CE5 :100% - CE6 : 20 % - CE7 : 67 %) CO 77% (CO1 : 80% - CO2 : 50 % - CO3 :100 %)	CE 40% - CO : 58 %	Cult: 67%
B18	CE 30% (CE4 : 0% - CE5 : 86% - CE6 : 0 % - CE7 : 33 %) CO 44% (CO1 : 40% - CO2 : 42 % - CO3 : 50 %)	CE 22% - CO : 19 %	Cult: 45%
B19	CE 38% (CE4 : 0% - CE5 : 86% - CE6 : 0 % - CE7 : 67 %) CO 53% (CO1 : 60% - CO2 : 75 % - CO3 : 25 %)	CE 15% - CO : 11 %	Cult: 43%
B21	CE 61% (CE4 : 80% - CE5 : 54% - CE6 : 10 % - CE7 :100 %) CO 46% (CO1 : 80% - CO2 : 33 % - CO3 : 25 %)	CE 39% - CO : 33 %	Cult: 63%

identifiant informant	scores à l'hétéro-évaluation en catalan (moyenne par habileté et détails des exercices)	scores pondérés à l'auto-évaluation en catalan (CE et CO)	scores pondérés à l'auto-évaluation en catalan (moyenne Cult.)
B24	CE 88% (CE4 : 80% - CE5 : 93% - CE6 : 80 % - CE7 :100 %) CO 82% (CO1 : 80% - CO2 : 67 % - CO3 :100 %)	CE 52% - CO : 45 %	Cult: 34%
B26	CE 75% (CE4 :100% - CE5 : 75% - CE6 : 60 % - CE7 : 67 %) CO 45% (CO1 : 60% - CO2 : 50 % - CO3 : 25 %)	CE 12% - CO : 17 %	Cult: 51%
B27	CE (100% (CE4 :100% - CE5 :100% - CE6 :100 % - CE7 :100 %) - CO 77% (CO1 : 80% - CO2 : 50 % - CO3 :100 %)	CE 56% - CO : 34 %	Cult: 27%
B31	CE 83% (CE4 : 80% - CE5 : 96% - CE6 : 90 % - CE7 : 67 %) CO 74% (CO1 : 80% - CO2 : 67 % - CO3 : 75 %)	CE 30% - CO : 35 %	Cult: 63%
B32	CE 91% (CE4 :100% - CE5 : 86% - CE6 : 80 % - CE7 :100 %) CO 71% (CO1 : 80% - CO2 : 33 % - CO3 :100 %)	CE 31% - CO : 23 %	Cult: 33%
B33	CE 92% (CE4 :100% - CE5 :100% - CE6 :100 % - CE7 : 67 %) CO 86% (CO1 :100% - CO2 : 58 % - CO3 :100 %)	CE 36% - CO : 17 %	Cult: 35%
B35	CE 84% (CE4 : 80% - CE5 : 96% - CE6 : 60 % - CE7 :100 %) CO 83% (CO1 :100% - CO2 : 50 % - CO3 :100 %)	CE 59% - CO : 55 %	Cult: 72%
B37	CE 68% (CE4 : 40% - CE5 :100% - CE6 : 65 % - CE7 : 67 %) CO 86% (CO1 :100% - CO2 : 58 % - CO3 :100 %)	CE 30% - CO : 38 %	Cult: 13%
B38	CE (100% (CE4 :100% - CE5 :100% - CE6 :100 % - CE7 :100 %) - CO 53% (CO1 :100% - CO2 : 33 % - CO3 : 25 %)	CE 73% - CO : 27 %	Cult: 61%
B39	CE 91% (CE4 : 80% - CE5 : 86% - CE6 :100 % - CE7 :100 %) CO 57% (CO1 : 80% - CO2 : 42 % - CO3 : 50 %)	CE 51% - CO : 32 %	Cult: 32%
B40	CE 31% (CE4 : 40% - CE5 : 86% - CE6 : 0 % - CE7 : 0 %) CO 34% (CO1 : 20% - CO2 : 33 % - CO3 : 50 %)	CE 3% - CO : 2 %	Cult: 16%
B41	CE 65% (CE4 : 60% - CE5 : 75% - CE6 : 60 % - CE7 : 67 %) CO 56% (CO1 : 60% - CO2 : 33 % - CO3 : 75 %)	CE 48% - CO : 41 %	Cult: 47%
B42	CE 59% (CE4 : 40% - CE5 : 18% - CE6 : 80 % - CE7 :100 %) CO 49% (CO1 : 40% - CO2 : 58 % - CO3 : 50 %)	CE 92% - CO : 98 %	Cult: 45%
B43	CE 60% (CE4 : 40% - CE5 : 71% - CE6 : 60 % - CE7 : 67 %) CO 57% (CO1 : 20% - CO2 : 50 % - CO3 :100 %)	CE 16% - CO : 2 %	Cult: 44%

identifiant informant	scores à l'hétéro-évaluation en catalan (moyenne par habileté et détails des exercices)	scores pondérés à l'auto-évaluation en catalan (CE et CO)	scores pondérés à l'auto-évaluation en catalan (moyenne Cult.)
B47	CE 95% (CE4 :100% - CE5 :100% - CE6 : 80 % - CE7 :100 %) CO 77% (CO1 : 80% - CO2 : 50 % - CO3 :100 %)	CE 58% - CO : 63 %	Cult: 66%

Tableau 5 – Comparaison des scores de compréhension en auto-évaluation *versus* en hétéro-évaluation (N=27/29)

F.2. RESULTATS A L'AUTO-EVALUATION EN CATALAN

F.2.1 Scores (instruments de mesure : auto- et hétéro-évaluation)

Mesures initiales de l'auto-évaluation (distribution en quatre modalités)- vue d'ensemble

Les figures qui suivent ont pour but de donner une image plus nuancée des qualificatifs choisis par les informants pour répondre aux assertions sur ses compétences en catalan. en rouge, on trouvera la distribution⁴ des réponses de degré 0 (« non »), en orange celle des réponses de degré 1 (« un peu »/ « difficilement »), en jaune celle des réponses de degré 2 (« assez bien »/ « oui ») et en vert celle de plus haut degré (3 : « correctement »/ « facilement »). Chaque informant représente un bâton. Cette représentation permet donc de comparer les informants entre eux, à l'intérieur d'un même diagramme, ou l'informant dans une habileté langagière *versus* une autre (entre deux diagrammes).

⁴ Comme l'indique le nom des variables, les réponses correctes de l'exercice CO1 sont respectivement pour les 5 items: est F (Faux), V (Vrai), V (Vrai), V (Vrai) et F (Faux).

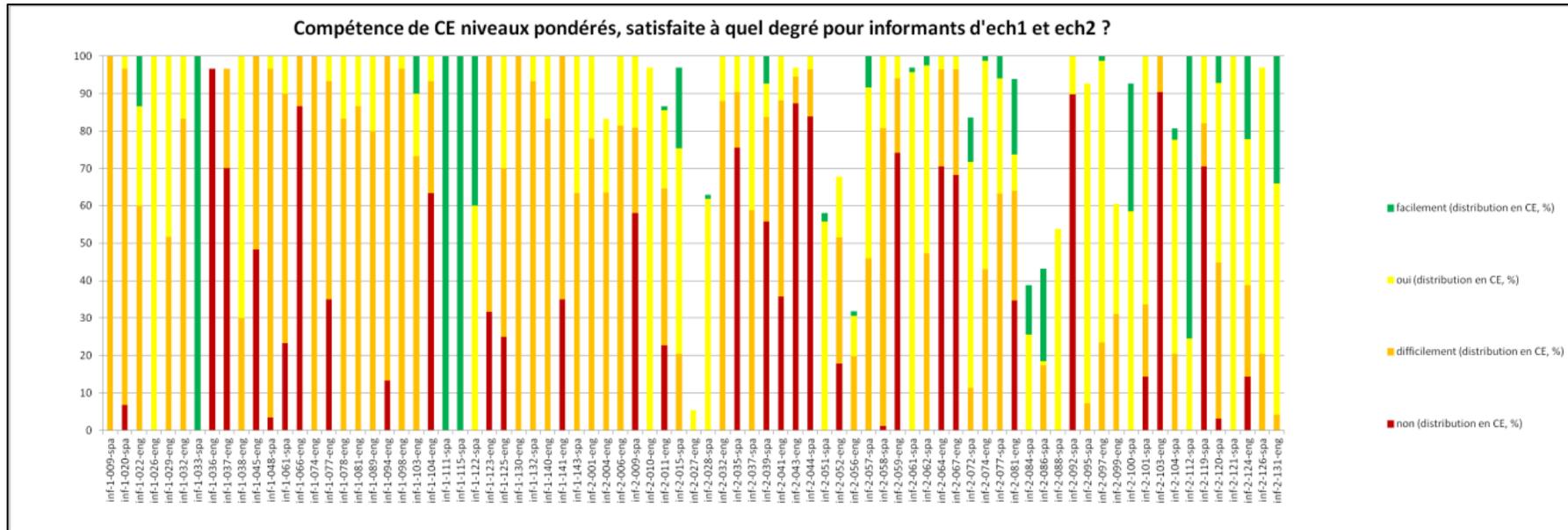


Figure 3 –Scores en CE (pondérés par niveau) : représentation par la distribution du degré de satisfaction pour les informants d'echA et echB ?

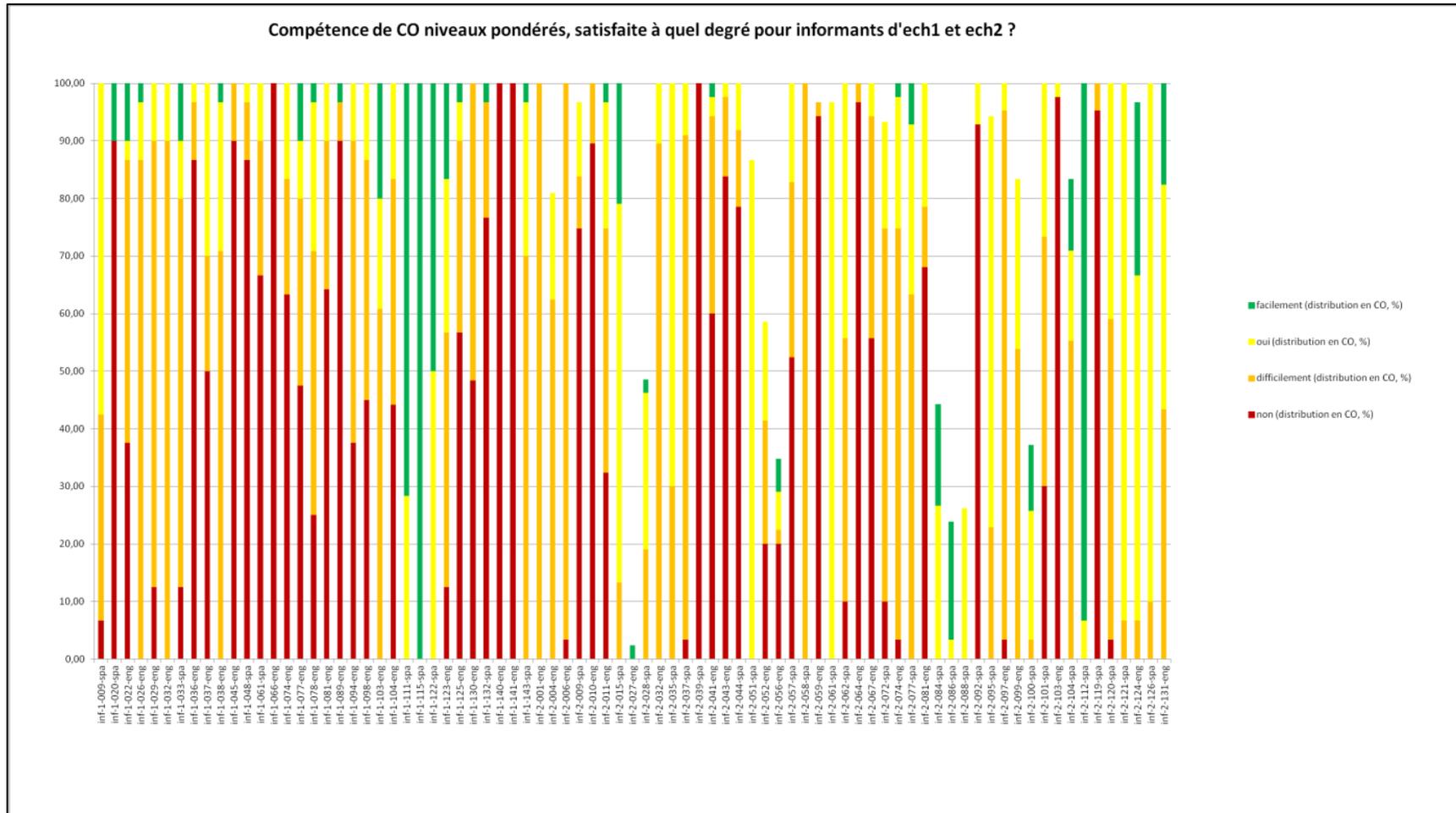


Figure 4– Compétence de CO niveaux pondérés, satisfaite à quel degré pour les informants d’echA et echB ?)

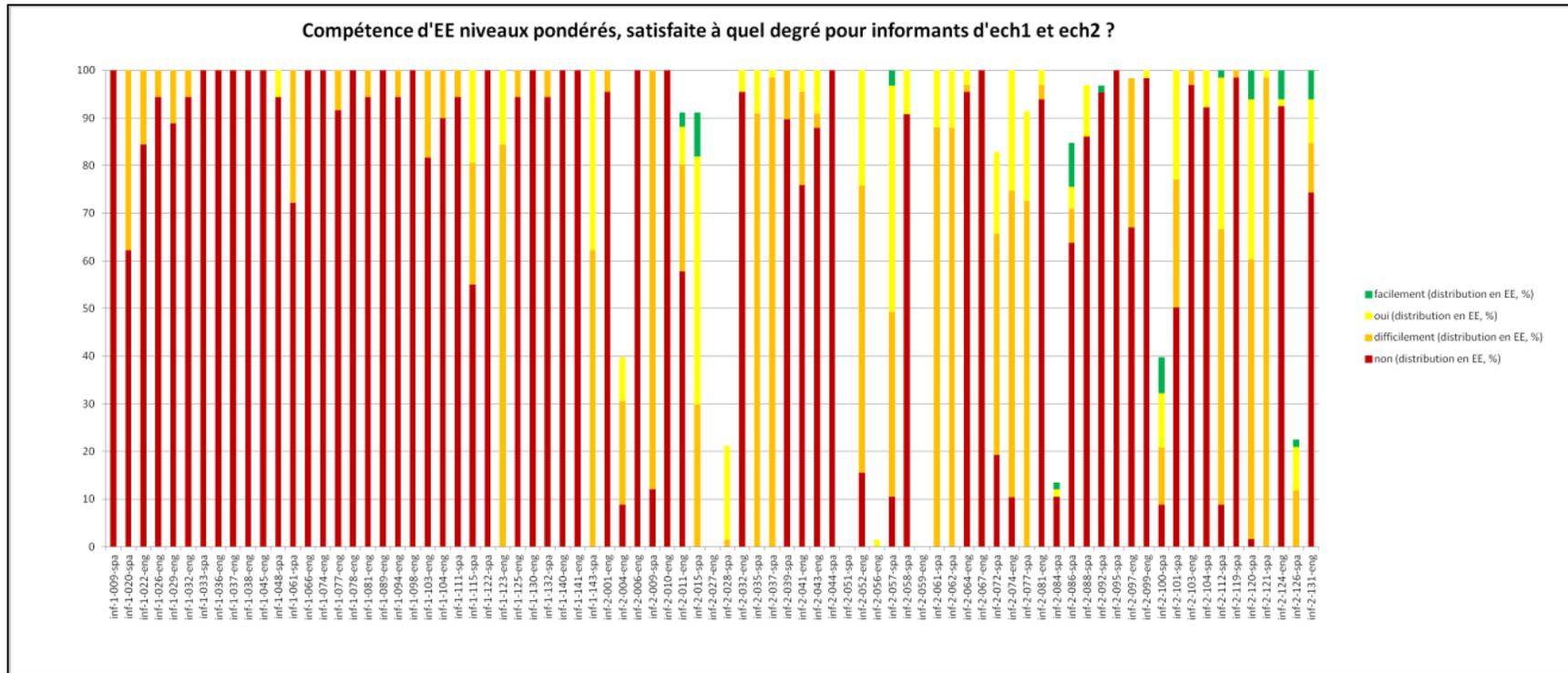


Figure 5– Compétence d'EE niveaux pondérés, satisfaite à quel degré pour les informants d'echA et echB ?

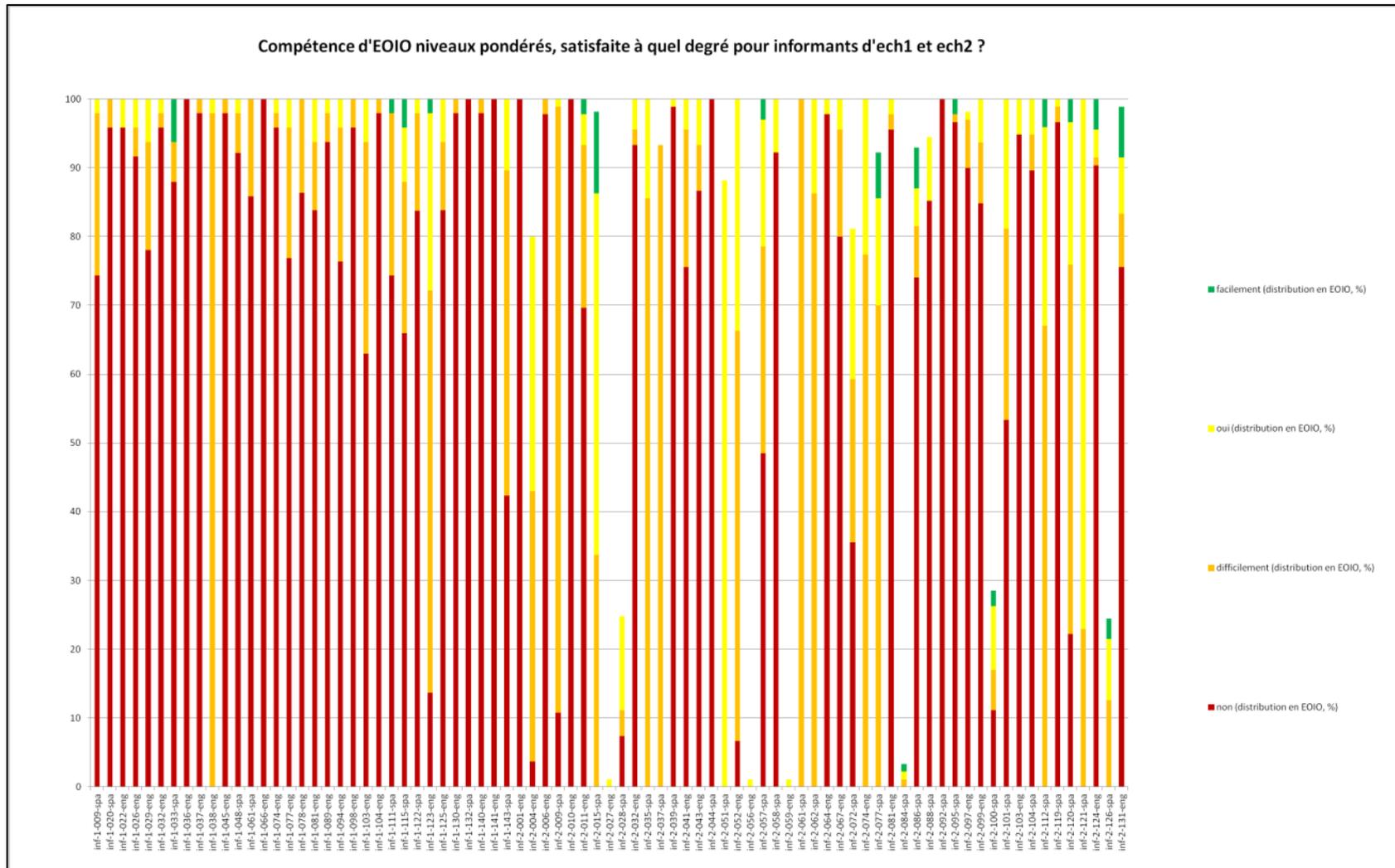


Figure 6– Compétence d’EOIO niveaux pondérés, satisfaite à quel degré pour les informants d’echA et echB ?

Mesures finales de l'auto-évaluation (scores en %)

identifiant informant	scores à l'hétéro-évaluation en catalan (moyenne par habileté et détails des exercices)	scores pondérés à l'auto-évaluation en catalan (CE et CO)	scores pondérés à l'auto-évaluation en catalan (moyenne générale; EE, EOIO et Cult.)
A1	-	CE 33% - CO : 50 %	moy. pond. lang. : 23% (reste -> EE: 0 % - EOIO: 9%) - Cult: 58%
A2	-	CE 32% - CO : 10 %	moy. pond. lang. : 14% (reste -> EE: 13 % - EOIO: 1%) - Cult: 16%
A3	-	CE 51% - CO : 29 %	moy. pond. lang. : 22% (reste -> EE: 5 % - EOIO: 3%) - Cult: 26%
A4	-	CE 67% - CO : 39 %	moy. pond. lang. : 28% (reste -> EE: 2 % - EOIO: 4%) - Cult: 70%
A5	-	CE 49% - CO : 33 %	moy. pond. lang. : 24% (reste -> EE: 4 % - EOIO: 9%) - Cult: 20%
A6	-	CE 39% - CO : 37 %	moy. pond. lang. : 20% (reste -> EE: 2 % - EOIO: 2%) - Cult: 33%
A7	-	CE 100% - CO : 39 %	moy. pond. lang. : 37% (reste -> EE: 0 % - EOIO: 8%) - Cult: 32%
A8	-	CE 0% - CO : 6 %	moy. pond. lang. : 1% (reste -> EE: 0 % - EOIO: 0%) - Cult: 0%
A9	-	CE 9% - CO : 27 %	moy. pond. lang. : 9% (reste -> EE: 0 % - EOIO: 1%) - Cult: 17%
A10	-	CE 57% - CO : 44 %	moy. pond. lang. : 34% (reste -> EE: 0 % - EOIO: 34%) - Cult: 31%
A11	-	CE 17% - CO : 3 %	moy. pond. lang. : 5% (reste -> EE: 0 % - EOIO: 1%) - Cult: 34%
A12	-	CE 33% - CO : 6 %	moy. pond. lang. : 11% (reste -> EE: 4 % - EOIO: 3%) - Cult: 11%

identifiant informant	scores à l'hétéro-évaluation en catalan (moyenne par habileté et détails des exercices)	scores pondérés à l'auto-évaluation en catalan (CE et CO)	scores pondérés à l'auto-évaluation en catalan (moyenne générale; EE, EOIO et Cult.)
A13	-	CE 29% - CO : 14 %	moy. pond. lang. : 14% (reste -> EE: 9 % - EOIO: 5%) - Cult: 23%
A14	-	CE 4% - CO : 0 %	moy. pond. lang. : 1% (reste -> EE: 0 % - EOIO: 0%) - Cult: 1%
A15	-	CE 33% - CO : 18 %	moy. pond. lang. : 13% (reste -> EE: 0 % - EOIO: 2%) - Cult: 7%
A16	-	CE 24% - CO : 28 %	moy. pond. lang. : 16% (reste -> EE: 3 % - EOIO: 9%) - Cult: 38%
A17	-	CE 39% - CO : 36 %	moy. pond. lang. : 20% (reste -> EE: 0 % - EOIO: 5%) - Cult: 10%
A18	-	CE 38% - CO : 15 %	moy. pond. lang. : 16% (reste -> EE: 2 % - EOIO: 7%) - Cult: 29%
A19	-	CE 40% - CO : 6 %	moy. pond. lang. : 12% (reste -> EE: 0 % - EOIO: 3%) - Cult: 23%
A20	-	CE 29% - CO : 24 %	moy. pond. lang. : 16% (reste -> EE: 2 % - EOIO: 9%) - Cult: 25%
A21	-	CE 34% - CO : 23 %	moy. pond. lang. : 15% (reste -> EE: 0 % - EOIO: 1%) - Cult: 34%
A22	-	CE 46% - CO : 53 %	moy. pond. lang. : 30% (reste -> EE: 6 % - EOIO: 14%) - Cult: 46%
A23	-	CE 14% - CO : 24 %	moy. pond. lang. : 11% (reste -> EE: 3 % - EOIO: 1%) - Cult: 57%
A24	-	CE 100% - CO : 91 %	moy. pond. lang. : 51% (reste -> EE: 2 % - EOIO: 10%) - Cult: 54%
A25	-	CE 100% - CO :100 %	moy. pond. lang. : 60% (reste -> EE: 21 % - EOIO: 17%) - Cult: 100%
A26	-	CE 80% - CO : 83 %	moy. pond. lang. : 42% (reste -> EE: 0 % - EOIO: 6%) - Cult: 38%

identifiant informant	scores à l'hétéro-évaluation en catalan (moyenne par habileté et détails des exercices)	scores pondérés à l'auto-évaluation en catalan (CE et CO)	scores pondérés à l'auto-évaluation en catalan (moyenne générale; EE, EOIO et Cult.)
A27	-	CE 23% - CO : 49 %	moy. pond. lang. : 37% (reste -> EE: 39 % - EOIO: 39%) - Cult: 55%
A28	-	CE 35% - CO : 19 %	moy. pond. lang. : 16% (reste -> EE: 2 % - EOIO: 7%) - Cult: 54%
A29	-	CE 33% - CO : 17 %	moy. pond. lang. : 13% (reste -> EE: 0 % - EOIO: 1%) - Cult: 20%
A30	-	CE 36% - CO : 10 %	moy. pond. lang. : 12% (reste -> EE: 2 % - EOIO: 0%) - Cult: 15%
A31	-	CE 39% - CO : 0 %	moy. pond. lang. : 10% (reste -> EE: 0 % - EOIO: 1%) - Cult: 39%
A32	-	CE 22% - CO : 0 %	moy. pond. lang. : 5% (reste -> EE: 0 % - EOIO: 0%) - Cult: 51%
A33	-	CE 46% - CO : 44 %	moy. pond. lang. : 40% (reste -> EE: 46 % - EOIO: 23%) - Cult: 25%
B1	-	CE 41% - CO : 33 %	moy. pond. lang. : 19% (reste -> EE: 2 % - EOIO: 0%) - Cult: 46%
B2	CE 81% (CE4 : 80% * CE5 : 82% * CE6 : 60 % * CE7 : 100 %) -CO 64% (CO1 : 60% * CO2 : 33 % * CO3 : 100 %)	CE 34% - CO : 33 %	moy. pond. lang. : 30% (reste -> EE: 13 % - EOIO: 38%) - Cult: 16%
B3	CE 29% (CE4 : 0% * CE5 : 82% * CE6 : 0 % * CE7 : 33 %) -CO 47% (CO1 : 40% * CO2 : 25 % * CO3 : 75 %)	CE 40% - CO : 32 %	moy. pond. lang. : 18% (reste -> EE: 0 % - EOIO: 1%) - Cult: 47%
B4	-	CE 20% - CO : 12 %	moy. pond. lang. : 23% (reste -> EE: 29 % - EOIO: 30%) - Cult: 59%
B5	CE 77% (CE4 : 60% * CE5 : 100% * CE6 : 80 % * CE7 : 67 %) -CO 78%	CE 65% - CO : 3 %	moy. pond. lang. : 17% (reste -> EE: 0 % - EOIO: 0%) - Cult: 15%

identifiant informant	scores à l'hétéro-évaluation en catalan (moyenne par habileté et détails des exercices)	scores pondérés à l'auto-évaluation en catalan (CE et CO)	scores pondérés à l'auto-évaluation en catalan (moyenne générale; EE, EOIO et Cult.)
	(CO1 :100% * CO2 : 33 % * CO3 :100 %)		
B6	CE 86% (CE4 :100% * CE5 : 96% * CE6 : 80 % * CE7 : 67 %) -CO 74% (CO1 : 80% * CO2 : 42 % * CO3 :100 %)	CE 29% - CO : 32 %	moy. pond. lang. : 22% (reste -> EE: 16 % - EOIO: 13%) - Cult: 43%
B7	CE 86% (CE4 :100% * CE5 : 86% * CE6 : 60 % * CE7 :100 %) -CO 78% (CO1 :100% * CO2 : 33 % * CO3 :100 %)	CE 65% - CO : 69 %	moy. pond. lang. : 62% (reste -> EE: 54 % - EOIO: 58%) - Cult: 67%
B8	-	CE 4% - CO : 2 %	moy. pond. lang. : 2% (reste -> EE: 0 % - EOIO: 1%) - Cult: 42%
B9	-	CE 42% - CO : 27 %	moy. pond. lang. : 23% (reste -> EE: 14 % - EOIO: 10%) - Cult: 41%
B10	-	CE 37% - CO : 37 %	moy. pond. lang. : 20% (reste -> EE: 3 % - EOIO: 4%) - Cult: 65%
B11	-	CE 11% - CO : 57 %	moy. pond. lang. : 36% (reste -> EE: 36 % - EOIO: 38%) - Cult: 33%
B12	CE 76% (CE4 : 80% * CE5 : 86% * CE6 : 70 % * CE7 : 67 %) -CO 57% (CO1 : 20% * CO2 : 50 % * CO3 :100 %)	CE 47% - CO : 35 %	moy. pond. lang. : 37% (reste -> EE: 34 % - EOIO: 31%) - Cult: 58%
B13	CE 58% (CE4 : 80% * CE5 : 86% * CE6 : 0 % * CE7 : 67 %) -CO 76% (CO1 : 60% * CO2 : 67 % * CO3 :100 %)	CE 23% - CO : 0 %	moy. pond. lang. : 7% (reste -> EE: 3 % - EOIO: 1%) - Cult: 25%
B14	CE 12% (CE4 : 0% * CE5 : 46% * CE6 : 0 % * CE7 : 0 %) -CO 0%	CE 25% - CO : 16 %	moy. pond. lang. : 15% (reste -> EE: 10 % - EOIO: 10%) - Cult: 21%

identifiant informant	scores à l'hétéro-évaluation en catalan (moyenne par habileté et détails des exercices)	scores pondérés à l'auto-évaluation en catalan (CE et CO)	scores pondérés à l'auto-évaluation en catalan (moyenne générale; EE, EOIO et Cult.)
	(CO1 : 0% * CO2 : 0 % * CO3 : 0 %)		
B15	CE 54% (CE4 : 0% * CE5 : 93% * CE6 : 25 % * CE7 : 100 %) -CO 77% (CO1 : 80% * CO2 : 50 % * CO3 : 100 %)	CE 4% - CO : 6 %	moy. pond. lang. : 6% (reste -> EE: 7 % - EOIO: 7%) - Cult: 21%
B16	CE 35% (CE4 : 0% * CE5 : 75% * CE6 : 0 % * CE7 : 67 %) -CO 47% (CO1 : 40% * CO2 : 75 % * CO3 : 25 %)	CE 7% - CO : 10 %	moy. pond. lang. : 4% (reste -> EE: 0 % - EOIO: 0%) - Cult: 17%
B17	CE 72% (CE4 : 100% * CE5 : 100% * CE6 : 20 % * CE7 : 67 %) -CO 77% (CO1 : 80% * CO2 : 50 % * CO3 : 100 %)	CE 40% - CO : 58 %	moy. pond. lang. : 39% (reste -> EE: 0 % - EOIO: 59%) - Cult: 67%
B18	CE 30% (CE4 : 0% * CE5 : 86% * CE6 : 0 % * CE7 : 33 %) -CO 44% (CO1 : 40% * CO2 : 42 % * CO3 : 50 %)	CE 22% - CO : 19 %	moy. pond. lang. : 30% (reste -> EE: 36 % - EOIO: 42%) - Cult: 45%
B19	CE 38% (CE4 : 0% * CE5 : 86% * CE6 : 0 % * CE7 : 67 %) -CO 53% (CO1 : 60% * CO2 : 75 % * CO3 : 25 %)	CE 15% - CO : 11 %	moy. pond. lang. : 7% (reste -> EE: 1 % - EOIO: 1%) - Cult: 43%
B20	-	CE 54% - CO : 22 %	moy. pond. lang. : 37% (reste -> EE: 48 % - EOIO: 25%) - Cult: 58%
B21	CE 61% (CE4 : 80% * CE5 : 54% * CE6 : 10 % * CE7 : 100 %) -CO 46% (CO1 : 80% * CO2 : 33 % * CO3 : 25 %)	CE 39% - CO : 33 %	moy. pond. lang. : 21% (reste -> EE: 6 % - EOIO: 5%) - Cult: 63%
B22	-	CE 11% - CO : 1 %	moy. pond. lang. : 3% (reste -> EE: 0 % - EOIO: 1%) -

identifiant informant	scores à l'hétéro-évaluation en catalan (moyenne par habileté et détails des exercices)	scores pondérés à l'auto-évaluation en catalan (CE et CO)	scores pondérés à l'auto-évaluation en catalan (moyenne générale; EE, EOIO et Cult.)
			Cult: 10%
B23	-	CE 65% - CO : 64 %	moy. pond. lang. : 50% (reste -> EE: 37 % - EOIO: 33%) - Cult: 73%
B24	CE 88% (CE4 : 80% * CE5 : 93% * CE6 : 80 % * CE7 : 100 %) -CO 82% (CO1 : 80% * CO2 : 67 % * CO3 : 100 %)	CE 52% - CO : 45 %	moy. pond. lang. : 43% (reste -> EE: 37 % - EOIO: 38%) - Cult: 34%
B25	-	CE 11% - CO : 1 %	moy. pond. lang. : 4% (reste -> EE: 3 % - EOIO: 1%) - Cult: 58%
B26	CE 75% (CE4 : 100% * CE5 : 75% * CE6 : 60 % * CE7 : 67 %) -CO 45% (CO1 : 60% * CO2 : 50 % * CO3 : 25 %)	CE 12% - CO : 17 %	moy. pond. lang. : 9% (reste -> EE: 0 % - EOIO: 8%) - Cult: 51%
B27	CE (100% (CE4 : 100% * CE5 : 100% * CE6 : 100 % * CE7 : 100 %) -CO 77% (CO1 : 80% * CO2 : 50 % * CO3 : 100 %)	CE 56% - CO : 34 %	moy. pond. lang. : 35% (reste -> EE: 27 % - EOIO: 22%) - Cult: 27%
B28	-	CE 53% - CO : 41 %	moy. pond. lang. : 43% (reste -> EE: 38 % - EOIO: 41%) - Cult: 33%
B29	-	CE 48% - CO : 48 %	moy. pond. lang. : 43% (reste -> EE: 37 % - EOIO: 40%) - Cult: 51%
B30	-	CE 36% - CO : 18 %	moy. pond. lang. : 15% (reste -> EE: 3 % - EOIO: 2%) - Cult: 31%
B31	CE 83% (CE4 : 80% * CE5 : 96% * CE6 : 90 % * CE7 : 67 %) -CO 74% (CO1 : 80% * CO2 : 67 % * CO3 : 75 %)	CE 30% - CO : 35 %	moy. pond. lang. : 18% (reste -> EE: 3 % - EOIO: 2%) - Cult: 63%
B32	CE 91% (CE4 : 100% * CE5 : 86% *	CE 31% - CO : 23 %	moy. pond. lang. : 20% (reste -> EE: 15 % - EOIO:

identifiant informant	scores à l'hétéro-évaluation en catalan (moyenne par habileté et détails des exercices)	scores pondérés à l'auto-évaluation en catalan (CE et CO)	scores pondérés à l'auto-évaluation en catalan (moyenne générale; EE, EOIO et Cult.)
	CE6 : 80 % * CE7 :100 %) -CO 71% (CO1 : 80% * CO2 : 33 % * CO3 :100 %)		12%) - Cult: 33%
B33	CE 92% (CE4 :100% * CE5 :100% * CE6 :100 % * CE7 : 67 %) -CO 86% (CO1 :100% * CO2 : 58 % * CO3 :100 %)	CE 36% - CO : 17 %	moy. pond. lang. : 17% (reste -> EE: 7 % - EOIO: 6%) - Cult: 35%
B34	-	CE 7% - CO : 5 %	moy. pond. lang. : 3% (reste -> EE: 2 % - EOIO: 0%) - Cult: 11%
B35	CE 84% (CE4 : 80% * CE5 : 96% * CE6 : 60 % * CE7 :100 %) -CO 83% (CO1 :100% * CO2 : 50 % * CO3 :100 %)	CE 59% - CO : 55 %	moy. pond. lang. : 29% (reste -> EE: 0 % - EOIO: 3%) - Cult: 72%
B36	-	CE 59% - CO : 34 %	moy. pond. lang. : 27% (reste -> EE: 10 % - EOIO: 3%) - Cult: 78%
B37	CE 68% (CE4 : 40% * CE5 :100% * CE6 : 65 % * CE7 : 67 %) -CO 86% (CO1 :100% * CO2 : 58 % * CO3 :100 %)	CE 30% - CO : 38 %	moy. pond. lang. : 19% (reste -> EE: 1 % - EOIO: 7%) - Cult: 13%
B38	CE (100% (CE4 :100% * CE5 :100% * CE6 :100 % * CE7 :100 %) -CO 53% (CO1 :100% * CO2 : 33 % * CO3 : 25 %)	CE 73% - CO : 27 %	moy. pond. lang. : 33% (reste -> EE: 19 % - EOIO: 10%) - Cult: 61%
B39	CE 91% (CE4 : 80% * CE5 : 86% * CE6 :100 % * CE7 :100 %) -CO 57% (CO1 : 80% * CO2 : 42 % * CO3 : 50 %)	CE 51% - CO : 32 %	moy. pond. lang. : 32% (reste -> EE: 24 % - EOIO: 22%) - Cult: 32%
B40	CE 31% (CE4 : 40% * CE5 : 86% * CE6 : 0 % * CE7 : 0 %) -CO 34%	CE 3% - CO : 2 %	moy. pond. lang. : 2% (reste -> EE: 1 % - EOIO: 3%) - Cult: 16%

identifiant informant	scores à l'hétéro-évaluation en catalan (moyenne par habileté et détails des exercices)	scores pondérés à l'auto-évaluation en catalan (CE et CO)	scores pondérés à l'auto-évaluation en catalan (moyenne générale; EE, EOIO et Cult.)
	(CO1 : 20% * CO2 : 33 % * CO3 : 50 %)		
B41	CE 65% (CE4 : 60% * CE5 : 75% * CE6 : 60 % * CE7 : 67 %) -CO 56% (CO1 : 60% * CO2 : 33 % * CO3 : 75 %)	CE 48% - CO : 41 %	moy. pond. lang. : 25% (reste -> EE: 5 % - EOIO: 5%) - Cult: 47%
B42	CE 59% (CE4 : 40% * CE5 : 18% * CE6 : 80 % * CE7 : 100 %) -CO 49% (CO1 : 40% * CO2 : 58 % * CO3 : 50 %)	CE 92% - CO : 98 %	moy. pond. lang. : 69% (reste -> EE: 42 % - EOIO: 46%) - Cult: 45%
B43	CE 60% (CE4 : 40% * CE5 : 71% * CE6 : 60 % * CE7 : 67 %) -CO 57% (CO1 : 20% * CO2 : 50 % * CO3 : 100 %)	CE 16% - CO : 2 %	moy. pond. lang. : 5% (reste -> EE: 1 % - EOIO: 1%) - Cult: 44%
B44	-	CE 53% - CO : 46 %	moy. pond. lang. : 46% (reste -> EE: 48 % - EOIO: 35%) - Cult: 21%
B45	-	CE 67% - CO : 64 %	moy. pond. lang. : 56% (reste -> EE: 34 % - EOIO: 59%) - Cult: 51%
B46	-	CE 56% - CO : 72 %	moy. pond. lang. : 36% (reste -> EE: 7 % - EOIO: 8%) - Cult: 73%
B47	CE 95% (CE4 : 100% * CE5 : 100% * CE6 : 80 % * CE7 : 100 %) -CO 77% (CO1 : 80% * CO2 : 50 % * CO3 : 100 %)	CE 58% - CO : 63 %	moy. pond. lang. : 36% (reste -> EE: 12 % - EOIO: 13%) - Cult: 66%
B48	-	CE 77% - CO : 58 %	moy. pond. lang. : 41% (reste -> EE: 16 % - EOIO: 15%) - Cult: 20%

F.2.1 Scores aux différents types d'activités langagières (différentes modélisations)

Les résultats sont ordonnés par le moment croissant de première connexion à la plateforme d'enquêtes, les premiers d'abord, par conséquence classés par *identifiant* croissant (ces identifiants se distinguent par cet ordre de la première connexion, la langue dans laquelle ils ont visualisé le questionnaire n'a pas d'incidence ici).

identifiant	score moyen	liste des scores moyens pondérés par niveau et par degré de complétion de la tâche pour chaque type d'activité langagière	score moyen	liste des pourcentages de questions pour lesquelles la réponse est POSSIBLE (« oui », « difficilement » ou « facilement ») pondérés par niveau pour chaque type d'activité langagière
A1	23%	(CE : 33% - CO : 50 % - EE : 0 % - EOIO: 9%)	55%	(CE : 100% - CO : 93 % - EE : 0 % - EOIO: 26%)
A2	14%	(CE : 32% - CO : 10 % - EE : 13 % - EOIO: 1%)	36%	(CE : 93% - CO : 10 % - EE : 38 % - EOIO: 4%)
A3	22%	(CE : 51% - CO : 29 % - EE : 5 % - EOIO: 3%)	46%	(CE : 100% - CO : 63 % - EE : 16 % - EOIO: 4%)
A4	28%	(CE : 67% - CO : 39 % - EE : 2 % - EOIO: 4%)	53%	(CE : 100% - CO :100 % - EE : 6 % - EOIO: 8%)
A5	24%	(CE : 49% - CO : 33 % - EE : 4 % - EOIO: 9%)	55%	(CE : 100% - CO : 88 % - EE : 11 % - EOIO: 22%)
A6	20%	(CE : 39% - CO : 37 % - EE : 2 % - EOIO: 2%)	52%	(CE : 100% - CO :100 % - EE : 6 % - EOIO: 4%)
A7	37%	(CE : 100% - CO : 39 % - EE : 0 % - EOIO: 8%)	50%	(CE : 100% - CO : 88 % - EE : 0 % - EOIO: 12%)
A8	1%	(CE : 0% - CO : 6 % - EE : 0 % - EOIO: 0%)	3%	(CE : 0% - CO : 13 % - EE : 0 % - EOIO: 0%)
A9	9%	(CE : 9% - CO : 27 % - EE : 0 % - EOIO: 1%)	20%	(CE : 27% - CO : 50 % - EE : 0 % - EOIO: 2%)
A10	34%	(CE : 57% - CO : 44 % - EE : 0 % - EOIO: 34%)	75%	(CE : 100% - CO :100 % - EE : 0 % - EOIO: 100%)
A11	5%	(CE : 17% - CO : 3 % - EE : 0 % - EOIO: 1%)	16%	(CE : 52% - CO : 10 % - EE : 0 % - EOIO: 2%)
A12	11%	(CE : 33% - CO : 6 % - EE : 4 % - EOIO: 3%)	31%	(CE : 97% - CO : 13 % - EE : 6 % - EOIO: 8%)
A13	14%	(CE : 29% - CO : 14 % - EE : 9 % - EOIO: 5%)	38%	(CE : 77% - CO : 33 % - EE : 28 % - EOIO: 14%)
A14	1%	(CE : 4% - CO : 0 % - EE : 0 % - EOIO: 0%)	3%	(CE : 13% - CO : 0 % - EE : 0 % - EOIO: 0%)
A15	13%	(CE : 33% - CO : 18 % - EE : 0 % - EOIO: 2%)	35%	(CE : 100% - CO : 37 % - EE : 0 % - EOIO: 4%)

identifiant	score moyen	liste des scores moyens pondérés par niveau et par degré de complétion de la tâche pour chaque type d'activité langagière	score moyen	liste des pourcentages de questions pour lesquelles la réponse est POSSIBLE (« oui », « difficilement » ou « facilement ») pondérés par niveau pour chaque type d'activité langagière
A16	16%	(CE : 24% - CO : 28 % - EE : 3 % - EOIO: 9%)	37%	(CE : 65% - CO : 53 % - EE : 8 % - EOIO: 23%)
A17	20%	(CE : 39% - CO : 36 % - EE : 0 % - EOIO: 5%)	47%	(CE : 100% - CO : 75 % - EE : 0 % - EOIO: 14%)
A18	16%	(CE : 38% - CO : 15 % - EE : 2 % - EOIO: 7%)	39%	(CE : 100% - CO : 36 % - EE : 6 % - EOIO: 16%)
A19	12%	(CE : 40% - CO : 6 % - EE : 0 % - EOIO: 3%)	29%	(CE : 100% - CO : 10 % - EE : 0 % - EOIO: 6%)
A20	16%	(CE : 29% - CO : 24 % - EE : 2 % - EOIO: 9%)	45%	(CE : 87% - CO : 63 % - EE : 6 % - EOIO: 24%)
A21	15%	(CE : 34% - CO : 23 % - EE : 0 % - EOIO: 1%)	40%	(CE : 100% - CO : 55 % - EE : 0 % - EOIO: 4%)
A22	30%	(CE : 46% - CO : 53 % - EE : 6 % - EOIO: 14%)	62%	(CE : 100% - CO : 100 % - EE : 10 % - EOIO: 37%)
A23	11%	(CE : 14% - CO : 24 % - EE : 3 % - EOIO: 1%)	26%	(CE : 37% - CO : 56 % - EE : 10 % - EOIO: 2%)
A24	51%	(CE : 100% - CO : 91 % - EE : 2 % - EOIO: 10%)	58%	(CE : 100% - CO : 100 % - EE : 6 % - EOIO: 26%)
A25	60%	(CE : 100% - CO : 100 % - EE : 21 % - EOIO: 17%)	70%	(CE : 100% - CO : 100 % - EE : 45 % - EOIO: 34%)
A26	42%	(CE : 80% - CO : 83 % - EE : 0 % - EOIO: 6%)	54%	(CE : 100% - CO : 100 % - EE : 0 % - EOIO: 16%)
A27	37%	(CE : 23% - CO : 49 % - EE : 39 % - EOIO: 39%)	83%	(CE : 68% - CO : 88 % - EE : 92 % - EOIO: 86%)
A28	16%	(CE : 35% - CO : 19 % - EE : 2 % - EOIO: 7%)	35%	(CE : 75% - CO : 43 % - EE : 6 % - EOIO: 16%)
A29	13%	(CE : 33% - CO : 17 % - EE : 0 % - EOIO: 1%)	38%	(CE : 100% - CO : 52 % - EE : 0 % - EOIO: 2%)
A30	12%	(CE : 36% - CO : 10 % - EE : 2 % - EOIO: 0%)	32%	(CE : 100% - CO : 23 % - EE : 6 % - EOIO: 0%)
A31	10%	(CE : 39% - CO : 0 % - EE : 0 % - EOIO: 1%)	26%	(CE : 100% - CO : 0 % - EE : 0 % - EOIO: 2%)
A32	5%	(CE : 22% - CO : 0 % - EE : 0 % - EOIO: 0%)	16%	(CE : 65% - CO : 0 % - EE : 0 % - EOIO: 0%)
A33	40%	(CE : 46% - CO : 44 % - EE : 46 % - EOIO: 23%)	87%	(CE : 100% - CO : 100 % - EE : 92 % - EOIO: 58%)
B1	19%	(CE : 41% - CO : 33 % - EE : 2 % - EOIO: 0%)		
B2	30%	(CE : 34% - CO : 33 % - EE : 13 % - EOIO: 0%)	68%	(CE : 83% - CO : 81 % - EE : 31 % - EOIO: 76%)

identifiant	score moyen	liste des scores moyens pondérés par niveau et par degré de complétion de la tâche pour chaque type d'activité langagière	score moyen	liste des pourcentages de questions pour lesquelles la réponse est POSSIBLE (« oui », « difficilement » ou « facilement ») pondérés par niveau pour chaque type d'activité langagière
		38%)		
B3	18%	(CE : 40% - CO : 32 % - EE : 0 % - EOIO: 1%)	50%	(CE : 100% - CO : 97 % - EE : 0 % - EOIO: 2%)
B4	23%	(CE : 20% - CO : 12 % - EE : 29 % - EOIO: 30%)	60%	(CE : 42% - CO : 22 % - EE : 88 % - EOIO: 89%)
B5	17%	(CE : 65% - CO : 3 % - EE : 0 % - EOIO: 0%)	27%	(CE : 97% - CO : 10 % - EE : 0 % - EOIO: 0%)
B6	22%	(CE : 29% - CO : 32 % - EE : 16 % - EOIO: 13%)	49%	(CE : 64% - CO : 68 % - EE : 33 % - EOIO: 30%)
B7	62%	(CE : 65% - CO : 69 % - EE : 54 % - EOIO: 58%)	97%	(CE : 97% - CO : 100 % - EE : 91 % - EOIO: 98%)
B8	2%	(CE : 4% - CO : 2 % - EE : 0 % - EOIO: 1%)	2%	(CE : 5% - CO : 2 % - EE : 0 % - EOIO: 1%)
B9	23%	(CE : 42% - CO : 27 % - EE : 14 % - EOIO: 10%)	38%	(CE : 63% - CO : 49 % - EE : 21 % - EOIO: 17%)
B10	20%	(CE : 37% - CO : 37 % - EE : 3 % - EOIO: 4%)	53%	(CE : 100% - CO : 100 % - EE : 5 % - EOIO: 7%)
B11	36%	(CE : 11% - CO : 57 % - EE : 36 % - EOIO: 38%)	81%	(CE : 24% - CO : 100 % - EE : 100 % - EOIO: 100%)
B12	37%	(CE : 47% - CO : 35 % - EE : 34 % - EOIO: 31%)	98%	(CE : 100% - CO : 97 % - EE : 100 % - EOIO: 93%)
B13	7%	(CE : 23% - CO : 0 % - EE : 3 % - EOIO: 1%)	14%	(CE : 44% - CO : 0 % - EE : 10 % - EOIO: 1%)
B14	15%	(CE : 25% - CO : 16 % - EE : 10 % - EOIO: 10%)	38%	(CE : 64% - CO : 40 % - EE : 24 % - EOIO: 24%)
B15	6%	(CE : 4% - CO : 6 % - EE : 7 % - EOIO: 7%)	13%	(CE : 10% - CO : 16 % - EE : 12 % - EOIO: 13%)
B16	4%	(CE : 7% - CO : 10 % - EE : 0 % - EOIO: 0%)	9%	(CE : 16% - CO : 21 % - EE : 0 % - EOIO: 0%)
B17	39%	(CE : 40% - CO : 58 % - EE : 0 % - EOIO: 59%)	58%	(CE : 58% - CO : 87 % - EE : 0 % - EOIO: 88%)
B18	30%	(CE : 22% - CO : 19 % - EE : 36 % - EOIO: 42%)	67%	(CE : 50% - CO : 39 % - EE : 85 % - EOIO: 93%)
B19	7%	(CE : 15% - CO : 11 % - EE : 1 % - EOIO: 1%)	12%	(CE : 32% - CO : 15 % - EE : 2 % - EOIO: 1%)

identifiant	score moyen	liste des scores moyens pondérés par niveau et par degré de complétion de la tâche pour chaque type d'activité langagière	score moyen	liste des pourcentages de questions pour lesquelles la réponse est POSSIBLE (« oui », « difficilement » ou « facilement ») pondérés par niveau pour chaque type d'activité langagière
B20	37%	(CE : 54% - CO : 22 % - EE : 48 % - EOIO: 25%)	72%	(CE : 100% - CO : 48 % - EE : 90 % - EOIO: 51%)
B21	21%	(CE : 39% - CO : 33 % - EE : 6 % - EOIO: 5%)	54%	(CE : 99% - CO : 100 % - EE : 9 % - EOIO: 8%)
B22	3%	(CE : 11% - CO : 1 % - EE : 0 % - EOIO: 1%)	7%	(CE : 26% - CO : 2 % - EE : 0 % - EOIO: 1%)
B23	50%	(CE : 65% - CO : 64 % - EE : 37 % - EOIO: 33%)	98%	CE : 97% - CO : 97 % - EE : 100 % - EOIO: 100%)
B24	43%	(CE : 52% - CO : 45 % - EE : 37 % - EOIO: 38%)	98%	(CE : 100% - CO : 90 % - EE : 100 % - EOIO: 100%)
B25	4%	(CE : 11% - CO : 1 % - EE : 3 % - EOIO: 1%)	10%	(CE : 29% - CO : 3 % - EE : 5 % - EOIO: 2%)
B26	9%	(CE : 12% - CO : 17 % - EE : 0 % - EOIO: 8%)	24%	(CE : 32% - CO : 44 % - EE : 0 % - EOIO: 20%)
B27	35%	(CE : 56% - CO : 34 % - EE : 27 % - EOIO: 22%)	69%	(CE : 84% - CO : 83 % - EE : 64 % - EOIO: 46%)
B28	43%	CE : 53% - CO : 41 % - EE : 38 % - EOIO: 41%)	97%	(CE : 100% - CO : 97 % - EE : 90 % - EOIO: 100%)
B29	43%	(CE : 48% - CO : 48 % - EE : 37 % - EOIO: 40%)	96%	(CE : 100% - CO : 100 % - EE : 91 % - EOIO: 92%)
B30	15%	(CE : 36% - CO : 18 % - EE : 3 % - EOIO: 2%)	25%	(CE : 59% - CO : 32 % - EE : 6 % - EOIO: 4%)
B31	18%	(CE : 30% - CO : 35 % - EE : 3 % - EOIO: 2%)	22%	(CE : 39% - CO : 44 % - EE : 3 % - EOIO: 3%)
B32	20%	(CE : 31% - CO : 23 % - EE : 15 % - EOIO: 12%)	27%	(CE : 43% - CO : 24 % - EE : 21 % - EOIO: 19%)
B33	17%	(CE : 36% - CO : 17 % - EE : 7 % - EOIO: 6%)	25%	(CE : 54% - CO : 26 % - EE : 11 % - EOIO: 9%)
B34	3%	(CE : 7% - CO : 5 % - EE : 2 % - EOIO: 0%)	5%	(CE : 10% - CO : 7 % - EE : 2 % - EOIO: 0%)
B35	29%	(CE : 59% - CO : 55 % - EE : 0 % - EOIO: 3%)	48%	(CE : 93% - CO : 94 % - EE : 0 % - EOIO: 3%)
B36	27%	(CE : 59% - CO : 34 % - EE : 10 % - EOIO: 3%)	59%	(CE : 100% - CO : 97 % - EE : 31 % - EOIO: 8%)
B37	19%	(CE : 30% - CO : 38 % - EE : 1 % - EOIO: 7%)	40%	(CE : 60% - CO : 83 % - EE : 2 % - EOIO: 15%)

identifiant	score moyen	liste des scores moyens pondérés par niveau et par degré de complétion de la tâche pour chaque type d'activité langagière	score moyen	liste des pourcentages de questions pour lesquelles la réponse est POSSIBLE (« oui », « difficilement » ou « facilement ») pondérés par niveau pour chaque type d'activité langagière
B38	33%	(CE : 73% - CO : 27 % - EE : 19 % - EOIO: 10%)	45%	(CE : 93% - CO : 37 % - EE : 31 % - EOIO: 17%)
B39	32%	(CE : 51% - CO : 32 % - EE : 24 % - EOIO: 22%)	63%	(CE : 86% - CO : 70 % - EE : 50 % - EOIO: 47%)
B40	2%	(CE : 3% - CO : 2 % - EE : 1 % - EOIO: 3%)	5%	(CE : 10% - CO : 2 % - EE : 3 % - EOIO: 5%)
B41	25%	(CE : 48% - CO : 41 % - EE : 5 % - EOIO: 5%)	46%	(CE : 81% - CO : 83 % - EE : 8 % - EOIO: 10%)
B42	69%	(CE : 92% - CO : 98 % - EE : 42 % - EOIO: 46%)	98%	(CE : 100% - CO : 100 % - EE : 91 % - EOIO: 100%)
B43	5%	(CE : 16% - CO : 2 % - EE : 1 % - EOIO: 1%)	10%	(CE : 29% - CO : 5 % - EE : 2 % - EOIO: 3%)
B44	46%	(CE : 53% - CO : 46 % - EE : 48 % - EOIO: 35%)	92%	(CE : 97% - CO : 97 % - EE : 98 % - EOIO: 78%)
B45	56%	(CE : 67% - CO : 64 % - EE : 34 % - EOIO: 59%)	100 %	(CE : 100% - CO : 100 % - EE : 100 % - EOIO: 100%)
B46	36%	(CE : 56% - CO : 72 % - EE : 7 % - EOIO: 8%)	50%	CE : 86% - CO : 97 % - EE : 8 % - EOIO: 10%)
B47	36%	(CE : 58% - CO : 63 % - EE : 12 % - EOIO: 13%)	61%	(CE : 97% - CO : 100 % - EE : 22 % - EOIO: 24%)
B48	41%	(CE : 77% - CO : 58 % - EE : 16 % - EOIO: 15%)	62%	(CE : 100% - CO : 100 % - EE : 26 % - EOIO: 23%)

Tableau 6 – Scores des informants aux différentes compétences (différentes modalisations)

F.2.2 Score à la compétence culturelle

Mesures initiales de l'auto-évaluation (distribution en quatre modalités)- vue d'ensemble

Les figures qui suivent ont pour but de donner une image plus nuancée des qualificatifs choisis par les informants pour répondre aux assertions sur ses compétences en catalan. en rouge, on trouvera la distribution⁵ des réponses de degré 0 (« non »), en orange celle des réponses de degré 1 (« un peu »/ « difficilement »), en jaune celle des réponses de degré 2 (« assez bien »/ « oui ») et en vert celle de plus haut degré (3 : « correctement »/ « facilement »). Chaque informant représente un bâton. Cette représentation permet donc de comparer les informants entre eux, à l'intérieur d'un même diagramme, ou l'informant dans une habileté langagière *versus* une autre (entre deux diagrammes).

Distribution des degrés de satisfaction des micro-fonctions culturelles

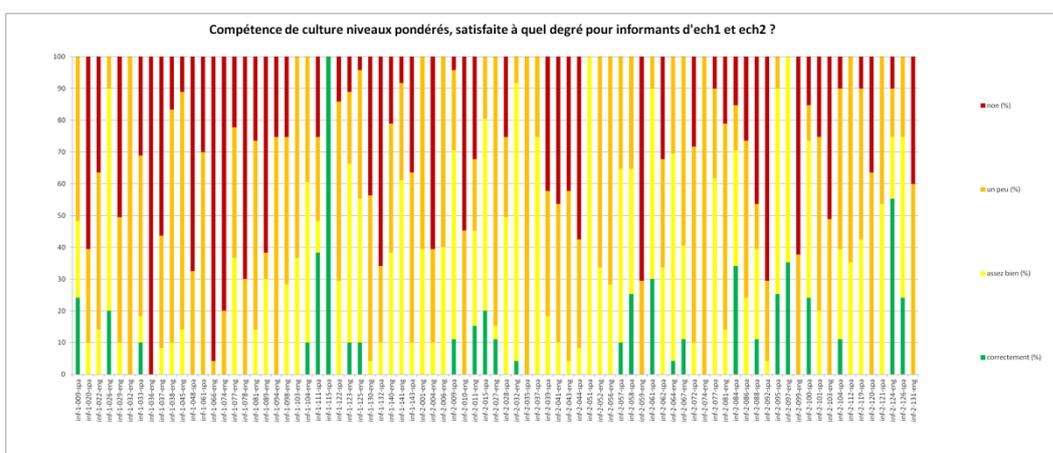


Figure 7 - Distribution des degrés de satisfaction des micro-fonctions culturelles en langue-culture inconnue (N=81)

Mesures finales de l'auto-évaluation (scores en %)

-Culture

identifiant	correctement / facilement (%)	assez bien / oui (%)	un peu / difficilement (%)	non (%)
A1	24,17	24,17	51,67	0,00
A2	0,00	10,00	29,44	60,56
A3	0,00	14,17	49,44	36,39
A4	20,00	70,00	10,00	0,00
A5	0,00	10,00	39,44	50,56

⁵ Comme l'indique le nom des variables, les réponses correctes de l'exercice CO1 sont respectivement pour les 5 items: est F (Faux), V (Vrai), V (Vrai), V (Vrai) et F (Faux).

identifiant	correctement / facilement (%)	assez bien / oui (%)	un peu / difficilement (%)	non (%)
A6	0,00	0,00	100,00	0,00
A7	10,00	8,33	50,56	31,11
A8	0,00	0,00	0,00	100,00
A9	0,00	8,33	35,28	56,39
A10	0,00	10,00	73,33	16,67
A11	0,00	14,17	74,72	11,11
A12	0,00	0,00	32,50	67,50
A13	0,00	0,00	70,00	30,00
A14	0,00	0,00	4,17	95,83
A15	0,00	0,00	20,00	80,00
A16	0,00	36,67	41,11	22,22
A17	0,00	0,00	30,00	70,00
A18	0,00	14,17	59,44	26,39
A19	0,00	30,00	8,33	61,67
A20	0,00	0,00	74,72	25,28
A21	0,00	28,33	46,39	25,28
A22	0,00	36,67	63,33	0,00
A23	10,00	50,56	39,44	0,00
A24	38,33	10,00	26,39	25,28
A25	100,00	0,00	0,00	0,00
A26	0,00	29,44	56,39	14,17
A27	10,00	56,39	22,50	11,11
A28	10,00	45,28	40,56	4,17
A29	0,00	4,17	52,22	43,61
A30	0,00	10,00	24,17	65,83
A31	0,00	38,33	40,56	21,11
A32	0,00	61,11	30,56	8,33
A33	0,00	10,00	53,61	36,39
B1	0,00	39,44	60,56	0,00
B2	0,00	10,00	29,44	60,56
B3	0,00	40,00	60,00	0,00
B4	11,11	59,44	25,28	4,17
B5	0,00	0,00	45,28	54,72
B6	15,28	30,00	22,50	32,22
B7	20,00	60,56	19,44	0,00
B8	11,11	4,17	84,72	0,00
B9	0,00	49,44	25,28	25,28
B10	4,17	87,50	8,33	0,00
B11	0,00	0,00	100,00	0,00
B12	0,00	74,72	25,28	0,00
B13	0,00	18,33	39,44	42,22

identifiant	correctement / facilement (%)	assez bien / oui (%)	un peu / difficilement (%)	non (%)
B14	0,00	10,00	43,61	46,39
B15	0,00	4,17	53,61	42,22
B16	0,00	8,33	34,17	57,50
B17	0,00	100,00	0,00	0,00
B18	0,00	33,61	66,39	0,00
B19	0,00	28,33	71,67	0,00
B20	10,00	54,72	35,28	0,00
B21	25,28	39,44	35,28	0,00
B22	0,00	0,00	29,44	70,56
B23	30,00	60,00	10,00	0,00
B24	0,00	33,61	34,17	32,22
B25	4,17	65,28	30,56	0,00
B26	11,11	29,44	59,44	0,00
B27	0,00	10,00	61,67	28,33
B28	0,00	0,00	100,00	0,00
B29	0,00	61,67	28,33	10,00
B30	0,00	14,17	64,72	21,11
B31	34,17	36,39	14,17	15,28
B32	0,00	24,17	49,44	26,39
B33	11,11	28,33	14,17	46,39
B34	0,00	4,17	25,28	70,56
B35	25,28	64,72	10,00	0,00
B36	35,28	64,72	0,00	0,00
B37	0,00	0,00	37,78	62,22
B38	24,17	49,44	11,11	15,28
B39	0,00	20,00	54,72	25,28
B40	0,00	0,00	48,89	51,11
B41	11,11	28,33	50,56	10,00
B42	0,00	35,28	64,72	0,00
B43	0,00	42,50	47,50	10,00
B44	0,00	0,00	63,61	36,39
B45	0,00	53,61	46,39	0,00
B46	55,28	19,44	15,28	10,00
B47	24,17	50,56	25,28	0,00
B48	0,00	0,00	60,00	40,00

Figure 8 – Distribution moyenne des scores auto-évalués sur la culture catalane, niveaux attribués pondérés dans le calcul

**Annexe G – Variables indépendantes
(facteurs incidents) (valeurs prises par
l'échantillon**

Annexe G –Variables indépendantes (facteurs incidents) (valeurs prises par l'échantillon)..... 65

G.1. Variables indépendantes : répertoire langagier habituel (données individuelles)	69
.....	69
G.1.1. Origine, résidence, langues premières	70
Compétence plurilingue et culturelle : analyse plus détaillée de l'origine des informants, et de leurs résidences	70
Origine : Mono- et multi-origine (plurilinguisme culturel ?)	70
Perception du multilinguisme dans l'espace familial	74
Pays/région d'origine (N=81).....	74
Multilinguisme des pays d'origine	87
G.1.2 Langues apprises : dynamique du plurilinguisme [ou éliminer]	91
G.1.3. Compétences dans les langues.....	93
G.1.4. Répertoire langagier	101
Représentativité	101
Répertoires langagiers : représentativité des langues citées par les informants par contexte	102
Représentativité des langues « étrangères »	105
G.1.5 Dynamique du plurilinguisme	108
Caractérisation dans l'écologie gravitationnelle des langues (réf. Calvet, catégories –de périphériques à hyper-centrale-).....	108
Légende	110
Quantification du poids moyen des langues premières et du répertoire	¡Error! Marcador no definido.
Dynamique du plurilinguisme	114
Légende	121
Catégorisation inspirée de Meissner.....	123
Légende	125
Catégorisation inspirée de Coste (au niveau de la diversité des caractéristiques linguistiques qu'il réunit)	126
Légende	128
Score ad hoc de plurilinguisme	129
- Méthode de calcul.....	129
- Statistiques.....	¡Error! Marcador no definido.
- Profils ????	¡Error! Marcador no definido.
G.1.6. Proprioception du plurilinguisme et considérations sur ses apports	131
Légende	154
G.1.7. Attitudes face au multilinguisme local : détail	155
Légende	162
Méthode de calcul.....	162
G.2. Variables indépendantes : profils d'apprentissage dans les autres langues/en général	167

G.2.1. Langues apprises, contextes, évaluation du système d'apprentissage-enseignement, stratégies préconisées d'apprentissage COMPÉTENCE D'APPRENTISSAGE	169
G.2.2. Langues apprises, motivations et objectifs, expérience d'apprentissage...	179
G.3. Variables indépendantes : profils d'acquisition/apprentissage et attitudes en langue cible.....	187
G.3.1. Continu entre acquisition et apprentissage du catalan.....	189
Légende	194
G.3.2 Langues véhiculaires des cours	197
G.3.3 Exposition et attitudes envers le catalan.....	205
Légende	209
G.3.4. Motivations déclarées pour apprendre le catalan	211
G.3.4 Scores (d'exposition et d'attitude).....	220
Score d'exposition.....	220
- Méthode de calcul.....	220
- Statistiques.....	¡Error! Marcador no definido.
Score d'attitude.....	221
- Méthode de calcul.....	221
- Statistiques.....	¡Error! Marcador no definido.
G.4. Variables indépendantes : construits autour de l'attitude ; de la compétence plurilingue et pluriculturelle... ..	¡Error! Marcador no definido.

**G.1. VARIABLES INDEPENDANTES : REPERTOIRE LANGAGIER
HABITUEL (DONNEES INDIVIDUELLES)**

G.1.1. Origine, résidence, langues premières

Compétence plurilingue et culturelle : analyse plus détaillée de l'origine des informants, et de leurs résidences

Origine : Mono- et multi-origine (plurilinguisme culturel ?)

85,2 % des informants déclarent se sentir originaires d'un seul pays. Les 14,8 % restants reportant une **multi-origine** : pour la plupart (13,6 %), double origine et pour un informant, triple origine.

On a d'une part 10 % d'informants d'origine bi- ou tri-**nationale**⁶. D'autre part, pour 4 % d'entre eux la multi-origine reflète **l'appartenance à une région puis⁷ au pays qui l'englobe** : on exprime ainsi que l'on est de Galice **puis** d'Espagne, de Poitou-Charentes **puis** de France, ou encore de la Vénétie **puis** d'Italie. Enfin, on rencontre des cas d'*adoption immédiate du lieu d'accueil* : un sujet déclare se sentir originaire, en plus de son premier pays (la Belgique), d'Espagne (concrètement de « Barcelone ») grâce à l'effet causé par son expérience de mobilité.

« en el sentido estricto no soy originaria de Barcelona ni España, pero me sentí finalmente en casa allá, porque no estoy muy relacionada con 'la gente del norte'. Resulta ser difícil a explicar pero tengo más una personalidad española, digamos por el temperamento. Aunque soy belga, durante mi estancia de Erasmus en Barcelona descubrí que estuve en el lugar correcto.⁸ » (B46).

⁶ La question posée parle de « pays-région » desquel(s) on se sent originaire et sollicite un classement parmi ces derniers : on se sent plus originaire du premier pays que du deuxième, du deuxième que du troisième, etc.

⁷ « In strictu sensu, je ne suis pas originaire de Barcelone ni d'Espagne, mais je me sentis finalement à la maison là-bas, parce que je ne suis pas très connectée avec 'les gens du nord'. Cela résulte difficile à expliquer mais j'ai plus une personnalité espagnole, disons pour le tempérament. Bien que je sois belge, durant mon séjour d'Erasmus à Barcelone, j'ai découvert que j'étais dans l'endroit correct. » (TdA, commentaire fourni a posteriori, dans un échange par mail).

⁹ Dans l'Amérique du Sud, nous avons compté les pays suivants : l'Argentine, la Bolivie, le Brésil, le Chili, la Colombie, l'Équateur, le Pérou, l'Uruguay, le Vénézuéla.

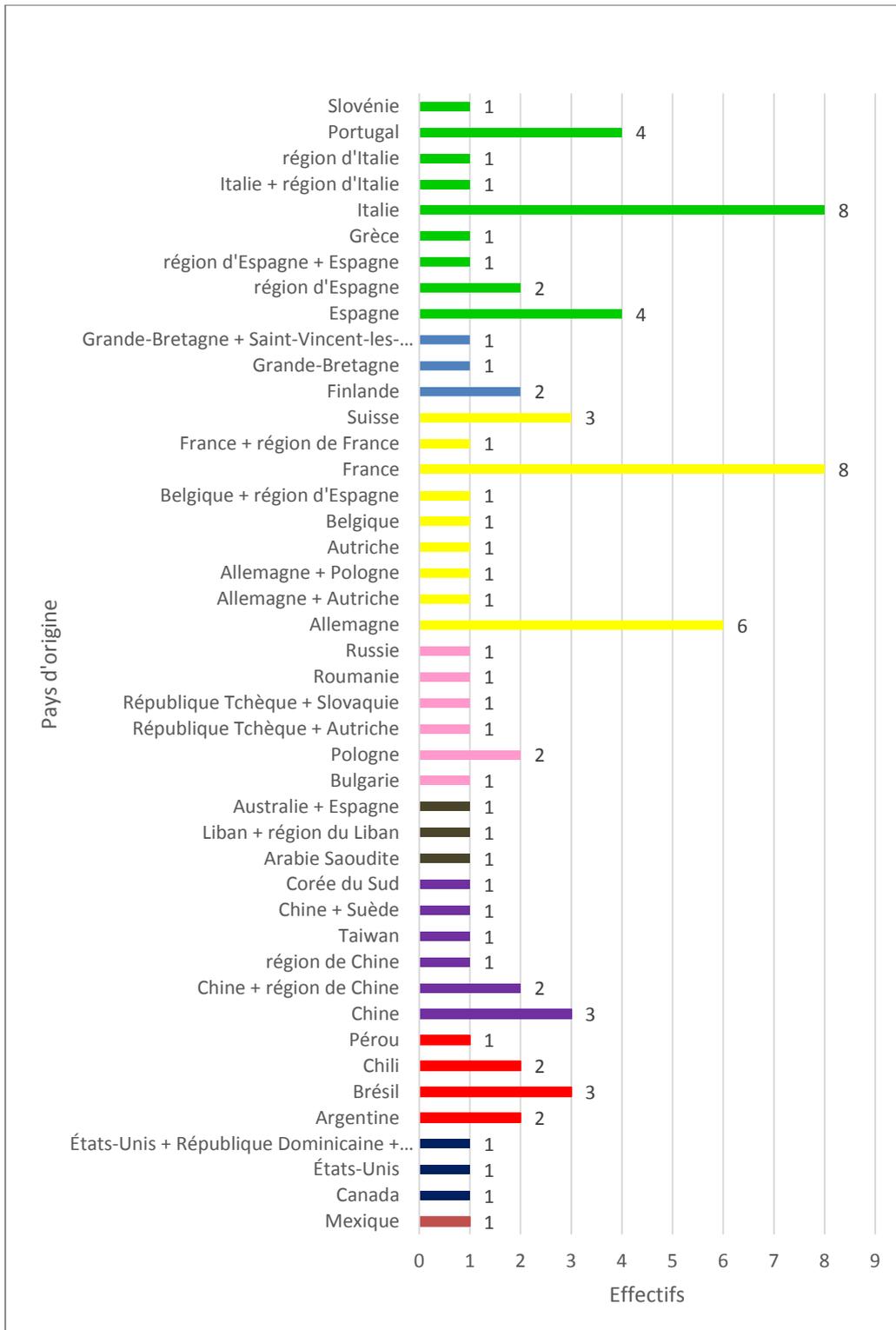


Figure 9 – Pays d'origine des informants (N=81)⁹

⁹ Dans l'Amérique du Sud, nous avons compté les pays suivants : l'Argentine, la Bolivie, le Brésil, le Chili, la Colombie, l'Équateur, le Pérou, l'Uruguay, le Vénézuéla.

Dans l'Amérique centrale, on a compté les pays suivants : le Guatemala, le Mexique, le Costa Rica.

Dans les Caraïbes, nous avons compté les pays suivants : Cuba, la République Dominicaine, la Jamaïque, Saint-Vincent-et-les-Grenadines.

Dans l'Amérique du Nord, nous avons compté les pays suivants : le Canada et États-Unis d'Amérique.

Dans l'Afrique du Nord, nous avons compté les pays suivants : le Maroc, la Tunisie, l'Égypte.

Dans l'Afrique Méridionale, nous avons compté l'Afrique du Sud.

Dans l'Afrique de l'Ouest, nous avons compté les pays suivants : le Bénin, le Mali.

Dans l'Afrique de l'Est, nous avons compté les pays suivants : le Kenya, la Tanzanie, la Zambie, le Zimbabwe.

Dans l'Asie de l'Est, nous avons compté les pays suivants : le Japon, la Corée, la Chine, Taïwan.

Dans l'Asie du Sud-Est, nous avons compté les pays suivants : la Thaïlande, le Vietnam, l'Indonésie.

Dans l'Asie de l'Ouest, nous avons compté les pays suivants : la Jordanie, le Liban, la Palestine, la Turquie, l'Arabie Saoudite.

Dans l'Asie du Sud, nous avons compté les pays suivants : l'Indonésie et l'Iran.

Dans l'Asie centrale, nous avons compté les pays suivants : le Kazakhstan, le Kirghizistan, le Tadjikistan

Dans l'Europe de l'Est, nous avons compté les pays suivants : la Bulgarie, la République Tchèque, la Pologne, la Roumanie, la Russie, la Slovaquie.

Dans l'Europe du Nord, nous avons compté les pays suivants : le Danemark, l'Estonie, la Finlande, la Grande-Bretagne, l'Irlande, l'Islande, la Norvège, la Suède.

Dans l'Europe du Sud, nous avons compté les pays suivants : Andorre, l'Espagne, la Grèce, l'Italie, le Portugal, la Slovénie.

Dans l'Europe de l'Ouest, nous avons compté les pays suivants : l'Autriche, la Belgique, la Suisse, l'Allemagne, la France, les Pays-Bas.

Dans l'Australasie, nous avons compté les pays suivants : l'Australie et la Nouvelle-Zélande.

Dans la Polynésie, nous avons compté : la Polynésie française.

Perception du multilinguisme dans l'espace familial

Pays/région d'origine (N=81)

38,30 % des premiers pays d'origine des informants sont déclarés multilingues. 80,00 % des seconds pays d'origine sont déclarés multilingues (Espagne, France*, Italie, Slovaquie). En général, des informants d'une même zone attribuent le même statut (multilingue/monolingue) à cette zone.

On trouve ainsi qualifiées unanimement de **monolingues** (« non » multilingues) pour l'Europe : l'Autriche*, la République Tchèque, l'Allemagne, la Bulgarie*, la Grande-Bretagne, la Pologne, le Portugal, la Slovénie* ; pour l'Amérique du Sud : l'Argentine et le Brésil; la Corée du Sud* pour l'Asie, et finalement l'Australie* pour l'Australasie.

À l'inverse, d'autres pays sont déclarés unanimement* **multilingues** : la Belgique et la Finlande, la Suisse, la Grèce*, la Roumanie*, la Russie*, la Suède* (pour ce qui concerne l'Europe) ; le Mexique* et le Pérou* (pour l'Amérique du Sud) ; les États-Unis et le Canada* (pour l'Amérique du Nord) ; l'Arabie Saoudite* (pour l'Asie de l'Ouest) ; le Liban* et Taïwan* (pour l'Asie de l'Est).

Enfin, certains pays génèrent une vision partagée : la Chine est multilingue pour 57,1 % des informants qui s'en considèrent originaires ; la France est multilingue pour 22,2 % des informants ressortissants ; et l'Italie multilingue pour 10 % des informants qui s'en considèrent originaires ; et le Chili : 50/50. Enfin, l'Espagne est majoritairement perçue comme une zone multilingue (87,5 %) par ses nationaux.

Pays	Mode de calcul	NON (MONOLINGUE)	OUI (MULTILINGUE)	TOTAL
Argentine	Effectif %	2 100,00%	0 0,00%	2 100,00%
Australie	Effectif %	1 100,00%	0 0,00%	1 100,00%
Autriche	Effectif %	1 100,00%	0 0,00%	1 100,00%
Belgique	Effectif %	0 0,00%	2 100,00%	2 100,00%
Bulgarie	Effectif %	1 100,00%	0 0,00%	1 100,00%
Brésil	Effectif %	3 100,00%	0 0,00%	3 100,00%
Canada	Effectif %	0 0,00%	1 100,00%	1 100,00%
Suisse	Effectif	0	3	3

Pays	Mode de calcul	NON (MONOLINGUE)	OUI (MULTILINGUE)	TOTAL
	%	0,00%	100,00%	100,00%
Chili	Effectif	1	1	2
	%	50,00%	50,00%	100,00%
Chine	Effectif	4	3	7
	%	57,10%	42,90%	100,00%
République tchèque	Effectif	2	0	2
	%	100,00%	0,00%	100,00%
Allemagne	Effectif	8	0	8
	%	100,00%	0,00%	100,00%
Espagne	Effectif	1	6	7
	%	14,30%	85,70%	100,00%
Finlande	Effectif	0	2	2
	%	0,00%	100,00%	100,00%
France	Effectif	7	2	9
	%	77,80%	22,20%	100,00%
Grande-Bretagne	Effectif	2	0	2
	%	100,00%	0,00%	100,00%
Grèce	Effectif	0	1	1
	%	0,00%	100,00%	100,00%
Italie	Effectif	9	1	10
	%	90,00%	10,00%	100,00%
Corée du Sud	Effectif	1	0	1
	%	100,00%	0,00%	100,00%
Liban	Effectif	0	1	1
	%	0,00%	100,00%	100,00%
Mexique	Effectif	0	1	1
	%	0,00%	100,00%	100,00%
Pérou	Effectif	0	1	1
	%	0,00%	100,00%	100,00%
Pologne	Effectif	2	0	2
	%	100,00%	0,00%	100,00%
Portugal	Effectif	4	0	4
	%	100,00%	0,00%	100,00%
Roumanie	Effectif	0	1	1
	%	0,00%	100,00%	100,00%
Russie	Effectif	0	1	1
	%	0,00%	100,00%	100,00%
Arabie Saoudite	Effectif	0	1	1
	%	0,00%	100,00%	100,00%
Slovénie	Effectif	1	0	1
	%	100,00%	0,00%	100,00%

Pays	Mode de calcul	NON (MONOLINGUE)	OUI (MULTILINGUE)	TOTAL
Taiwan	Effectif	0	1	1
	%	0,00%	100,00%	100,00%
États-Unis	Effectif	0	2	2
	%	0,00%	100,00%	100,00%
TOTAL	Effectif	50	50	81
	%	61,70%	38,30%	1

Tableau 7 – Appréciation des informants sur le plurilinguisme de leur premier pays d’origine (N=81)

Pour certains, cette multi-origine est due à la mixité père/mère (A20) ou est héritée (A11, Australien de parents nés en Espagne).

L’étiquette « territoire multilingue » implique pour certains que :

- les « langues » soient officielles (cf. B33: « *En algunas regiones de mi país se hablan dialectos, aporte de los inmigrantes, o lenguas de pueblos originarios pero ninguna de ellas es oficial, por eso no considero que sea multilingüe¹⁰.* » ; ou B3 : « *The dialects of Chinese may be considered different languages, while the official view (political) is that they are dialects at most.¹¹* »)
- Elles doivent être fortement utilisées et ne pas être seulement des « dialectes » (B38:- « *Tiene dialectos pero no les considero como lengua a parte, en todos modos no tanto como lenguas de España tal que catalan o vasco. No tienen un uso tan importante¹²* »).
- Ce multilinguisme peut être aussi dû à des exigences du marché du travail et à la proximité avec un pays d’une autre langue (B29 : « *En la región noroeste*

¹⁰ « *Les dialectes des Chinois peuvent être considérés comme des langues différentes, alors que le point de vue officiel (politique) est qu’il s’agit tout au plus de dialectes* » (traduction de l’auteure, TdA).

¹¹ « *J’indique que l’Allemagne n’est pas multilingue mais, bien sûr, et j’en suis conscient, il y a différentes langues dans la société, comme par exemple le turc, le russe* » (traduction de l’auteure, TdA).

¹² « *Dans la région nord-est où je vis, du fait d’être proche des États-Unis, il est fondamental de savoir la langue anglaise et plus à un niveau universitaire* » (traduction de l’auteure, TdA).

donde vivo, al estar cerca de Estados Unidos es fundamental saber el idioma Ingles y mas a nivel universitario¹³. »), ou encore avec un plurilinguisme/multilinguisme régional (B44: « Tengo una parte de mi familia de Eslovaqui. Mi abuelo y su familia son eslovacos, pero sus lengua materna es húngaro, pero también saben eslovaco. En una parte de Eslovaquia se habla eslovaco y también húngaro. Mi abuelo ya vive más de 40 años en la República Checa y habla checo, pero la mayor parte de su familia vive en Eslovaquia, con ellos habla húngaro y ellos con nosotros (con el resto de familia) hablan eslovaco, porque nosotros no sabemos húngaro)¹⁴ »).

¹³ « Ma région est une région autonome où les Mongols sont installés, c'est pour ça qu'il est tout à fait normal d'entendre les gens parler mongol alors que la majorité des gens parlent chinois mandarin » (traduction de l'auteur, TdA).

¹⁴ La caractérisation du pays de résidence comme zone multilingue ou non est une nouveauté de l'enquête B, nous ne disposons donc pas de cette information pour le premier échantillon.

identifiant	nombre de pays d'origine	zone géographique du premier pays d'origine ¹⁵	1 ^{er} pays d'origine	2 ^e pays d'origine	3 ^e pays d'origine	zone géographique de la résidence habituelle	pays/région de résidence habituelle	langue(s) première(s)
B29	1	Amérique centrale	Mexique	-	-	Amérique centrale	Mexique	anglais + espagnol
A28	1	Amérique du Nord	Canada	-	-	Amérique du Nord	Canada	anglais + français
B10	1	Amérique du Nord	États-Unis	-	-	Amérique du Nord	États-Unis	anglais
A17	3	Amérique du Nord	États-Unis	République Dominicaine	Mexique	Amérique centrale	Mexique	espagnol
A7	1	Amérique du Sud	Chili	-	-	Amérique du Sud	Chili	espagnol
B17	1	Amérique du Sud	Chili	-	-	Amérique du Sud	Chili	espagnol
B19	1	Amérique du Sud	Brésil	-	-	Amérique du Sud	Brésil	portugais
B21	1	Amérique du Sud	Brésil	-	-	Amérique du Sud	Brésil	portugais
B23	1	Amérique du Sud	Brésil	-	-	Europe du Sud	Espagne	portugais
B32	1	Amérique du Sud	Pérou	-	-	Europe du Sud	Espagne	espagnol
B33	1	Amérique du Sud	Argentine	-	-	Europe du Sud	Espagne	espagnol
B47	1	Amérique du Sud	Argentine	-	-	Europe du Sud	Espagne	espagnol
B3	1	Asie de l'Est	Chine	-	-	Asie de l'Est	Chine	mandarin
B34	1	Asie de l'Est	Chine	-	-	Asie de l'Est	Chine	cantonais + mandarin
B45	1	Asie de l'Est	Chine	-	-	Asie de l'Est	Chine	mandarin
A31	2	Asie de l'Est	Chine	Suède	-	Asie de l'Est	Chine	mandarin
B30	1	Asie de l'Est	Taiwan	-	-	Asie de l'Est	Taiwan	mandarin
B16	1	Asie de l'Est	Chine	-	-	Europe du Sud	Espagne	mandarin

¹⁵ Les pays d'origine sont ordonnés par intensité d'identification décroissante, voir question posée.

identifiant	nombre de pays d'origine	zone géographique du premier pays d'origine ¹⁵	1 ^{er} pays d'origine	2 ^e pays d'origine	3 ^e pays d'origine	zone géographique de la résidence habituelle	pays/région de résidence habituelle	langue(s) première(s)
B40	1	Asie de l'Est	Chine	-	-	Europe du Sud	Espagne	mandarin
B43	1	Asie de l'Est	Chine	-	-	Europe du Sud	Espagne	mandarin
B18	1	Asie de l'Est	Corée du Sud	-	-	Europe du Sud	Espagne	coréen
A27	1	Asie de l'Ouest	Arabie Saoudite	-	-	Asie de l'Ouest	Arabie Saoudite	arabe najdi
B31	1	Asie de l'Ouest	Liban	-	-	Asie de l'Ouest	Liban	anglais + espagnol + français + arabe syro-libanais
A11	2	Australasie	Australie	Espagne	-	Australasie	Australie	anglais + espagnol + galicien
A22	1	Europe de l'Est	Bulgarie	-	-	Europe de l'Est	Bulgarie	bulgare
B15	1	Europe de l'Est	Pologne	-	-	Europe de l'Est	Pologne	polonais
B22	1	Europe de l'Est	Pologne	-	-	Europe de l'Est	Pologne	polonais
A20	2	Europe de l'Est	République tchèque	Autriche	-	Europe de l'Est	République tchèque	allemand + tchèque
B44	2	Europe de l'Est	République tchèque	Slovaquie	-	Europe de l'Est	République tchèque	slovaque + tchèque
B2	1	Europe de l'Est	Roumanie	-	-	Europe de l'Est	Roumanie	roumain
A1	1	Europe de l'Est	Russie	-	-	NR	NR	russe
A14	1	Europe de l'Ouest	Allemagne	-	-	Europe de l'Ouest	Allemagne	allemand
A18	1	Europe de l'Ouest	Allemagne	-	-	Europe de l'Ouest	Allemagne	allemand
A19	1	Europe de l'Ouest	Allemagne	-	-	Europe de l'Ouest	Allemagne	allemand
A30	1	Europe de l'Ouest	Allemagne	-	-	Europe de l'Ouest	Allemagne	allemand
A32	1	Europe de l'Ouest	Allemagne	-	-	Europe de l'Ouest	Allemagne	allemand

identifiant	nombre de pays d'origine	zone géographique du premier pays d'origine ¹⁵	1 ^{er} pays d'origine	2 ^e pays d'origine	3 ^e pays d'origine	zone géographique de la résidence habituelle	pays/région de résidence habituelle	langue(s) première(s)
B27	1	Europe de l'Ouest	Allemagne	-	-	Europe de l'Ouest	Allemagne	allemand
A6	2	Europe de l'Ouest	Allemagne	Pologne	-	Europe de l'Ouest	Allemagne	allemand + polonais
A21	2	Europe de l'Ouest	Allemagne	Autriche	-	Europe de l'Ouest	Autriche	allemand
B48	1	Europe de l'Ouest	Autriche	-	-	Europe de l'Ouest	Autriche	allemand
B5	1	Europe de l'Ouest	Belgique	-	-	Europe de l'Ouest	Belgique	français
B46	2	Europe de l'Ouest	Belgique	Espagne	-	Europe de l'Ouest	Belgique	néerlandais ou flamand
A10	1	Europe de l'Ouest	France	-	-	Europe de l'Ouest	France	français
A12	1	Europe de l'Ouest	France	-	-	Europe de l'Ouest	France	français
A15	1	Europe de l'Ouest	France	-	-	Europe de l'Ouest	France	français
B4	1	Europe de l'Ouest	France	-	-	Europe de l'Ouest	France	français
B8	1	Europe de l'Ouest	France	-	-	Europe de l'Ouest	France	français
B26	1	Europe de l'Ouest	France	-	-	Europe de l'Ouest	France	français
B38	2	Europe de l'Ouest	France	France	-	Europe de l'Ouest	France	français
A29	1	Europe de l'Ouest	Suisse	-	-	Europe de l'Ouest	Suisse	français
B9	1	Europe de l'Ouest	Suisse	-	-	Europe de l'Ouest	Suisse	allemand + suisse allemand
A26	1	Europe de l'Ouest	France	-	-	Europe du Sud	Espagne	français
B25	1	Europe de l'Ouest	Suisse	-	-	Europe du Sud	Espagne	allemand + français + italien + rhéto-roman + suisse allemand
A3	1	Europe de l'Ouest	France	-	-	NR	NR	français
A5	1	Europe du Nord	Grande-Bretagne	-	-	Europe du Nord	Grande-Bretagne	anglais
A4	2	Europe du Nord	Grande-Bretagne	Saint-Vincent-et-	-	Europe du Nord	Grande-Bretagne	anglais

identifiant	nombre de pays d'origine	zone géographique du premier pays d'origine ¹⁵	1 ^{er} pays d'origine	2 ^e pays d'origine	3 ^e pays d'origine	zone géographique de la résidence habituelle	pays/région de résidence habituelle	langue(s) première(s)
				les- Grenadines				
A16	1	Europe du Nord	Finlande	-	-	Europe du Nord	Finlande	finnois + suédois
B14	1	Europe du Nord	Finlande	-	-	Europe du Nord	Finlande	finnois + suédois
A24	1	Europe du Sud	Espagne	-	-	Europe du Sud	Espagne	espagnol
A25	1	Europe du Sud	Espagne	-	-	Europe du Sud	Espagne	espagnol + asturien
B35	1	Europe du Sud	Espagne	-	-	Europe du Sud	Espagne	espagnol
B36	1	Europe du Sud	Espagne	-	-	Europe du Sud	Espagne	polonais
B39	2	Europe du Sud	Espagne	Espagne	-	Europe du Sud	Espagne	espagnol + galicien
B41	1	Europe du Sud	Espagne	-	-	Europe du Sud	Espagne	espagnol
A13	1	Europe du Sud	Italie	-	-	Europe du Sud	Italie	italien
A23	1	Europe du Sud	Italie	-	-	Europe du Sud	Italie	italien
B1	1	Europe du Sud	Italie	-	-	Europe du Sud	Italie	italien
B6	1	Europe du Sud	Italie	-	-	Europe du Sud	Italie	italien
B7	2	Europe du Sud	Italie	Italie	-	Europe du Sud	Italie	italien + vénitien
B11	1	Europe du Sud	Italie	-	-	Europe du Sud	Italie	italien
B24	1	Europe du Sud	Italie	-	-	Europe du Sud	Italie	italien
B28	1	Europe du Sud	Italie	-	-	Europe du Sud	Italie	italien
B37	1	Europe du Sud	Italie	-	-	Europe du Sud	Italie	italien
B42	1	Europe du Sud	Italie	-	-	Europe du Sud	Italie	italien
A33	1	Europe du Sud	Portugal	-	-	Europe du Sud	Portugal	portugais
B12	1	Europe du Sud	Portugal	-	-	Europe du Sud	Portugal	portugais
B13	1	Europe du Sud	Portugal	-	-	Europe du Sud	Espagne	portugais

identifiant	nombre de pays d'origine	zone géographique du premier pays d'origine ¹⁵	1 ^{er} pays d'origine	2 ^e pays d'origine	3 ^e pays d'origine	zone géographique de la résidence habituelle	pays/région de résidence habituelle	langue(s) première(s)
A9	1	Europe du Sud	Portugal	-	-	Europe du Sud	Portugal	portugais
A8	1	Europe du Sud	Slovénie	-	-	Europe du Sud	Slovénie	slovène
B20	1	Europe du Sud	Espagne	-	-	Europe de l'Est	Russie	russe
A2	1	Europe du Sud	Grèce	-	-	NR	NR	grec moderne

Tableau 8 – Pays d'origine, zone de résidence habituelle et langue(s) première(s) de l'ensemble de l'échantillon (A+B)

identifiant	pays d'origine (considérés multilingues?)	pays de résidence	nombre de L1	langues premières
A1	[RUS - MULTILINGUE]	NR	1	russe
A2	[GRC - MULTILINGUE]	NR	1	grec moderne
A3	[FRA - PAS MULTILINGUE]	NR	1	français
A4	[GBR - PAS MULTILINGUE] + [VCT -]	GBR -	1	anglais
A5	[GBR - PAS MULTILINGUE]	GBR -	1	anglais
A6	[DEU - PAS MULTILINGUE] + [POL -]	DEU -	2	allemand + polonais
A7	[CHL - MULTILINGUE]	CHL -	1	espagnol
A8	[SVN - PAS MULTILINGUE]	SVN -	1	slovène
A9	[PRT - PAS MULTILINGUE]	PRT -	1	portugais
A10	[FRA - PAS MULTILINGUE]	FRA -	1	français
A11	[AUS - PAS MULTILINGUE] + [ESP -] //com	AUS -	3	anglais + espagnol + galicien
A12	[FRA - MULTILINGUE]	FRA -	1	français
A13	[ITA - PAS MULTILINGUE]	ITA -	1	italien
A14	[DEU - PAS MULTILINGUE]	DEU -	1	allemand
A15	[FRA - PAS MULTILINGUE]	FRA -	1	français
A16	[FIN - MULTILINGUE]	FIN -	2	finnois + suédois
A17	[USA - MULTILINGUE] + [DOM -] + [MEX -]	MEX -	1	espagnol
A18	[DEU - PAS MULTILINGUE]	DEU -	1	allemand
A19	[DEU - PAS MULTILINGUE]	DEU -	1	allemand
A20	[CZE - PAS MULTILINGUE] + [AUT -] //com	CZE -	2	allemand + tchèque
A21	[DEU - PAS MULTILINGUE] + [AUT -]	AUT -	1	allemand
A22	[BGR - PAS MULTILINGUE]	BGR -	1	bulgare
A23	[ITA - PAS MULTILINGUE]	ITA -	1	italien
A24	[ESP - MULTILINGUE]	ESP -	1	espagnol
A25	[ESP - MULTILINGUE]	ESP -	2	espagnol + asturien
A26	[FRA - MULTILINGUE]	ESP -	1	français

identifiant	pays d'origine (considérés multilingues?)	pays de résidence	nombre de L1	langues premières
A27	[SAU - MULTILINGUE]	SAU -	1	arabe najdi
A28	[CAN - MULTILINGUE]	CAN -	2	anglais + français
A29	[CHE - MULTILINGUE]	CHE -	1	français
A30	[DEU - PAS MULTILINGUE]	DEU -	1	allemand
A31	[CHN - PAS MULTILINGUE] + [SWE -]	CHN -	1	mandarin
A32	[DEU - PAS MULTILINGUE]	DEU -	1	allemand
A33	[PRT - PAS MULTILINGUE]	PRT -	1	portugais
B1	[ITA - PAS MULTILINGUE]	ITA - PAS MULTILINGUE	1	italien
B2	[ROU - MULTILINGUE]	ROU - MULTILINGUE	1	roumain
B3	[CHN - PAS MULTILINGUE] //com	CHN - PAS MULTILINGUE	1	mandarin
B4	[FRA - PAS MULTILINGUE]	FRA - PAS MULTILINGUE	1	français
B5	[BEL - MULTILINGUE]	BEL - MULTILINGUE	1	français
B6	[ITA - PAS MULTILINGUE]	ITA - PAS MULTILINGUE	2	anglais + italien
B7	[ITA - MULTILINGUE] + [ITA - MULTILINGUE]	ITA - MULTILINGUE	2	italien + vénitien
B8	[FRA - PAS MULTILINGUE]	FRA - PAS MULTILINGUE	1	français
B9	[CHE - MULTILINGUE]	CHE - MULTILINGUE	2	allemand + suisse allemand
B10	[USA - MULTILINGUE] //com	USA - MULTILINGUE	1	anglais
B11	[ITA - PAS MULTILINGUE]	ITA - PAS MULTILINGUE	1	italien
B12	[PRT - PAS MULTILINGUE]	PRT - PAS MULTILINGUE	1	portugais
B13	[PRT - PAS MULTILINGUE]	ESP - MULTILINGUE	1	portugais
B14	[FIN - MULTILINGUE]	FIN - MULTILINGUE	2	finnois + suédois
B15	[POL - PAS MULTILINGUE]	POL - PAS MULTILINGUE	1	polonais
B16	[CHN - MULTILINGUE]	ESP - MULTILINGUE	1	mandarin
B17	[CHL - PAS MULTILINGUE]	CHL - PAS MULTILINGUE	1	espagnol
B18	[KOR - PAS MULTILINGUE]	ESP - MULTILINGUE	1	coréen

identifiant	pays d'origine (considérés multilingues?)	pays de résidence	nombre de L1	langues premières
B19	[BRA - PAS MULTILINGUE]	BRA - PAS MULTILINGUE	1	portugais
B20	[ESP - PAS MULTILINGUE]	RUS - PAS MULTILINGUE	1	russe
B21	[BRA - PAS MULTILINGUE]	BRA - PAS MULTILINGUE	1	portugais
B22	[POL - PAS MULTILINGUE]	POL - PAS MULTILINGUE	1	polonais
B23	[BRA - PAS MULTILINGUE]	ESP - MULTILINGUE	1	portugais
B24	[ITA - PAS MULTILINGUE]	ITA - PAS MULTILINGUE	1	italien
B25	[CHE - MULTILINGUE]	ESP - MULTILINGUE	5	allemand + français + italien + rhéto-roman + suisse allemand
B26	[FRA - PAS MULTILINGUE]	FRA - PAS MULTILINGUE	1	français
B27	[DEU - PAS MULTILINGUE]	DEU - PAS MULTILINGUE	1	allemand
B28	[ITA - PAS MULTILINGUE]	ITA - PAS MULTILINGUE	1	italien
B29	[MEX - MULTILINGUE] //com	MEX - MULTILINGUE	2	anglais + espagnol
B30	[TWN - MULTILINGUE]	TWN - MULTILINGUE	1	mandarin
B31	[LBN - MULTILINGUE]	LBN - MULTILINGUE	4	anglais + espagnol + français + arabe syro-libanais
B32	[PER - MULTILINGUE]	ESP - MULTILINGUE	1	espagnol
B33	[ARG - PAS MULTILINGUE] //com	ESP - MULTILINGUE	1	espagnol
B34	[CHN - MULTILINGUE]	CHN - MULTILINGUE	2	cantonais + mandarin
B35	[ESP - MULTILINGUE]	ESP - PAS MULTILINGUE	1	espagnol
B36	[ESP - MULTILINGUE]	ESP - MULTILINGUE	1	polonais
B37	[ITA - PAS MULTILINGUE]	ITA - PAS MULTILINGUE	1	italien
B38	[FRA - PAS MULTILINGUE] + [FRA - PAS MULTILINGUE] //com	FRA - PAS MULTILINGUE	1	français
B39	[ESP - MULTILINGUE] + [ESP - MULTILINGUE]	ESP - MULTILINGUE	2	espagnol + galicien

identifiant	pays d'origine (considérés multilingues?)	pays de résidence	nombre de L1	langues premières
B40	[CHN - PAS MULTILINGUE]	ESP - MULTILINGUE	1	mandarin
B41	[ESP - MULTILINGUE] //com	ESP - MULTILINGUE	1	espagnol
B42	[ITA - PAS MULTILINGUE]	ITA - PAS MULTILINGUE	1	italien
B43	[CHN - MULTILINGUE] //com	ESP - MULTILINGUE	1	mandarin
B44	[CZE - PAS MULTILINGUE] + [SVK - MULTILINGUE] //com	CZE - PAS MULTILINGUE	2	slovaque + tchèque
B45	[CHN - PAS MULTILINGUE]	CHN - PAS MULTILINGUE	1	mandarin
B46	[BEL - MULTILINGUE] + [ESP - MULTILINGUE]	BEL - MULTILINGUE	1	néerlandais ou flamand
B47	[ARG - PAS MULTILINGUE]	ESP - MULTILINGUE	1	espagnol
B48	[AUT - PAS MULTILINGUE]	AUT - PAS MULTILINGUE	1	allemand

Tableau 9 – Pays-région d'origine, de résidence, langues premières et caractérisation du multilinguisme dans les pays-régions cités (N=81)

Multilinguisme des pays d'origine

		NON (MONOLINGUE)	OUI (MULTILINGUE)	TOTAL
Argentine	Effectif %	2 100,00%	0 0,00%	2 100,00%
Australie	Effectif %	1 100,00%	0 0,00%	1 100,00%
Autriche	Effectif %	1 100,00%	0 0,00%	1 100,00%
Belgique	Effectif %	0 0,00%	2 100,00%	2 100,00%
Bulgarie	Effectif %	1 100,00%	0 0,00%	1 100,00%
Brésil	Effectif %	3 100,00%	0 0,00%	3 100,00%
Canada	Effectif %	0 0,00%	1 100,00%	1 100,00%
Suisse	Effectif %	0 0,00%	3 100,00%	3 100,00%
Chili	Effectif %	1 50,00%	1 50,00%	2 100,00%
Chine	Effectif	4	3	7

		NON (MONOLINGUE)	OUI (MULTILINGUE)	TOTAL
	%	57,10%	42,90%	100,00%
République tchèque	Effectif	2	0	2
	%	100,00%	0,00%	100,00%
Allemagne	Effectif	8	0	8
	%	100,00%	0,00%	100,00%
Espagne	Effectif	1	6	7
	%	14,30%	85,70%	100,00%
Finlande	Effectif	0	2	2
	%	0,00%	100,00%	100,00%
France	Effectif	7	2	9
	%	77,80%	22,20%	100,00%
Grande- Bretagne	Effectif	2	0	2
	%	100,00%	0,00%	100,00%
Grèce	Effectif	0	1	1
	%	0,00%	100,00%	100,00%
Italie	Effectif	9	1	10
	%	90,00%	10,00%	100,00%
Corée du Sud	Effectif	1	0	1
	%	100,00%	0,00%	100,00%
Liban	Effectif	0	1	1
	%	0,00%	100,00%	100,00%
Mexique	Effectif	0	1	1
	%	0,00%	100,00%	100,00%
Pérou	Effectif	0	1	1
	%	0,00%	100,00%	100,00%
Pologne	Effectif	2	0	2
	%	100,00%	0,00%	100,00%
Portugal	Effectif	4	0	4
	%	100,00%	0,00%	100,00%
Roumanie	Effectif	0	1	1
	%	0,00%	100,00%	100,00%
Russie	Effectif	0	1	1
	%	0,00%	100,00%	100,00%
Arabie Saoudite	Effectif	0	1	1
	%	0,00%	100,00%	100,00%
Slovénie	Effectif	1	0	1
	%	100,00%	0,00%	100,00%
Taiwan	Effectif	0	1	1
	%	0,00%	100,00%	100,00%
États-Unis	Effectif	0	2	2
	%	0,00%	100,00%	100,00%
TOTAL	Effectif	50	50	81

		NON (MONOLINGUE)	OUI (MULTILINGUE)	TOTAL
	%	61,70%	38,30%	1

Tableau 10 – Appréciation des informants sur le plurilinguisme de leur premier pays d’origine

G.1.2 Dynamique du plurilinguisme

G.1.3. Compétences dans les langues

identifiant informant	réponse complète langue / habileté langagière où « le plus à l'aise et compétent » (ech1) versus « à l'aise et compétent » (ech2)	langues de compétence	langues pour lesquelles capacité ou expérience de médiation
A1	eng (CO+CE+IO+EE) + rus (CO+CE+IO+EO+EE) + spa (CO+CE+IO+EO+EE)	anglais + espagnol + russe	anglais + espagnol + russe
A2	ell (CO+CE+IO+EO+EE) + eng (CO+CE+IO+EO+EE) + spa (CO+CE+IO+EO+EE)	anglais + espagnol + grec moderne	anglais + espagnol + français + grec moderne
A3	eng (CO+CE+IO+EO) + fra (CO+CE+IO+EO+EE)	anglais + français	anglais + français
A4	eng (CO+CE+IO+EO+EE)	anglais	anglais + espagnol + français
A5	eng (CO+CE+IO+EO+EE)	anglais	allemand + anglais + espagnol
A6	deu (CO+CE+IO+EO+EE) + eng (CO+CE+IO+EO+EE) + pol (CO+CE+IO+EO+EE) + spa (CO+CE+IO+EO+EE)	allemand + anglais + espagnol + polonais	allemand + anglais + espagnol + polonais
A7	eng (CO+CE+IO+EO+EE) + fra (CO+CE) + ita (CO) + lat (CO+CE) + por (CO+CE) + spa (CO+CE+IO+EO+EE) + arm (CO+IO)	anglais + espagnol + français + italien + latin + portugais + mapuche	anglais + espagnol + portugais + mapuche
A8	eng (CO+CE+IO+EO) + slv (CO+CE+IO+EO+EE)	anglais + slovène	anglais + italien + slovène
A9	eng (CO+CE+IO+EO+EE) + fra (CE) + por (CO+CE+IO+EO+EE) + spa (CO+CE+IO+EO)	anglais + espagnol + français + portugais	anglais + espagnol + portugais
A10	eng (CO+CE+IO+EE) + fra (CO+CE+IO+EO+EE)	anglais + français	NAP
A11	eng (CO+CE+IO+EO+EE) + glg (CO) + spa (CO+CE+IO+EO+EE)	anglais + espagnol + galicien	anglais + espagnol
A12	eng (CO+CE+IO+EO+EE) + fra (CO+CE+IO+EO+EE) + spa (CO+CE+IO+EO+EE)	anglais + espagnol + français	NAP
A13	ita (CO+CE+IO+EO+EE) + spa (CO+CE+IO) + cat (CO)	catalan + espagnol + italien	NAP
A14	deu (CO+CE+IO+EO+EE) + eng (CO+CE+IO+EO+EE) + spa (CO+CE+IO+EE)	allemand + anglais + espagnol	NAP
A15	fra (CO+CE+IO+EO+EE) + eng (CO+CE+IO+EE) + spa (CO+CE+IO+EE)	anglais + espagnol + français	NAP
A16	swe (CO+CE+IO+EO+EE) + fin (CO+CE+IO+EO+EE) + eng	anglais + espagnol + finnois + suédois	anglais + espagnol +

identifiant informant	réponse complète langue / habileté langagière où « le plus à l'aise et compétent » (ech1) versus « à l'aise et compétent » (ech2)	langues de compétence	langues pour lesquelles capacité ou expérience de médiation
	(CO+CE+IO+EO+EE) + spa (CO+CE)		finnois + suédois
A17	spa (CO+CE+IO+EO+EE) + eng (CO+CE+IO+EO+EE) + cat (CO)	anglais + catalan + espagnol	anglais + espagnol
A18	deu (CO+CE+IO+EO+EE) + eng (CO+CE+IO+EO+EE) + fra (CO+CE+IO) + spa (CO+CE+IO) + swe (CE+IO) + ind (CE+IO)	allemand + anglais + espagnol + français + indonésien + suédois	NAP
A19	deu (CO+CE+IO+EO+EE) + eng (CO+CE+IO+EO+EE) + spa (CO+CE+IO+EE) + ita (CE+EE)	allemand + anglais + espagnol + italien	NAP
A20	ces (CO+CE+IO+EO+EE) + deu (CO+CE+IO+EO+EE) + eng (CO+CE+IO+EO+EE) + spa (CO+CE+IO+EE) + slk (CO+CE) + rus (CO)	allemand + anglais + espagnol + russe + slovaque + tchèque	allemand + anglais + tchèque
A21	deu (CO+CE+IO+EO+EE) + eng (CO+CE+IO+EO+EE) + fra (CO+CE+IO) + spa (CO+CE+IO)	allemand + anglais + espagnol + français	anglais + espagnol
A22	bul (CO+CE+IO+EO+EE) + eng (CO+CE+IO+EO+EE) + spa (CO+CE+IO+EO+EE) + fra (CO+CE+IO)	anglais + espagnol + français + bulgare	anglais + espagnol + bulgare
A23	ita (CO+CE+IO+EO+EE) + spa (CO+CE+IO) + cat (CE) + eng (CE+EE)	anglais + catalan + espagnol + italien	NAP
A24	spa (CO+CE+IO+EO+EE) + eng (CO+CE+IO+EE) + cat (CO+CE+IO) + fra (CO+CE+IO)	anglais + catalan + espagnol + français	NAP
A25	spa (CO+CE+IO+EO+EE) + ast (CO+CE+IO+EO+EE) + eng (CO+CE+IO+EO+EE) + cat (CO+CE+IO) + fra (CO+CE+IO+EE)	anglais + catalan + espagnol + français + asturien	anglais + espagnol + asturien
A26	fra (CO+CE+IO+EO+EE) + spa (CO+CE+IO+EO+EE) + eng (CO+CE+IO+EE) + cat (CO+CE) + ita (CO+CE)	anglais + catalan + espagnol + français + italien	NAP
A27	ara (CO+CE+IO+EO+EE) + eng (CO+CE+IO+EO+EE) + cat (CE+EE)	anglais + arabe (macrolangue) + catalan	anglais + arabe (macrolangue)
A28	fra (CO+CE+IO+EO+EE) + eng (CO+CE+IO+EO+EE) + spa (CO+CE+IO+EE) + ita (CE)	anglais + espagnol + français + italien	NAP
A29	fra (CO+CE+IO+EO+EE) + eng (CO+CE+IO+EO+EE) + deu (CO+CE) + ita (CE) + spa (CO+CE+IO+EE)	allemand + anglais + espagnol + français + italien	anglais + espagnol + français
A30	deu (CO+CE+IO+EO+EE) + eng (CO+CE+IO+EO+EE) + fra	allemand + anglais + catalan + espagnol +	anglais + espagnol +

identifiant informant	réponse complète langue / habileté langagière où « le plus à l'aise et compétent » (ech1) versus « à l'aise et compétent » (ech2)	langues de compétence	langues pour lesquelles capacité ou expérience de médiation
	(CO+CE+EE) + spa (CO+CE+IO+EO+EE) + cat (CE) + por (CO+CE+EE)	français + portugais	français + portugais
A31	eng (CO+CE+IO+EE) + cmn (CO+CE+IO+EO+EE) + spa (CE) + swe (CO+CE+IO)	anglais + mandarin + espagnol + suédois	anglais + mandarin
A32	deu (CO+CE+IO+EO+EE) + eng (CO+CE+IO+EO+EE) + fra (CO+CE) + spa (CO+CE+EE)	allemand + anglais + espagnol + français	allemand + anglais + espagnol
A33	por (CO+CE+IO+EO+EE) + spa (CO+CE+IO+EO+EE) + eng (CO+CE+IO+EO+EE) + cat (CO+CE)	anglais + catalan + espagnol + portugais	NAP
B1	ita (CO+CE+IO+EO+EE) + eng (CO+CE+IO)	anglais + italien	NAP
B2	ron (CO+CE+IO+EO+EE) + eng (CO+CE+IO+EO+EE) + fra (CO+CE+EE) + spa (CO+CE+IO)	anglais + espagnol + français + roumain	anglais + espagnol + roumain
B3	cmn (CO+CE+IO+EO+EE) + eng (CO+CE+IO+EO+EE) + spa (CE+IO+EE)	anglais + mandarin + espagnol	anglais + mandarin + espagnol
B4	fra (CO+CE+IO+EO+EE) + eng (CO+CE+IO+EO+EE) + spa (CO+CE+IO+EO+EE)	anglais + espagnol + français	NAP
B5	fra (CO+CE+IO+EO+EE) + deu (CO+CE+IO+EE) + spa (CO+CE+IO+EO+EE) + eng (CO+CE+IO+EO+EE) + nld (CO+CE) + wln (CO+CE) + nds (CO+CE) + nld (CO+CE) + lat (CE)	allemand + anglais + bas allemand + espagnol + français + latin + néerlandais ou flamand + wallon	allemand + anglais + espagnol + français
B6	ita (CO+CE+IO+EO+EE) + eng (CO+CE+IO+EO+EE) + fra (CO+CE+EE) + spa (CO+CE+IO) + cat (CO+CE+EE)	anglais + catalan + espagnol + français + italien	anglais + espagnol + français + italien
B7	vec (CO+CE+IO+EO+EE) + spa (CO+CE+IO+EO+EE) + deu (CO+CE+IO+EE) + eng (CO+CE+IO+EO+EE) + fra (CO+CE+IO) + ita (CO+CE+IO+EO+EE) + cat (CO+CE+IO)	allemand + anglais + catalan + espagnol + français + italien + vénitien	anglais + espagnol + italien + français de Belgique
B8	fra (CO+CE+IO+EO+EE) + eng (CO+CE+IO+EO+EE) + spa (CE+EE)	anglais + espagnol + français	anglais + espagnol + français
B9	gsw (CO+CE+IO+EO+EE) + deu (CO+CE+IO+EO+EE) + spa (CO+CE+IO+EO+EE) + cat (CO+CE) + fra (CO+CE+IO+EO+EE) + eng (CO+CE+IO+EO+EE)	allemand + anglais + catalan + espagnol + français + suisse allemand	allemand + anglais + espagnol

identifiant informant	réponse complète langue / habileté langagière où « le plus à l'aise et compétent » (ech1) versus « à l'aise et compétent » (ech2)	langues de compétence	langues pour lesquelles capacité ou expérience de médiation
B10	eng (CO+CE+IO+EO+EE) + spa (CO+CE+IO+EO+EE) //comm	anglais + espagnol	anglais + espagnol
B11	ita (CO+CE+IO+EO+EE) + eng (CO+CE+IO+EE) + deu (CO+CE+IO) + spa (CO+CE+IO+EE) + cat (CO+CE)	allemand + anglais + catalan + espagnol + italien	NAP
B12	por (CO+CE+IO+EO+EE) + eng (CO+CE+IO+EE) + spa (CO+CE+IO) + fra (CE+EE)	anglais + espagnol + français + portugais	NAP
B13	por (CO+CE+IO+EO+EE) + spa (CO+CE+IO+EE) + eng (CO+CE+IO+EE) + glg (CO+CE+IO+EO+EE)	anglais + espagnol + galicien + portugais	NAP
B14	fin (CO+CE+IO+EO+EE) + swe (CO+CE+IO+EE) + deu (CO+CE+EE) + eng (CO+CE+IO+EO+EE) + ita (CO+CE+EE) + rus (CE+EE) + spa (CE)	allemand + anglais + espagnol + finnois + italien + russe + suédois	anglais + finnois
B15	pol (CO+CE+IO+EO+EE) + eng (CO+CE+IO+EO+EE) + deu (CE)	allemand + anglais + polonais	anglais + polonais
B16	cmn (CO+CE+IO+EO+EE) + spa (CO+CE+IO+EE) + eng (CO+CE+IO+EE)	anglais + mandarin + espagnol	NAP
B17	spa (CO+CE+IO+EO+EE) + eng (CO+CE+IO+EO+EE) + cat (CO+CE) + ita (CO+CE+IO)	anglais + catalan + espagnol + italien	anglais + espagnol
B18	kor (CO+CE+IO+EO+EE) + eng (CO+CE+IO+EO+EE) + spa (CO+CE+IO+EO+EE)	anglais + coréen + espagnol	anglais + coréen + espagnol
B19	por (CO+CE+IO+EO+EE) + eng (CO+CE+IO+EO+EE) + spa (CO+CE+IO+EO) + fra (CE+IO)	anglais + espagnol + français + portugais	anglais + espagnol
B20	rus (CO+CE+IO+EO+EE) + eng (CO+CE+IO+EO+EE) + deu (CO+CE) //comm	allemand + anglais + russe	anglais + russe
B21	por (CO+CE+IO+EO+EE) + spa (CO+CE+IO+EO+EE) + eng (CE) + cat (CO)	anglais + catalan + espagnol + portugais	NAP
B22	pol (CO+CE+IO+EO+EE) + eng (CO+CE+IO+EO+EE) + fra (CO+CE+IO+EO+EE) + spa (CO)	anglais + espagnol + français + polonais	anglais + espagnol + français
B23	por (CO+CE+IO+EO+EE) + spa (CO+CE+IO+EO+EE) + cat (CO+CE) + eng (CO+CE+IO+EO+EE) + fra (CO+CE+IO+EO+EE)	anglais + catalan + espagnol + français + portugais	anglais + espagnol + portugais
B24	ita (CO+CE+IO+EO+EE) + spa (CO+CE+IO) + cat (CE) + eng (CO+CE+IO+EE)	anglais + catalan + espagnol + italien	espagnol + italien

identifiant informant	réponse complète langue / habileté langagière où « le plus à l'aise et compétent » (ech1) versus « à l'aise et compétent » (ech2)	langues de compétence	langues pour lesquelles capacité ou expérience de médiation
B25	roh (CO+CE+IO+EO+EE) + gsw (CO+CE+IO+EO+EE) + deu (CO+CE+IO+EO+EE) + fra (CO+CE+IO+EO+EE) + eng (CO+CE+IO+EO+EE) + spa (CO+CE+IO+EO+EE) + ita (CO+IO) + bod (CE+EE) + ind (CO+CE+IO+EO+EE) + ell (CO+CE+IO+EO+EE)	allemand + anglais + espagnol + français + grec moderne + indonésien + italien + rhéto-roman + suisse allemand + tibétain	anglais + espagnol + français + suisse allemand
B26	fra (CO+CE+IO+EO+EE) + eng (CO+CE+IO+EO+EE) + spa (CO+CE+IO+EO+EE)	anglais + espagnol + français	anglais + espagnol + français
B27	deu (CO+CE+IO+EO+EE) + eng (CO+CE+IO+EO+EE) + spa (CO+CE+IO+EE) + cat (CO+CE) + fra (CO+CE+EE) + por (CE)	allemand + anglais + catalan + espagnol + français + portugais	NAP
B28	ita (CO+CE+IO+EO+EE) + eng (CE) + spa (CE)	anglais + espagnol + italien	NAP
B29	spa (CO+CE+IO+EO+EE) + eng (CO+CE+IO) + cat (CE)	anglais + catalan + espagnol	anglais + catalan + espagnol
B30	cmn (CO+CE+IO+EO+EE) + eng (CO+CE+IO+EO+EE) + spa (CO+CE+IO+EO+EE)	anglais + mandarin + espagnol	anglais + mandarin + espagnol
B31	fra (CO+CE+IO+EO+EE) + eng (CO+CE+IO+EO+EE) + ara (CO+CE+IO+EO+EE) + spa (CO+CE+IO+EO+EE) + cat (CO) + ita (CO)	anglais + arabe (macrolangue) + catalan + espagnol + français + italien	anglais + espagnol
B32	spa (CO+CE+IO+EO+EE) + fra (CO+CE+IO+EO+EE) + eng (CO+CE+IO+EO+EE) + hin (IO) + cat (CO)	anglais + catalan + espagnol + français + hindonésien	anglais + espagnol + français
B33	spa (CO+CE+IO+EO+EE) + eng (CO+CE+IO) + por (CO+CE+IO) + fra (CE) + cat (CE)	anglais + catalan + espagnol + français + portugais	anglais + catalan + portugais
B34	cmn (CO+CE+IO+EO+EE) + yue (CO+CE+IO+EO) + eng (CO+CE+IO+EO+EE) + spa (CO+CE+IO+EO+EE) + por (CO+CE+EE)	anglais + cantonais + mandarin + espagnol + portugais	anglais + mandarin + espagnol
B35	spa (CO+CE+IO+EO+EE) + eng (CO+CE+IO+EO+EE) + fra (CO+CE+IO+EO+EE) + deu (CO+CE+EE) + glg (CO+CE+IO) + cat (CO+CE)	allemand + anglais + catalan + espagnol + français + galicien	anglais + espagnol + français + italien + portugais
B36	pol (CO+CE+IO+EO+EE) + spa (CO+CE) + eng	anglais + espagnol + polonais	NAP

identifiant informant	réponse complète langue / habileté langagière où « le plus à l'aise et compétent » (ech1) versus « à l'aise et compétent » (ech2)	langues de compétence	langues pour lesquelles capacité ou expérience de médiation
	(CO+CE+IO+EO+EE)		
B37	ita (CO+CE+IO+EO+EE) + eng (CO+CE+IO+EO+EE)	anglais + italien	NAP
B38	fra (CO+CE+IO+EO+EE) + spa (CO+CE+IO+EO+EE) + eng (CE+IO+EE) + ita (CO+CE+EE) + cat (CO+CE)	anglais + catalan + espagnol + français + italien	anglais + catalan
B39	spa (CO+CE+IO+EO+EE) + glg (CO+CE+IO+EO+EE) + deu () + por (CO+CE+IO+EE) + cat (CO+CE) + eng (CO+CE+IO+EO+EE)	allemand + anglais + catalan + espagnol + galicien + portugais	NAP
B40	cmn (CO+CE+IO+EO+EE) + spa (CO+CE+IO+EE) + eng (CO+CE+IO+EE)	anglais + mandarin + espagnol	anglais + mandarin + espagnol
B41	spa (CO+CE+IO+EO+EE) + fra (CO+CE+IO+EO+EE) + eng (CO+CE+IO+EO+EE) + jpn (CO+CE+IO+EO+EE) + cat (CO+CE)	anglais + catalan + espagnol + français + japonais	anglais + espagnol + français + japonais
B42	eng (CO+CE+IO+EO+EE) + spa (CO+CE+IO+EO+EE) + ita (CO+CE+IO+EO+EE) + cat (CO+CE)	anglais + catalan + espagnol + italien	anglais + espagnol + italien
B43	cmn (CO+CE+IO+EO+EE) + eng (CO+CE+IO+EO+EE) + spa (CO+CE+IO+EE) + cat (CE)	anglais + catalan + mandarin + espagnol	anglais + mandarin + espagnol
B44	ces (CO+CE+IO+EO+EE) + slk (CO) + spa (CO+CE+IO+EO+EE) + eng (CO+CE+EE) + ita (CO+CE+EE) + cat (CE+EE)	anglais + catalan + espagnol + italien + slovaque + tchèque	anglais + espagnol + slovaque + tchèque
B45	cmn (CO+CE+IO+EO+EE) + spa (CO+CE+IO+EO+EE) + eng (CO+CE+IO+EO+EE) + cat (CE)	anglais + catalan + mandarin + espagnol	NAP
B46	nld (CO+CE+IO+EO+EE) + fra (CO+CE+IO+EO+EE) + eng (CO+CE+IO+EO+EE) + lat (CE+EE) + deu (CO+CE+EE) + spa (CO+CE+IO+EO+EE) + por (CO+CE) + cat (CO+CE)	allemand + anglais + catalan + espagnol + français + latin + néerlandais ou flamand + portugais	allemand + anglais + espagnol + français
B47	spa (CO+CE+IO+EO+EE) + eng (CO+CE+IO+EO+EE) + cat (CE) + deu (CE+IO)	allemand + anglais + catalan + espagnol	anglais + espagnol
B48	deu (CO+CE+IO+EO+EE) + eng (CO+CE+IO+EO+EE) + spa (CO+CE+IO+EO+EE) + fra (CO+CE) + ita (CO+CE) + cat (CE)	allemand + anglais + catalan + espagnol + français + italien	allemand + anglais + espagnol

Tableau 11 – Caractérisation des informants en fonction des langues où il y a compétence et aisance, médiation incluse

G.1.4. Répertoire langagier

Représentativité

Répertoires langagiers : représentativité des langues citées par les informants par contexte

	répertoire langagier	langues premières	échanges oraux habituels (expression)	langues apprises	compétent dans au moins une activité parmi CE, CO, EE, EO, IO	médiation orale	immersions « à l'étranger » (contexte homoglotte)	immersions artificielles (contexte hétéroglotte)	audiovisuels et médias écrits	environnements virtuels / appareils électroniques	langues du monde (langue-locuteur)
anglais	80	8	44	52	80	55	28	16	76	57	41
espagnol	74	14	46	37	71	46	19	1	68	52	42
français	40	14	11	24	38	15	5	1	26	18	32
catalan	36	0	5	4	33	3	0	2	23	12	7
allemand	24	12	10	8	23	8	3	1	21	15	26
italien	24	11	7	6	22	6	0	0	11	9	23
portugais	15	7	2	4	14	6	1	0	9	5	15
mandarin	8	8	4	0	8	6	0	0	4	5	3
galicien	4	2	1	2	4	0	0	0	1	1	1
polonais	4	4	3	0	4	2	1	1	2	1	3
russe	4	2	1	1	4	2	0	0	2	0	14
suédois	4	2	1	3	4	1	2	0	1	2	4
arabe	3	0	3	1	2	1	0	0	2	1	2
latin	3	0	0	9	3	0	0	0	1	0	0
finnois	2	2	2	1	2	2	0	0	2	1	1
grec moderne	2	1	1	1	2	1	0	0	1	0	3
indonésien	2	0	0	2	2	0	0	0	0	0	0
néerlandais	2	1	1	2	2	0	0	0	1	0	6

	répertoire langagier	langues premières	échanges oraux habituels (expression)	langues apprises	compétent dans au moins une activité parmi CE, CO, EE, EO, IO	médiation orale	immersions « à l'étranger » (contexte homoglotte)	immersions artificielles (contexte hétéroglotte)	audiovisuels et médias écrits	environnements virtuels / appareils électroniques	langues du monde (langue-locuteur)
slk	2	1	0	0	2	1	1	0	0	1	1
suisse allemand	2	2	1	0	2	1	0	0	1	1	1
tchèque	2	2	1	0	2	2	0	0	2	2	2
bas allemand	1	0	0	1	1	0	0	0	0	0	0
cantonais	1	1	0	0	1	0	0	0	0	0	0
coréen	1	1	1	0	1	1	0	0	2	1	4
hindi	1	0	0	0	1	0	1	0	1	0	3
japonais	1	0	0	5	1	1	0	0	4	2	8
romanche	1	1	0	0	1	0	0	0	0	0	0
roumain	1	1	1	1	1	1	0	0	1	1	1
tibétain	1	0	0	1	1	0	0	0	0	0	0
vénézien	1	1	0	0	1	0	0	0	0	0	0
wallon	1	0	0	1	1	0	0	0	0	0	0
slovène	1	1	1	0	1	1	0	0	1	0	1
asturien	1	1	1	0	1	1	0	0	1	1	1
bulgare	1	1	1	0	1	1	0	0	1	1	0
mapuche	1	0	0	1	1	1	0	0	0	0	1
arabe syro-libanais	1	1	0	0	0	0	0	0	0	0	0
arabe nadjji	1	1	0	0	0	0	0	0	0	0	0

	répertoire langagier	langues premières	échanges oraux habituels (expression)	langues apprises	compétent dans au moins une activité parmi CE, CO, EE, EO, IO	médiation orale	immersions « à l'étranger » (contexte homoglotte)	immersions artificielles (contexte hétéroglotte)	audiovisuels et médias écrits	environnements virtuels / appareils électroniques	langues du monde (langue-locuteur)
basque	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	1
« chinois »	0	0	0	1	0	0	0	0	0	0	11
wu	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0
swahili	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	1
vietnamien	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0
sarde	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0
danois	0	0	0	0	0	0	0	0	1	0	0
serbe	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	1
turc	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	2
sqi	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	1
hongrois	0	0	0	0	0	0	1	0	0	0	2
islandais	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	1
norvégien	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	3
yoruba	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	1
hébreu	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	1
xhosa	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	1
thaïlandais	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	1
esperanto	0	0	0	1	0	0	0	0	0	0	0
arabe	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0
min nan	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0

Tableau 12 - Répertoires langagiers : représentativité des langues citées par les informants par contexte

Représentativité des langues « étrangères »

	répertoire langagier	échanges oraux habituels (expression)	compétent dans au moins une activité parmi CE, CO, EE, EO, IO	médiation orale	immersions « à l'étranger » (contexte homoglotte)	immersions artificielles (contexte hétéroglotte)	audiovisuels et médias écrits	environnements virtuels / appareils électroniques	langues du monde (langue-locuteur)
anglais	80	44	80	55	28	16	76	57	41
espagnol	74	46	71	46	19	1	68	52	42
français	40	11	38	15	5	1	26	18	32
catalan	36	5	33	3	0	2	23	12	7
allemand	24	10	23	8	3	1	21	15	26
italien	24	7	22	6	0	0	11	9	23
portugais	15	2	14	6	1	0	9	5	15
mandarin	8	4	8	6	0	0	4	5	3
galicien	4	1	4	0	0	0	1	1	1
polonais	4	3	4	2	1	1	2	1	3
russe	4	1	4	2	0	0	2	0	14
suédois	4	1	4	1	2	0	1	2	4
arabe	3	3	2	1	0	0	2	1	2
latin	3	0	3	0	0	0	1	0	0
finnois	2	2	2	2	0	0	2	1	1
grec moderne	2	1	2	1	0	0	1	0	3
indonésien	2	0	2	0	0	0	0	0	0
néerlandais	2	1	2	0	0	0	1	0	6

	répertoire langagier	échanges oraux habituels (expression)	compétent dans au moins une activité parmi CE, CO, EE, EO, IO	médiation orale	immersions « à l'étranger » (contexte homoglotte)	immersions artificielles (contexte hétéroglotte)	audiovisuels et médias écrits	environnements virtuels / appareils électroniques	langues du monde (langue-locuteur)
slovaque	2	0	2	1	1	0	0	1	1
suisse allemand	2	1	2	1	0	0	1	1	1
tchèque	2	1	2	2	0	0	2	2	2
bas allemand	1	0	1	0	0	0	0	0	0
cantonais	1	0	1	0	0	0	0	0	0
coréen	1	1	1	1	0	0	2	1	4
hindi	1	0	1	0	1	0	1	0	3
jaonais	1	0	1	1	0	0	4	2	8
romanche	1	0	1	0	0	0	0	0	0
roumain	1	1	1	1	0	0	1	1	1
tibétain	1	0	1	0	0	0	0	0	0
venitien	1	0	1	0	0	0	0	0	0
wallon	1	0	1	0	0	0	0	0	0
slovène	1	1	1	1	0	0	1	0	1
asturien	1	1	1	1	0	0	1	1	1
bulgare	1	1	1	1	0	0	1	1	0
mapuche	1	0	1	1	0	0	0	0	1
arabe syro-libanais	1	0	0	0	0	0	0	0	0

	répertoire langagier	échanges oraux habituels (expression)	compétent dans au moins une activité parmi CE, CO, EE, EO, IO	médiation orale	immersions « à l'étranger » (contexte homoglotte)	immersions artificielles (contexte hétéroglotte)	audiovisuels et médias écrits	environnements virtuels / appareils électroniques	langues du monde (langue-locuteur)
arabe nadjj	1	0	0	0	0	0	0	0	0

Tableau 13 - Langues citées par les informants et leur représentativité par fonction - effectifs comptabilisés pour les informants après filtrage : 81 informants)

G.1.5 Dynamique du plurilinguisme

Caractérisation dans l'écologie gravitationnelle des langues (réf. Calvet, catégories –de périphériques à hyper-centrale-)

identifiant	liste pondérée des catégories de statuts de langue	diversité au niveau du macro-statut
A1	1HYC+1SUC+1CEN	-
A2	1HYC+2SUC+1CEN	-
A3	1HYC+1SUC	-
A4	1HYC+2SUC	-
A5	1HYC+2SUC	-
A6	1HYC+2SUC	-
A7	1HYC+2SUC+2CEN+2PER	diversité
A8	1HYC+1CEN	-
A9	1HYC+2SUC+2CEN	-
A10	1HYC+1SUC	-
A11	1HYC+1SUC+1CEN	-
A12	1HYC+3SUC+1CEN	-
A13	+1SUC+2CEN	-
A14	1HYC+2SUC	-
A15	1HYC+2SUC	-
A16	1HYC+1SUC+2CEN	-
A17	1HYC+1SUC+1CEN	-
A18	1HYC+3SUC+2CEN	-
A19	1HYC+2SUC+1CEN	-
A20	1HYC+2SUC+3CEN	-
A21	1HYC+3SUC	-
A22	1HYC+2SUC	-
A23	1HYC+1SUC+2CEN	-
A24	1HYC+2SUC+1CEN	-
A25	1HYC+2SUC+1CEN+1PER	diversité
A26	1HYC+2SUC+2CEN	-
A27	1HYC+1SUC+1CEN	-
A28	1HYC+2SUC+1CEN	-
A29	1HYC+3SUC+1CEN	-
A30	1HYC+3SUC+2CEN	-
A31	1HYC+2SUC+1CEN	-
A32	1HYC+3SUC	-
A33	1HYC+1SUC+2CEN	-
B1	1HYC+1CEN	-

identifiant	liste pondérée des catégories de statuts de langue	diversité au niveau du macro-statut
B2	1HYC+2SUC+1CEN	-
B3	1HYC+2SUC	-
B4	1HYC+2SUC	-
B5	1HYC+3SUC+3PER	diversité
B6	1HYC+2SUC+2CEN	-
B7	1HYC+3SUC+3CEN	-
B8	1HYC+2SUC	-
B9	1HYC+3SUC+1CEN+1PER	diversité
B10	1HYC+1SUC	-
B11	1HYC+2SUC+2CEN	-
B12	1HYC+2SUC+1CEN	-
B13	1HYC+1SUC+2CEN	-
B14	1HYC+2SUC+4CEN	-
B15	1HYC+1SUC	-
B16	1HYC+2SUC	-
B17	1HYC+1SUC+2CEN	-
B18	1HYC+1SUC+1CEN	-
B19	1HYC+2SUC+1CEN	-
B20	1HYC+2SUC+1CEN	-
B21	1HYC+1SUC+2CEN	-
B22	1HYC+2SUC	-
B23	1HYC+2SUC+2CEN	-
B24	1HYC+1SUC+2CEN	-
B25	1HYC+3SUC+3CEN+1PER	diversité
B26	1HYC+2SUC	-
B27	1HYC+3SUC+2CEN	-
B28	1HYC+1SUC+1CEN	-
B29	1HYC+1SUC+1CEN	-
B30	1HYC+2SUC	-
B31	1HYC+3SUC+2CEN	-
B32	1HYC+3SUC+1CEN	-
B33	1HYC+2SUC+2CEN	-
B34	1HYC+2SUC+1CEN	-
B35	1HYC+3SUC+4CEN	-
B36	1HYC+1SUC	-
B37	1HYC+1CEN	-
B38	1HYC+2SUC+2CEN	-
B39	1HYC+2SUC+3CEN	-
B40	1HYC+2SUC	-
B41	1HYC+2SUC+2CEN	-
B42	1HYC+1SUC+2CEN	-

identifiant	liste pondérée des catégories de statuts de langue	diversité au niveau du macro-statut
B43	1HYC+2SUC+1CEN	-
B44	1HYC+1SUC+4CEN	-
B45	1HYC+2SUC+1CEN	-
B46	1HYC+3SUC+2CEN+2PER	diversité
B47	1HYC+2SUC+1CEN	-
B48	1HYC+3SUC+2CEN	-

Tableau 14 – Statut des langues des informants dans l'écologie gravitationnelle (liste) et diversité au niveau de macro-statut (inclusion de périphérique ou non)

Légende

Une langue « HYC » est une langue hyper-centrale ; une langue « SUC » est une langue « super-centrale » ; une langue « CEN » est une langue « centrale » et une langue « PER » est une langue « périphérique. »

- « - » : « 1 même macro-statut pour ttes les langues (CCE pour toutes les centrales- ou PER) -écolog. gravitat- »
- « diversité » : « des macro-statuts différents (au moins 2 macro-statuts différents, et au moins 2 langues de mm macro-statut) »
- « diversité pure » : « que des macro-statuts différents (soit jamais 2 langues de même macro-statut) -écolog. gravitat- »

REMARQUE :

Les langues suivantes n'ont pas été caractérisées : roumain ; romanche ; napolitain ; « français de Belgique » ; grec ancien ; bas allemand ; danois ; arabe syro-libanais ; arabe najdi ; cantonais ; tibétain central ; « dialecte de Chong Wing » ; min nan ; ancien chinois ; chinois littéraire ; polonais ; bulgare ; slovène.

Dynamique de plurilinguismes

Dynamique du plurilinguisme

Catégorisation ad hoc dans l'écologie gravitationnelle des langues : rapport entre langues premières inspirée de Calvet

identifiant	langues premières	poids moyen des langues premières (PmL1)	poids moyen des langues apprises (PmLapp)	repertoire langagier modélisé	poids moyen des langues du répertoire (PmLrep)	des langues premières aux langues apprises: sens et direction	des langues premières aux langues du répertoire
A1	russe	6,335	8,434	anglais + espagnol + russe	7,734	↑	↑
A2	grec moderne	4,586	8,398	anglais + espagnol + français + grec moderne	7,297	↑	↑
A3	français	7,733	7,952	anglais + français	8,398	↔	↑
A4	anglais	9,062	6,581	anglais + espagnol + français	8,200	↓	↓
A5	anglais	9,062	6,614	allemand + anglais + espagnol	7,952	↓	↓
A6	allemand + polonais	6,094	8,200	allemand + anglais + espagnol + polonais	7,264	↑	↑
A7	espagnol	7,806	*	anglais + espagnol + français + italien + latin + portugais + mapuche	*	*	*
A8	slovène	4,223	7,597	anglais + italien + slovène	6,472	↑	↑
A9	portugais	5,970	8,200	anglais + catalan + espagnol + français + portugais	7,124	↑	↑
A10	français	7,733	8,434	anglais + français	8,398	↑	↑
A11	anglais + espagnol +	6,879	NAP	anglais + espagnol + galicien	6,879	NAP	NAP

identifiant	langues premières	poids moyen des langues premières (PmL1)	poids moyen des langues apprises (PmLapp)	repertoire langagier modélisé	poids moyen des langues du répertoire (PmLrep)	des langues premières aux langues apprises: sens et direction	des langues premières aux langues du répertoire
	galicien						
A12	français	7,733		anglais + arabe (macrolangue) + catalan + espagnol + français		*	*
A13	italien	6,131	7,806	catalan + espagnol + italien	6,328	↑	↑
A14	allemand	6,987	8,434	allemand + anglais + espagnol	7,952	↑	↑
A15	français	7,733		anglais + espagnol + français	8,200	?	↑
A16	finnois + suédois	5,323	8,200	anglais + espagnol + finnois + suédois	6,879	↑	↑
A17	espagnol	7,806	9,062	anglais + catalan + espagnol	7,305	↑	↓
A18	allemand	6,987	6,883	allemand + anglais + espagnol + français + indonésien + suédois	6,900	↔	↔
A19	allemand	6,987	7,666	allemand + anglais + espagnol + italien	7,497	↑	↑
A20	allemand + tchèque	6,004	8,434	allemand + anglais + espagnol + russe + slovaque + tchèque	6,579	↑	↑
A21	allemand	6,987	8,200	allemand + anglais + espagnol + français	7,897	↑	↑
A22	bulgare	4,335	8,200	anglais + espagnol + français + bulgare	7,234	↑	↑
A23	italien	6,131	NR	anglais + catalan + espagnol + italien	7,012	*	↑
A24	espagnol	7,806	9,062	anglais + catalan + espagnol + français	7,412	↑	↑

identifiant	langues premières	poids moyen des langues premières (PmL1)	poids moyen des langues apprises (PmLapp)	repertoire langagier modélisé	poids moyen des langues du répertoire (PmLrep)	des langues premières aux langues apprises: sens et direction	des langues premières aux langues du répertoire
A25	espagnol + asturien			anglais + catalan + espagnol + français + asturien		*	*
A26	français	7,733	NR	anglais + catalan + espagnol + français + italien	7,156	NAP	NAP
A27	arabe najdi	2,044	9,062	anglais + arabe (macrolangue) + catalan + arabe najdi		↑	
A28	anglais + français	8,398		anglais + espagnol + français + italien	7,683	*	*
A29	français	7,733	9,062	allemand + anglais + espagnol + français + italien	7,544	↑	↓
A30	allemand	6,987	7,588	allemand + anglais + catalan + espagnol + français + portugais	7,101	↑	↑
A31	mandarin	5,964		anglais + mandarin + espagnol + suédois	7,094	*	↑
A32	allemand	6,987		allemand + anglais + espagnol + français	7,897	*	↑
A33	portugais	5,970	8,434	anglais + catalan + espagnol + portugais	6,971	↑	↑
B1	italien	6,131	9,062	anglais + italien	7,597	↑	↑
B2	roumain	5,050	7,697	anglais + catalan + espagnol + français + roumain	6,940	↑	↑
B3	mandarin	5,964		anglais + mandarin + espagnol	7,611	*	↑
B4	français	7,733	NAP	anglais + espagnol + français	8,200	NAP	NAP
B5	français	7,733	*	allemand + anglais + bas allemand + espagnol +	*	*	*

identifiant	langues premières	poids moyen des langues premières (PmL1)	poids moyen des langues apprises (PmLapp)	repertoire langagier modélisé	poids moyen des langues du répertoire (PmLrep)	des langues premières aux langues apprises: sens et direction	des langues premières aux langues du répertoire
				français + latin + néerlandais ou flamand + wallon			
B6	anglais + italien	7,597		anglais + catalan + espagnol + français + italien	7,156	*	↓
B7	italien + vénitien	4,360	7,897	allemand + anglais + catalan + espagnol + français + italien + vénitien + français de Belgique	*	↑	*
B8	français	7,733	8,434	anglais + espagnol + français	8,200	↑	↑
B9	allemand + suisse allemand	5,351	8,200	allemand + anglais + catalan + espagnol + français + suisse allemand	6,725	↑	↑
B10	anglais	9,062	7,806	anglais + espagnol	8,434	↓	↓
B11	italien	6,131	NAP	allemand + anglais + catalan + espagnol + italien	7,007	NAP	↑
B12	portugais	5,970	8,398	anglais + espagnol + français + portugais	7,643	↑	↑
B13	portugais	5,970	6,906	anglais + espagnol + galicien + portugais	6,652	↑	↑
B14	finnois + suédois	5,323	6,527	allemand + anglais + espagnol + finnois + italien + russe + suédois	6,710	↑	↑
B15	polonais	5,200	8,025	allemand + anglais + polonais	7,083	↑	↑
B16	mandarin	5,964	-	anglais + mandarin + espagnol	7,611	-	↑
B17	espagnol	7,806	-	anglais + catalan + espagnol +	7,012	-	↓

identifiant	langues premières	poids moyen des langues premières (PmL1)	poids moyen des langues apprises (PmLapp)	repertoire langagier modélisé	poids moyen des langues du répertoire (PmLrep)	des langues premières aux langues apprises: sens et direction	des langues premières aux langues du répertoire
				italien			
B18	coréen	4,684	8,434	anglais + coréen + espagnol	7,184	↑	↑
B19	portugais	5,970	8,200	anglais + espagnol + français + portugais	7,643	↑	↑
B20	russe	6,335	5,047	allemand + anglais + espagnol + russe	7,548	↑	↑
B21	portugais	5,970	7,806	anglais + catalan + espagnol + portugais	6,971	↑	↑
B22	polonais	5,200	8,398	anglais + espagnol + français + polonais	7,450	↑	↑
B23	portugais	5,970	-	anglais + catalan + espagnol + français + portugais	7,124	-	↑
B24	italien	6,131	-	anglais + catalan + espagnol + italien	7,012	-	↑
B25	allemand + français + italien + rhéto-roman + suisse allemand			allemand + anglais + espagnol + français + grec moderne + indonésien + italien + rhéto-roman + suisse allemand + tibétain		*	*
B26	français	7,733	8,434	anglais + espagnol + français	8,200	↑	↑
B27	allemand	6,987	8,200	allemand + anglais + catalan + espagnol + français + portugais	7,101	↑	↑
B28	italien	6,131	-	anglais + espagnol + italien	7,666	-	↑
B29	anglais +	8,434	-	anglais + catalan + espagnol	7,305	-	↓

identifiant	langues premières	poids moyen des langues premières (PmL1)	poids moyen des langues apprises (PmLapp)	repertoire langagier modélisé	poids moyen des langues du répertoire (PmLrep)	des langues premières aux langues apprises: sens et direction	des langues premières aux langues du répertoire
	espagnol						
B30	mandarin	5,964	7,625	anglais + mandarin + espagnol	7,611	↑	↑
B31	anglais + espagnol + français + arabe syro-libanais	6,594	-	anglais + arabe (macrolangue) + catalan + espagnol + français + italien + arabe syro-libanais		-	
B32	espagnol	7,806	8,398	anglais + catalan + espagnol + français + hindi	6,861	↑	↓
B33	espagnol	7,806	NR	anglais + catalan + espagnol + français + portugais	7,124	*	↓
B34	cantonais + mandarin	4,612	6,079	anglais + cantonais + mandarin + espagnol + portugais	6,412	↑	↑
B35	espagnol	7,806	3,770	allemand + anglais + catalan + espagnol + français + galicien + italien + portugais	6,563	↑	↓
B36	polonais	5,200	-	anglais + espagnol + polonais	7,356	-	↑
B37	italien	6,131	9,062	anglais + italien	7,597	↑	↑
B38	français	7,733	7,666	anglais + catalan + espagnol + français + italien	7,156	↔	↓
B39	espagnol + galicien	5,788	7,340	allemand + anglais + catalan + espagnol + galicien + portugais	6,440	↑	↑
B40	mandarin	5,964	8,434	anglais + mandarin + espagnol	7,611	↑	↑

identifiant	langues premières	poids moyen des langues premières (PmL1)	poids moyen des langues apprises (PmLapp)	repertoire langagier modélisé	poids moyen des langues du répertoire (PmLrep)	des langues premières aux langues apprises: sens et direction	des langues premières aux langues du répertoire
B41	espagnol	7,806	7,697	anglais + catalan + espagnol + français + japonais	7,167	↔	↓
B42	italien	6,131	-	anglais + catalan + espagnol + italien	7,012	-	↑
B43	mandarin	5,964		anglais + catalan + mandarin + espagnol	6,970	*	↑
B44	slovaque + tchèque	4,641	-	anglais + catalan + espagnol + italien + slovaque + tchèque	6,221	-	↑
B45	mandarin	5,964	-	anglais + catalan + mandarin + espagnol	6,970	*	↑
B46	néerlandais ou flamand	6,138		allemand + anglais + catalan + espagnol + français + latin + néerlandais ou flamand + portugais		*	*
B47	espagnol	7,806	9,062	allemand + anglais + catalan + espagnol	7,226	↑	↓
B48	allemand	6,987		allemand + anglais + catalan + espagnol + français + italien	7,128	*	↑

Tableau 15 – Catégorisation des langues premières et des langues apprises des informants dans l'écologie gravitationnelle de Calvet (poids moyen et différentiel)

« direction » et « sens » du plurilinguisme dans l'écologie gravitationnelle des langues du monde :

(

Légende

- « ↓ »: « vertical descendant/centripète (-) » ;
- « ↑ » : vertical ascendant/centrifuge (+) » ;
- « ↔ » : « horizontal : ni ascendant ni descendant (ni centrifuge ni centripète) » ; et
- « ? » : « NAP (poids inconnu d'au moins une langue) »
- « NAP » : « NAP (pas de langue apprise) »

Catégorisation inspirée de Meissner

identifiant	romain	germanique	slave	Europe de l'Ouest	Europe de l'Ouest élargi	Europe de l'Est	Europe de l'Est élargi	européen étendu
A1	-	-	-	-	-	-	-	-
A2-spa	-	-	-	oui	oui	-	-	-
A3-eng	-	-	-	-	-	-	-	-
A4-eng	-	-	-	-	-	-	-	-
A5-eng	-	-	-	-	-	-	-	-
A6-eng	-	-	-	-	-	oui	-	oui
A7-spa	-	-	-	oui	oui	-	-	-
A8-eng	-	-	-	-	-	-	-	-
A9-eng	oui	-	-	-	-	-	-	-
A10-eng	-	-	-	-	-	-	-	-
A11-eng	oui	-	-	-	-	-	-	-
A12-spa	-	-	-	oui	oui	-	-	-
A13-spa	-	-	-	-	-	-	-	-
A14-eng	-	-	-	-	-	-	-	-
A15-eng	oui	-	-	-	-	-	-	-
A16-eng	-	-	-	oui	-	-	-	-
A17-eng	oui	-	-	-	-	-	-	-
A18-eng	-	-	-	oui	oui	-	-	-
A19-eng	-	-	-	-	-	-	-	-
A20-eng	-	-	-	-	-	-	oui	oui
A21-eng	-	-	-	-	-	-	-	-
A22-eng	-	-	-	-	-	-	-	-
A23-eng	oui	-	-	-	-	-	-	-
A24-spa	oui	-	-	-	-	-	-	-
A25-spa	oui	-	-	-	-	-	-	-
A26-spa	oui	-	-	-	-	-	-	-
A27-eng	-	-	-	oui	-	-	-	-
A28-eng	oui	-	-	-	-	-	-	-
A29-eng	-	-	-	-	-	-	-	-
A30-spa	-	-	-	-	-	-	-	-
A31-eng	-	-	-	oui	-	-	-	-
A32-eng	-	-	-	-	-	-	-	-
A33-spa	oui	-	-	-	-	-	-	-

identifiant	romain	germanique	slave	Europe de l'Ouest	Europe de l'Ouest élargi	Europe de l'Est	Europe de l'Est élargi	européen étendu
B1-eng	-	-	-	-	-	-	-	-
B2-eng	oui	-	-	-	-	-	-	-
B3-eng	-	-	-	oui	-	-	-	-
B4-spa	oui	-	-	-	-	-	-	-
B5-eng	-	-	-	-	-	-	-	-
B6-eng	oui	-	-	-	-	-	-	-
B7-spa	-	-	-	-	-	-	-	-
B8-eng	oui	-	-	-	-	-	-	-
B9-spa	-	-	-	-	-	-	-	-
B10-eng	-	-	-	-	-	-	-	-
B11-spa	-	-	-	-	-	-	-	-
B12-spa	oui	-	-	-	-	-	-	-
B13-spa	oui	-	-	-	-	-	-	-
B14-eng	-	-	-	-	-	oui	-	oui
B15-eng	-	-	-	-	-	-	-	-
B16-spa	-	-	-	oui	-	-	-	-
B17-spa	oui	-	-	-	-	-	-	-
B18-eng	-	-	-	oui	-	-	-	-
B19-eng	oui	-	-	-	-	-	-	-
B20-spa	-	-	-	-	-	-	-	oui
B21-spa	oui	-	-	-	-	-	-	-
B22-eng	-	-	-	-	-	-	-	-
B23-spa	oui	-	-	-	-	-	-	-
B24-spa	oui	-	-	-	-	-	-	-
B25-eng	-	-	-	-	-	-	-	-
B26-eng	oui	-	-	-	-	-	-	-
B27-spa	-	-	-	-	-	-	-	-
B28-eng	oui	-	-	-	-	-	-	-
B29-spa	oui	-	-	-	-	-	-	-
B30-eng	-	-	-	oui	-	-	-	-
B31-spa	-	-	-	oui	oui	-	-	-
B32-spa	-	-	-	oui	oui	-	-	-
B33-spa	oui	-	-	-	-	-	-	-
B34-spa	-	-	-	oui	oui	-	-	-
B35-spa	-	-	-	-	-	-	-	-
B36-eng	-	-	-	-	-	-	-	-
B37-eng	-	-	-	-	-	-	-	-
B38-spa	oui	-	-	-	-	-	-	-
B39-spa	-	-	-	-	-	-	-	-
B40-eng	-	-	-	oui	-	-	-	-

identifiant	romain	germanique	slave	Europe de l'Ouest	Europe de l'Ouest élargi	Europe de l'Est	Europe de l'Est élargi	européen étendu
B41-spa	-	-	-	oui	oui	-	-	-
B42-spa	oui	-	-	-	-	-	-	-
B43-spa	-	-	-	oui	oui	-	-	-
B44-spa	-	-	-	-	-	-	-	-
B45-spa	-	-	-	oui	oui	-	-	-
B46-eng	-	-	-	-	-	-	-	-
B47-spa	-	-	-	-	-	-	-	-
B48-eng	-	-	-	-	-	-	-	-

Tableau 16 – Profils plurilingues de famille (romain, germanique, slave) ou de zone (Europe de l'Ouest –élargi ou pas-, Europe de l'Est –élargi ou pas-, européen étendu) pour chaque informant

Légende

« - » : absence du profil

« oui » : profil présent

Catégorisation inspirée de Coste (au niveau de la diversité des caractéristiques linguistiques qu'il réunit)

identifiant	système(s) graphique(s)	caractéristique(s) de(s) système(s) graphique(s)	ordre(s) des actants	typologie(s) morphologique(s)
A1	diversité	-	-	-
A2	diversité	-	-	-
A3	-	-	-	-
A4	-	-	-	-
A5	-	-	diversité	-
A6	-	-	diversité	-
A7	-	-	diversité	diversité
A8	-	-	-	-
A9	-	-	-	-
A10	-	-	-	-
A11	-	-	-	-
A12	diversité	diversité	diversité	-
A13	-	-	-	-
A14	-	-	diversité	-
A15	-	-	-	-
A16	-	-	-	diversité
A17	-	-	-	-
A18	diversité	diversité	diversité	diversité
A19	-	-	diversité	-
A20	diversité	-	diversité	-
A21	-	-	diversité	-
A22	diversité	-	-	-
A23	-	-	-	-
A24	-	-	-	-
A25	-	-	-	-
A26	-	-	-	-
A27	diversité	diversité	diversité	-
A28	-	-	-	-
A29	-	-	diversité	-
A30	-	-	diversité	-
A31	diversité	diversité	-	diversité
A32	-	-	diversité	-
A33	-	-	-	-
B1	-	-	-	-

identifiant	système(s) graphique(s)	caractéristique(s) de(s) système(s) graphique(s)	ordre(s) des actants	typologie(s) morphologique(s)
B2	-	-	-	-
B3	diversité	diversité	-	diversité
B4	-	-	-	-
B5	-	-	diversité	-
B6	-	-	-	-
B7	-	-	diversité	-
B8	-	-	-	-
B9	-	-	diversité	-
B10	-	-	-	-
B11	-	-	diversité	-
B12	-	-	-	-
B13	-	-	-	-
B14	diversité	-	diversité	diversité
B15	-	-	diversité	-
B16	diversité	diversité	-	diversité
B17	-	-	-	-
B18	diversité	diversité	diversité	diversité
B19	-	-	-	-
B20	diversité	-	diversité	-
B21	-	-	-	-
B22	-	-	-	-
B23	-	-	-	-
B24	-	-	-	-
B25	diversité	diversité	diversité	diversité
B26	-	-	-	-
B27	-	-	diversité	-
B28	-	-	-	-
B29	-	-	-	-
B30	diversité	diversité	-	diversité
B31	diversité	diversité	diversité	-
B32	diversité	diversité	diversité	-
B33	-	-	-	-
B34	diversité	diversité	-	diversité
B35	-	-	diversité	-
B36	-	-	-	-
B37	-	-	-	-
B38	-	-	-	-
B39	-	-	diversité	-
B40	diversité	diversité	-	diversité

identifiant	système(s) graphique(s)	caractéristique(s) de(s) système(s) graphique(s)	ordre(s) des actants	typologie(s) morphologique(s)
B41	diversité	diversité	diversité	diversité
B42	-	-	-	-
B43	diversité	diversité	-	diversité
B44	-	-	-	-
B45	diversité	diversité	-	diversité
B46	-	-	diversité	-
B47	-	-	diversité	-
B48	-	-	diversité	-

Tableau 17 – Caractérisation de la « diversité » des informants en fonction des langues de leur répertoire langagier (caractéristiques d'écriture, d'ordre des actants, typologie morphologique)

Légende

- systèmes graphiques
 - langues à même système graphique : diversité « - »
 - langues à systèmes graphiques différents : diversité « diversité » si existence de « [...] syst. d'écriture différents (au moins 2 systèmes différents, et au moins deux langues de même système) » ; diversité « diversité pure » si « que des caract. d'écriture différentes (soit jamais 2 langues de même caract. d'écriture) »

- caractéristiques des systèmes graphiques
 - langues avec les mêmes caractéristiques dans les systèmes graphiques : diversité « - »
 - langues avec des caractéristique de systèmes graphiques différentes : diversité « diversité » si existence de « [...] syst. d'écriture différents (au moins 2 systèmes différents, et au moins deux langues de même système) » ; diversité « diversité pure » si « que des caract. d'écriture différentes (soit jamais 2 langues de même caract. d'écriture) »

REMARQUE : La présence d'une seule langue dans le répertoire langagier peut être source de diversité en ce qui concerne les systèmes graphiques car des langues, le japonais par exemple, possèdent plusieurs écritures. Un informant ayant le japonais dans son répertoire langagier aura une diversité de « systèmes graphiques » (il y en a plus d'un : hiragana, katakana, kanjis (et romaji)). Ces écritures ayant des caractéristiques différentes généreront aussi une diversité de « caractéristiques de systèmes graphiques » (écritures « syllabiques » pour les katakana et les hiragana, écriture « idéographique » pour les kanjis et finalement écriture « alphabétique de gauche à droite » pour le romaji). différent.

D'autre part, une diversité au niveau des « systèmes » d'écriture (par exemple, la présence dans le répertoire langagier des écritures latine et cyrillique) peut être reflétée par une absence de diversité, une homogénéité au niveau des caractéristiques (plus générales) d'écriture : dans ce cas, les deux écritures sont des écritures alphabétiques qui se tracent et se lisent de gauche à droite.

- ordre des actants
 - « 1 même ordre d'actants pour ttes les langues » : diversité « - »
 - langues avec ordres d'actants différents : diversité « diversité » si existence d' « [...] ordres d'actants différents (au moins 2 ordres différents, et au moins 2 langues avec le même ordre) » ; diversité « diversité pure » si « que des ordres d'actants différents (soit jamais 2 langues avec même ordre de mots) »

- (« typologiquement ») typologie morphologique
 - « 1 même typologie morphologique pour ttes les langues » : diversité « - »
 - langues avec des typologies morphologiques différentes : diversité « diversité » si existence d' « [...] typologies morphologiques différentes (au moins 2 typo. morpho. différentes, et au moins 2 langues de même typo.) » ; diversité « diversité pure » si « que des typologies morphologiques différentes (soit jamais 2 langues de même typologie morphologique) »

Score ad hoc de plurilinguisme

- Méthode de calcul

Conditions	Score
-	0
résidence habituelle qualifiée de multilingue	+1
plusieurs pays d'origine	+1
pour chaque pays d'origine qualifié de multilingue	
premier pays d'origine	+1
deuxième pays d'origine	+1
troisième pays d'origine	+1
plus d'une langue première	+1
expérience d'une zone multilingue en Espagne (les Asturies et/ou Euskadi et/ou la Galice)	+1

Conditions	Score
s'identifie comme locuteur plurilingue	+1
au moins trois langues pour lesquelles l'informant se sent à l'aise et compétent	+1
au moins trois langues pour lesquelles l'informant sait manipuler un appareil électronique et/ou un environnement virtuel	+1
entretient une correspondance écrite avec au moins une personne d'un autre pays	+1
expérience d'au moins un échange plurilingue oral habituel (avant la Catalogne)	+1
capacité ou expérience de la médiation linguistique	+1
expérience d'une immersion en contexte homoglotte (dans un pays)	+1
expérience d'une immersion en contexte hétéroglotte (artificielle)	+1
expérience de séjours répétés dans au moins un même pays	+1
expérience d'exposition aux audiovisuels en au moins trois langues	+1

Tableau 18 – Méthode de calcul du score de plurilinguisme

G.1.6. Proprioception du plurilinguisme et considérations sur ses apports

Les résultats sont ordonnés par le moment croissant de première connexion à la plateforme d'enquêtes, les premiers d'abord, par conséquence classés par *identifiant* croissant (ces identifiants se distinguent par cet ordre de la première connexion, la langue dans laquelle ils ont visualisé le questionnaire n'a pas d'incidence ici).

identifiant	nombre de pays / régions d'origine	pays d'origine et perception de son/leur multilinguisme	pays de résidence et perception de son multilinguisme	je suis plurilingue ?	je suis plurilingue (commentaires) ?	réflexions sur ma situation de plurilingue ou non plurilingue ^{16?}	réflexion sur ma situation de plurilingue ou non plurilingue ?(echB) / image du plurilinguisme (echA) (commentaires)	perception / attitude de face au bilinguisme local (« calcul »)
A1	1	[RUS - MULTILINGUE]	NR	NAP	NAP	NAP	NR	favorable
A2	1	[GRC - MULTILINGUE]	NR	NAP	NAP	NAP	NR	favorable
A3	1	[FRA - PAS MULTILINGUE]	NR	NAP	NAP	NAP	NR	=/?
A4	2	[GBR - PAS]	GBR -	NAP	NAP	NAP	NR	-

¹⁶ La question ouverte, à rédiger, « *Quelle image as-tu du plurilinguisme (plurilinguisme compris comme le fait d'être compétent dans plusieurs langues)?* » (pour Ech1) et celle posée à Ech2, « *Pour moi (l'être ou ne pas l'être) est* : () un inconvénient (quelque chose de -) () un avantage (quelque chose de -)* » suivie de l'interrogation « *Pourquoi ?* » ont généré des interprétations variées selon les informants : le critère positif ou négatif étant pour certains évalué par rapport au plurilinguisme en général et pour d'autres par rapport à leur propre situation de plurilingue (interprétation finalement identique) ou de non plurilingue (interprétation à comprendre en miroir alors).

identifiant	nombre de pays / régions d'origine	pays d'origine et perception de son/leur multilinguisme	pays de résidence et perception de son multilinguisme	je suis plurilingue ?	je suis plurilingue (commentaires) ?	réflexions sur ma situation de plurilingue ou non plurilingue ^{16?}	réflexion sur ma situation de plurilingue ou non plurilingue ?(echB) / image du plurilinguisme (echA) (commentaires)	perception / attitude face au bilinguisme local (« calcul »)
		MULTILINGUE] + [VCT -]						
A5	1	[GBR - PAS MULTILINGUE]	GBR -	NAP	NAP	NAP	NR	favorable
A6	2	[DEU - PAS MULTILINGUE] + [POL -]	DEU -	NAP	NAP	NAP	NR	=/?
A7	1	[CHL - MULTILINGUE]	CHL -	NAP	NAP	NAP	<i>Me parece excelente. Goethe decía que quien no conoce otras lenguas no sabe nada de la suya propia. Creo que ser competente en más de una lengua es una forma muy enriquecedora de interpretar la realidad y ampliar el campo</i>	favorable

identifiant	nombre de pays / régions d'origine	pays d'origine et perception de son/leur multilinguisme	pays de résidence et perception de son multilinguisme	je suis plurilingue ?	je suis plurilingue (commentaires) ?	réflexions sur ma situation de plurilingue ou non plurilingue ^{16?}	réflexion sur ma situation de plurilingue ou non plurilingue ?(echB) / image du plurilinguisme (echA) (commentaires)	perception / attitude face au bilinguisme local (« calcul »)
							<i>perceptivo.</i>	
A8	1	[SVN - PAS MULTILINGUE]	SVN -	NAP	NAP	NAP	<i>This means you can feel the society and you can express and explain yourself in many ways.</i>	-
A9	1	[PRT - PAS MULTILINGUE]	PRT -	NAP	NAP	NAP	<i>It's absolutely mandatory to learn several and quite different languages in the professional world nowadays.</i>	favorable
A10	1	[FRA - PAS MULTILINGUE]	FRA -	NAP	NAP	NAP	<i>It's better to understand others</i>	favorable
A11	2	[AUS - PAS MULTILINGUE] + [ESP -] //com	AUS -	NAP	NAP	NAP	NR	favorable
A12	1	[FRA -	FRA -	NAP	NAP	NAP	<i>Es una</i>	favorable

identifiant	nombre de pays / régions d'origine	pays d'origine et perception de son/leur multilinguisme	pays de résidence et perception de son multilinguisme	je suis plurilingue ?	je suis plurilingue (commentaires) ?	réflexions sur ma situation de plurilingue ou non plurilingue ^{16?}	réflexion sur ma situation de plurilingue ou non plurilingue ?(echB) / image du plurilinguisme (echA) (commentaires)	perception / attitude face au bilinguisme local (« calcul »)
		MULTILINGUE]					competencia indispensable.	able
A13	1	[ITA - PAS MULTILINGUE]	ITA -	NAP	NAP	NAP	El plurilinguismo es muy importante	-
A14	1	[DEU - PAS MULTILINGUE]	DEU -	NAP	NAP	NAP	NR	=/?
A15	1	[FRA - PAS MULTILINGUE]	FRA -	NAP	NAP	NAP	it's a very good thing	=/?
A16	1	[FIN - MULTILINGUE]	FIN -	NAP	NAP	NAP	NR	favorable
A17	3	[USA - MULTILINGUE] + [DOM -] + [MEX -]	MEX -	NAP	NAP	NAP	The ability to function and communicate in different parts of the world.	=/?
A18	1	[DEU - PAS MULTILINGUE]	DEU -	NAP	NAP	NAP	I don't know what you mean by getting a representation of something, you mean advantages?	-

identifiant	nombre de pays / régions d'origine	pays d'origine et perception de son/leur multilinguisme	pays de résidence et perception de son multilinguisme	je suis plurilingue ?	je suis plurilingue (commentaires) ?	réflexions sur ma situation de plurilingue ou non plurilingue ^{16?}	réflexion sur ma situation de plurilingue ou non plurilingue ?(echB) / image du plurilinguisme (echA) (commentaires)	perception / attitude face au bilinguisme local (« calcul »)
							<i>(connection to people, interaction with people, deeper understanding of culture)</i>	
A19	1	[DEU - PAS MULTILINGUE]	DEU -	NAP	NAP	NAP	NR	-
A20	2	[CZE - PAS MULTILINGUE] + [AUT -] //com	CZE -	NAP	NAP	NAP	<i>I don't understand the question. The second part of the sentence should be in brackets or something. Representation? What comes to my mind when I hear 'plurilingualism'? One person/group of people/society speaking many</i>	favorable

identifiant	nombre de pays / régions d'origine	pays d'origine et perception de son/leur multilinguisme	pays de résidence et perception de son multilinguisme	je suis plurilingue ?	je suis plurilingue (commentaires) ?	réflexions sur ma situation de plurilingue ou non plurilingue ^{16?}	réflexion sur ma situation de plurilingue ou non plurilingue ?(echB) / image du plurilinguisme (echA) (commentaires)	perception / attitude face au bilinguisme local (« calcul »)
							languages.	
A21	2	[DEU - PAS MULTILINGUE] + [AUT -]	AUT -	NAP	NAP	NAP	NR	=/?
A22	1	[BGR - PAS MULTILINGUE]	BGR -	NAP	NAP	NAP	NR	favorable
A23	1	[ITA - PAS MULTILINGUE]	ITA -	NAP	NAP	NAP	<i>you can communicate with all, you can go anywhere and you don't feel excluded from the group</i>	-
A24	1	[ESP - MULTILINGUE]	ESP -	NAP	NAP	NAP	<i>Que es una suerte el ser capaz de comunicarse es diferentes lenguas, es muy enriquecedor</i>	favorable
A25	1	[ESP - MULTILINGUE]	ESP -	NAP	NAP	NAP	<i>Considero que es algo muy bueno y</i>	=/?

identifiant	nombre de pays / régions d'origine	pays d'origine et perception de son/leur multilinguisme	pays de résidence et perception de son multilinguisme	je suis plurilingue ?	<i>je suis plurilingue (commentaires) ?</i>	réflexions sur ma situation de plurilingue ou non plurilingue ^{16?}	<i>réflexion sur ma situation de plurilingue ou non plurilingue ?(echB) / image du plurilinguisme (echA) (commentaires)</i>	perception / attitude de face au bilinguisme local (« calcul »)
							<i>satisfactorio para la persona que los aprende.</i>	
A26	1	[FRA - MULTILINGUE]	ESP -	NAP	NAP	NAP	NR	-
A27	1	[SAU - MULTILINGUE]	SAU -	NAP	NAP	NAP	Moderate	favorable
A28	1	[CAN - MULTILINGUE]	CAN -	NAP	NAP	NAP	<i>i guess it is able to speak and understand in many languages.</i>	=/?
A29	1	[CHE - MULTILINGUE]	CHE -	NAP	NAP	NAP	<i>I see language in a pretty practical way, knowing several language enlarge the portion of people one can communicate with, hence is both personally and professionally very</i>	=/?

identifiant	nombre de pays / régions d'origine	pays d'origine et perception de son/leur multilinguisme	pays de résidence et perception de son multilinguisme	je suis plurilingue ?	je suis plurilingue (commentaires) ?	réflexions sur ma situation de plurilingue ou non plurilingue ^{16?}	réflexion sur ma situation de plurilingue ou non plurilingue ?(echB) / image du plurilinguisme (echA) (commentaires)	perception / attitude face au bilinguisme local (« calcul »)
							useful.	
A30	1	[DEU - PAS MULTILINGUE]	DEU -	NAP	NAP	NAP	NR	-
A31	2	[CHN - PAS MULTILINGUE] + [SWE -]	CHN -	NAP	NAP	NAP	NR	=/?
A32	1	[DEU - PAS MULTILINGUE]	DEU -	NAP	NAP	NAP	<i>I think it is very important to be able to understand other languages than the mother tongue. only in that way you can get to know other cultures and communicate with the people.</i>	=/?
A33	1	[PRT - PAS MULTILINGUE]	PRT -	NAP	NAP	NAP	<i>és una imagen muy bueno y también muy cultural</i>	favorable

identifiant	nombre de pays / régions d'origine	pays d'origine et perception de son/leur multilinguisme	pays de résidence et perception de son multilinguisme	je suis plurilingue ?	je suis plurilingue (commentaires) ?	réflexions sur ma situation de plurilingue ou non plurilingue ¹⁶ ?	réflexion sur ma situation de plurilingue ou non plurilingue ?(echB) / image du plurilinguisme (echA) (commentaires)	perception / attitude face au bilinguisme local (« calcul »)
B1	1	[ITA - PAS MULTILINGUE]	ITA - PAS MULTILINGUE	Sí		una ventaja (algo +)		=/?
B2	1	[ROU - MULTILINGUE]	ROU - MULTILINGUE	Sí		una ventaja (algo +)		favorable
B3	1	[CHN - PAS MULTILINGUE] //com	CHN - PAS MULTILINGUE	Sí	Chinese, English and Spanish	una ventaja (algo +)		-
B4	1	[FRA - PAS MULTILINGUE]	FRA - PAS MULTILINGUE	Sí	Porque hablo 3 lenguas y que soy interesada en otras culturas	una ventaja (algo +)	porque así, tengo una rutina diferente de mi rutina en Francia, y aprendo muchas cosas sobre España, y más particularmente aquí, sobre Cataluña	-
B5	1	[BEL - MULTILINGUE]	BEL - MULTILINGUE	Sí		una ventaja (algo +)		-

identifiant	nombre de pays / régions d'origine	pays d'origine et perception de son/leur multilinguisme	pays de résidence et perception de son multilinguisme	je suis plurilingue ?	je suis plurilingue (commentaires) ?	réflexions sur ma situation de plurilingue ou non plurilingue ^{16?}	réflexion sur ma situation de plurilingue ou non plurilingue ?(echB) / image du plurilinguisme (echA) (commentaires)	perception / attitude de face au bilinguisme local (« calcul »)
			UE					
B6	1	[ITA - PAS MULTILINGUE]	ITA - PAS MULTILINGUE	Sí		una ventaja (algo +)		=/?
B7	2	[ITA - MULTILINGUE] + [ITA - MULTILINGUE]	ITA - MULTILINGUE	Sí	Porque puedo hablar más de una lengua bastante bien	una ventaja (algo +)	Puedes hablar con más personas y cuando te vas de vacaciones no encontraras problemas	favorable
B8	1	[FRA - PAS MULTILINGUE]	FRA - PAS MULTILINGUE	Sí		una ventaja (algo +)		favorable
B9	1	[CHE - MULTILINGUE]	CHE - MULTILINGUE	Sí	hablo varios idiomas y las lenguas juegan un papel importante en mis estudios	una ventaja (algo +)	es posible conversar con Mucha gente de diferentes países	=/?
B10	1	[USA - MULTILINGUE]	USA - MULTILINGUE	No	I have not mastered the	una ventaja (algo +)	HUGE advantage. Knowing more	favorable

identifiant	nombre de pays / régions d'origine	pays d'origine et perception de son/leur multilinguisme	pays de résidence et perception de son multilinguisme	je suis plurilingue ?	je suis plurilingue (commentaires) ?	réflexions sur ma situation de plurilingue ou non plurilingue ¹⁶ ?	réflexion sur ma situation de plurilingue ou non plurilingue ?(echB) / image du plurilinguisme (echA) (commentaires)	perception / attitude face au bilinguisme local (« calcul »)
		//com	UE		<i>Spanish language yet. Sure, I can speak spanish and express my opinions and get to where I need to be. Yet I still have difficulty carrying on a conversation perfectly. I cannot wait to speak this language fluently and others.</i>		<i>languages is the key to truly understanding this world. All these different cultures and languages is what gives the places we live in flavor. It is so important professionally and personally. It really broadens your thought process and how you treat people that are different from your own country.</i>	
B11	1	[ITA - PAS MULTILINGUE]	ITA - PAS MULTILING	Sí		una ventaja (algo +)		favorable

identifiant	nombre de pays / régions d'origine	pays d'origine et perception de son/leur multilinguisme	pays de résidence et perception de son multilinguisme	je suis plurilingue ?	je suis plurilingue (commentaires) ?	réflexions sur ma situation de plurilingue ou non plurilingue ^{16?}	réflexion sur ma situation de plurilingue ou non plurilingue ?(echB) / image du plurilinguisme (echA) (commentaires)	perception / attitude face au bilinguisme local (« calcul »)
			UE					
B12	1	[PRT - PAS MULTILINGUE]	PRT - PAS MULTILINGUE UE	No	<i>No tengo muy facilidades</i>	un inconveniente (algo -)		-
B13	1	[PRT - PAS MULTILINGUE]	ESP - MULTILINGUE UE	No		un inconveniente (algo -)		-
B14	1	[FIN - MULTILINGUE]	FIN - MULTILINGUE UE	Sí	<i>Finnish, Swedish, German, English, Italian, Russian, Espanol (solo un poco)</i>	una ventaja (algo +)	<i>When I know some basic skills of different languages it helps me to communicate with people from different cultures</i>	=/?
B15	1	[POL - PAS MULTILINGUE]	POL - PAS MULTILINGUE UE	Sí		una ventaja (algo +)		favorable
B16	1	[CHN - MULTILINGUE]	ESP - MULTILINGUE	Sí	<i>sé hablar chino, español y inglés.</i>	una ventaja (algo +)		-

identifiant	nombre de pays / régions d'origine	pays d'origine et perception de son/leur multilinguisme	pays de résidence et perception de son multilinguisme	je suis plurilingue ?	je suis plurilingue (commentaires) ?	réflexions sur ma situation de plurilingue ou non plurilingue ^{16?}	réflexion sur ma situation de plurilingue ou non plurilingue ?(echB) / image du plurilinguisme (echA) (commentaires)	perception / attitude face au bilinguisme local (« calcul »)
			UE					
B17	1	[CHL - PAS MULTILINGUE]	CHL - PAS MULTILINGUE UE	Sí	Ya que hablo y entiendo más de dos lenguas diferentes	una ventaja (algo +)	Porque te permite adentrarte en nuevas formas de vidas a través del lenguaje, conocer culturas y viajar.	favorable
B18	1	[KOR - PAS MULTILINGUE]	ESP - MULTILINGUE UE	Sí		una ventaja (algo +)		=/?
B19	1	[BRA - PAS MULTILINGUE]	BRA - PAS MULTILINGUE UE	Sí		una ventaja (algo +)		-
B20	1	[ESP - PAS MULTILINGUE]	RUS - PAS MULTILINGUE UE	Sí		una ventaja (algo +)		=/?
B21	1	[BRA - PAS MULTILINGUE]	BRA - PAS MULTILINGUE UE	Sí	Porque consigo expresarme en más de una lengua.	una ventaja (algo +)	Consigo desplazarme a otros sitios con una seguridad	-

identifiant	nombre de pays / régions d'origine	pays d'origine et perception de son/leur multilinguisme	pays de résidence et perception de son multilinguisme	je suis plurilingue ?	je suis plurilingue (commentaires) ?	réflexions sur ma situation de plurilingue ou non plurilingue ^{16?}	réflexion sur ma situation de plurilingue ou non plurilingue ?(echB) / image du plurilinguisme (echA) (commentaires)	perception / attitude face au bilinguisme local (« calcul »)
							mayor.	
B22	1	[POL - PAS MULTILINGUE]	POL - PAS MULTILINGUE	Sí	<i>I speak polish, english and french</i>	una ventaja (algo +)		=/?
B23	1	[BRA - PAS MULTILINGUE]	ESP - MULTILINGUE	Sí		una ventaja (algo +)		-
B24	1	[ITA - PAS MULTILINGUE]	ITA - PAS MULTILINGUE	No		una ventaja (algo +)	<i>serlo es una ventaja porque te permite de ser capaz de relacionarte y compararte cada vez con mas personas</i>	favorable
B25	1	[CHE - MULTILINGUE]	ESP - MULTILINGUE	Sí	<i>I'm able to speak a couple of languages fluently and switch from one</i>	una ventaja (algo +)	<i>communicate on a high level with different people</i>	=/?

identifiant	nombre de pays / régions d'origine	pays d'origine et perception de son/leur multilinguisme	pays de résidence et perception de son multilinguisme	je suis plurilingue ?	je suis plurilingue (commentaires) ?	réflexions sur ma situation de plurilingue ou non plurilingue ^{16?}	réflexion sur ma situation de plurilingue ou non plurilingue ?(echB) / image du plurilinguisme (echA) (commentaires)	perception / attitude face au bilinguisme local (« calcul »)
					to another.			
B26	1	[FRA - PAS MULTILINGUE]	FRA - PAS MULTILINGUE	Sí	French, Spanish (bilingual) and English fluent	una ventaja (algo +)	Easier to speak with anybody, travel, business..	-
B27	1	[DEU - PAS MULTILINGUE]	DEU - PAS MULTILINGUE	No	solamente he aprendido lenguas además de mi lengua materna en la escuela o la universidad y para mí no significa ser plurilingüe porque en momento no soy capaz de cambiar las lenguas casi sin pensar.	una ventaja (algo +)	aprendes mucho también sobre la actitud y la cultura de otros países. También mejora la capacidad intelecto.	-

identifiant	nombre de pays / régions d'origine	pays d'origine et perception de son/leur multilinguisme	pays de résidence et perception de son multilinguisme	je suis plurilingue ?	je suis plurilingue (commentaires) ?	réflexions sur ma situation de plurilingue ou non plurilingue ¹⁶ ?	réflexion sur ma situation de plurilingue ou non plurilingue ?(echB) / image du plurilinguisme (echA) (commentaires)	perception / attitude face au bilinguisme local (« calcul »)
B28	1	[ITA - PAS MULTILINGUE]	ITA - PAS MULTILINGUE	No		una ventaja (algo +)		-
B29	1	[MEX - MULTILINGUE] //com	MEX - MULTILINGUE	Sí	Hablo mi idioma natal que es el castellano, entiendo y hablo inglés y ahora un poco de catalán	una ventaja (algo +)	Es de suma importancia para la comunicación actual ya que en un mundo globalizado donde la información juega un papel importante, el poderse comunicar en diversas lenguas te abre las puertas a un mundo de alternativas, que de no tener la posibilidad de hablar en otro	favorable

identifiant	nombre de pays / régions d'origine	pays d'origine et perception de son/leur multilinguisme	pays de résidence et perception de son multilinguisme	je suis plurilingue ?	je suis plurilingue (commentaires) ?	réflexions sur ma situation de plurilingue ou non plurilingue ^{16?}	réflexion sur ma situation de plurilingue ou non plurilingue ?(echB) / image du plurilinguisme (echA) (commentaires)	perception / attitude de face au bilinguisme local (« calcul »)
							<i>idioma esto seria imposible.</i>	
B30	1	[TWN - MULTILINGUE]	TWN - MULTILINGUE	Sí		una ventaja (algo +)		-
B31	1	[LBN - MULTILINGUE]	LBN - MULTILINGUE	Sí	<i>porque hablo 4 idiomas ;)</i>	una ventaja (algo +)	<i>es una ventaja profesional</i>	favorable
B32	1	[PER - MULTILINGUE]	ESP - MULTILINGUE	Sí	<i>Porque si bien crecí en el Perú, toda mi educación escolar fue dentro del sistema de educación francés (entonces en idioma francés). Más adelante, la escuela y la vida me llevaron a tener mucho</i>	una ventaja (algo +)	<i>Me permite comunicarme en muchos lugares del mundo.</i>	favorable

identifiant	nombre de pays / régions d'origine	pays d'origine et perception de son/leur multilinguisme	pays de résidence et perception de son multilinguisme	je suis plurilingue ?	je suis plurilingue (commentaires) ?	réflexions sur ma situation de plurilingue ou non plurilingue ^{16?}	réflexion sur ma situation de plurilingue ou non plurilingue ?(echB) / image du plurilinguisme (echA) (commentaires)	perception / attitude face au bilinguisme local (« calcul »)
					<i>contacto constante con el inglés americano, por lo cual también considero que es un idioma que manejo muy bien.</i>			
B33	1	[ARG - PAS MULTILINGUE] //com	ESP - MULTILINGUE	No	<i>Conozco otros idiomas pero no los domino</i>	un inconveniente (algo -)	<i>Es una traba para el desempeño profesional y social</i>	favorable
B34	1	[CHN - MULTILINGUE]	CHN - MULTILINGUE	Sí	<i>Hablo chino mandarín y cantones como lenguas maternas</i>	una ventaja (algo +)	<i>Puedo obtener más información</i>	=/?
B35	1	[ESP - MULTILINGUE]	ESP - PAS MULTILINGUE	Sí	<i>Sé inglés (colegio Británico), francés (ERASMUS en Francia) y</i>	una ventaja (algo +)	<i>Porque puedo comunicarme con gente de muchas partes sin problema.</i>	favorable

identifiant	nombre de pays / régions d'origine	pays d'origine et perception de son/leur multilinguisme	pays de résidence et perception de son multilinguisme	je suis plurilingue ?	je suis plurilingue (commentaires) ?	réflexions sur ma situation de plurilingue ou non plurilingue ^{16?}	réflexion sur ma situation de plurilingue ou non plurilingue ?(echB) / image du plurilinguisme (echA) (commentaires)	perception / attitude de face au bilinguisme local (« calcul »)
					castellano (lengua materna)		Además, el inglés es indispensable para la investigación.	
B36	1	[ESP - MULTILINGUE]	ESP - MULTILINGUE	No		una ventaja (algo +)		-
B37	1	[ITA - PAS MULTILINGUE]	ITA - PAS MULTILINGUE	No	i only know english and my language (italian)	un inconveniente (algo -)	is better know more languages if you want to travel and work	=/?
B38	2	[FRA - PAS MULTILINGUE] + [FRA - PAS MULTILINGUE] //com	FRA - PAS MULTILINGUE	No	Todavía no me encuentro capaz al 100% de hablar perfectamentr y entender todo lo que oido	un inconveniente (algo -)	No puedo participar perfectamente a todas las conversaciones y sobre todo exprimarme como lo quisiera. Ser plurilingüe permite también	favorable

identifiant	nombre de pays / régions d'origine	pays d'origine et perception de son/leur multilinguisme	pays de résidence et perception de son multilinguisme	je suis plurilingue ?	je suis plurilingue (commentaires) ?	réflexions sur ma situation de plurilingue ou non plurilingue ^{16?}	réflexion sur ma situation de plurilingue ou non plurilingue ?(echB) / image du plurilinguisme (echA) (commentaires)	perception / attitude face au bilinguisme local (« calcul »)
							<i>sentirse incluido en una cultura y población</i>	
B39	2	[ESP - MULTILINGUE] + [ESP - MULTILINGUE]	ESP - MULTILINGUE	Sí		una ventaja (algo +)		favorable
B40	1	[CHN - PAS MULTILINGUE]	ESP - MULTILINGUE	No	<i>in my opinion, a person who is plurilinguistic can speak more than 3 languages.</i>	una ventaja (algo +)	<i>much easier for communicate</i>	=/?
B41	1	[ESP - MULTILINGUE] //com	ESP - MULTILINGUE	No	<i>Domino al 100% el castellano</i>	una ventaja (algo +)	<i>Al contrario que muchos aquí escribo correctamente mi lengua materna.</i>	=/?
B42	1	[ITA - PAS MULTILINGUE]	ITA - PAS MULTILINGUE	Sí	<i>Hablo, escribo, entiendo Inglés y Español</i>	una ventaja (algo +)	<i>Creo que hoy en día sea fundamental y</i>	-

identifiant	nombre de pays / régions d'origine	pays d'origine et perception de son/leur multilinguisme	pays de résidence et perception de son multilinguisme	je suis plurilingue ?	je suis plurilingue (commentaires) ?	réflexions sur ma situation de plurilingue ou non plurilingue ^{16?}	réflexion sur ma situation de plurilingue ou non plurilingue ?(echB) / image du plurilinguisme (echA) (commentaires)	perception / attitude face au bilinguisme local (« calcul »)
							además es una herramienta más en mundo del trabajo.	
B43	1	[CHN - MULTILINGUE] //com	ESP - MULTILING UE	Sí	Hablo chino(lengua materna), inglés, y español. Y ya he empezado a aprender alemán.	una ventaja (algo +)	Con globalización, es indispensable comunicar con gente de todo el mundo y no todos hablan inglés. Especialmente para conocer una cultura o la gente de un país o región, comunicar en su propia lengua será la mejor ruta porque la lengua es de algún modo un presentación y	=/?

identifiant	nombre de pays / régions d'origine	pays d'origine et perception de son/leur multilinguisme	pays de résidence et perception de son multilinguisme	je suis plurilingue ?	je suis plurilingue (commentaires) ?	réflexions sur ma situation de plurilingue ou non plurilingue ^{16?}	réflexion sur ma situation de plurilingue ou non plurilingue ?(echB) / image du plurilinguisme (echA) (commentaires)	perception / attitude face au bilinguisme local (« calcul »)
							<i>paquete complejo de la cultura. Además, como chino, inglés y español son las tres lenguas más habladas en el mundo, será mi ventaja para comunicar con más gente como posible.</i>	
B44	2	[CZE - PAS MULTILINGUE] + [SVK - MULTILINGUE] //com	CZE - PAS MULTILINGUE	Sí	<i>mi lengua materna es checo pero tengo todas las asignaturas en la universidad sólo en español. Pero también estudio otras lenguas extranjeras sobre</i>	una ventaja (algo +)		favorable

identifiant	nombre de pays / régions d'origine	pays d'origine et perception de son/leur multilinguisme	pays de résidence et perception de son multilinguisme	je suis plurilingue ?	je suis plurilingue (commentaires) ?	réflexions sur ma situation de plurilingue ou non plurilingue ^{16?}	réflexion sur ma situation de plurilingue ou non plurilingue ?(echB) / image du plurilinguisme (echA) (commentaires)	perception / attitude de face au bilinguisme local (« calcul »)
					<i>todo las románicas.</i>			
B45	1	[CHN - PAS MULTILINGUE]	CHN - PAS MULTILINGUE	No	<i>Creo que el español y el inglés son idiomas que sólo sé cómo utilizar pero no puedo entender perfectamente lo interior del interior.</i>	una ventaja (algo +)		favorable
B46	2	[BEL - MULTILINGUE] + [ESP - MULTILINGUE]	BEL - MULTILINGUE	Sí	<i>I speak Dutch, French, English and Spanish fluently and I understand German. I'm studying Portuguese and learning Catalan.</i>	una ventaja (algo +)	<i>I can communicate with people when I go to another country, read books and see films in their original versions.</i>	favorable

identifiant	nombre de pays / régions d'origine	pays d'origine et perception de son/leur multilinguisme	pays de résidence et perception de son multilinguisme	je suis plurilingue ?	je suis plurilingue (commentaires) ?	réflexions sur ma situation de plurilingue ou non plurilingue ^{16?}	réflexion sur ma situation de plurilingue ou non plurilingue ?(echB) / image du plurilinguisme (echA) (commentaires)	perception / attitude face au bilinguisme local (« calcul »)
B47	1	[ARG - PAS MULTILINGUE]	ESP - MULTILINGUE	Sí	<i>Hablo 2 idiomas. Inglés y castellano. Se alemán básico y estoy aprendiendo catalán</i>	una ventaja (algo +)	<i>Permite comunicarse y entenderse con mucha personas. Acceder a oportunidades de estudio y trabajo.</i>	favorable
B48	1	[AUT - PAS MULTILINGUE]	AUT - PAS MULTILINGUE	Sí		una ventaja (algo +)		favorable

Tableau 19 – Caractérisation des informants en fonction des multi- et pluri- origine, plurilinguismes et de la perception par ces informants du et de leur plurilinguisme

Légende

‘+’ : positive (enrichissante)

‘=/-’ : indifférent (ou générant incertitudes)

- attitude envers le multilinguisme catalan :
 - « favorable » pour « positive (enrichissante) », si la réponse initiale « Mon bagage linguistique s'enrichit » a été coché (même si cette réponse a été complétée par d'autres réponses « moins positives »).
 - « =/ ? » pour « indifférent (ou générant incertitudes) » qui correspond aux réponses « indifférent(e) » et « Je ne parviens pas à comprendre/percevoir quelle langue est utilisée ».
 - « - » = « négative (préférerait autre situation) » si seulement une ou des réponses « négatives » (situation vue comme « gênante ») ont été sélectionnées, soit « Cela me gêne de ne pas pouvoir utiliser toujours l'espagnol » et/ou « Cela me gêne de ne pas pouvoir communiquer toujours dans la même langue »

G.1.7. Attitudes face au multilinguisme local : détail

identifiant	perception/attitude face au bilinguisme local (détail)	perception/attitude face au bilinguisme local (« calcul »)	perception/attitude face au bilinguisme local (commentaires)
A1-spa	AMELIORE COMPET. LING.	positive (enrichissante)	
A2-spa	AMELIORE COMPET. LING.	positive (enrichissante)	
A3-eng	INDIFFERENT	indifférent (ou générant incertitudes)	
A4-eng	DIFFICILE_EXPR_AUTRE_QUE_SPA	négative (préférerait autre situation)	
A5-eng	DOUTES_COMPR_SPA_OU_CAT + DIFFICILE_IO_PLUSIEURS_LANGUES + AMELIORE COMPET. LING.	positive (enrichissante)	
A6-eng	INDIFFERENT	indifférent (ou générant incertitudes)	

identifiant	perception/attitude face au bilinguisme local (détail)	perception/attitude face au bilinguisme local (« calcul »)	perception/attitude face au bilinguisme local (commentaires)
A7-spa	AMELIORE COMPET. LING.	positive (enrichissante)	
A8-eng	DIFFICILE_EXPR_AUTRE_QUE_SPA	négative (préférerait autre situation)	
A9-eng	AMELIORE COMPET. LING.	positive (enrichissante)	
A10-eng	AMELIORE COMPET. LING.	positive (enrichissante)	
A11-eng	DIFFICILE_EXPR_AUTRE_QUE_SPA + AMELIORE COMPET. LING. //com	positive (enrichissante)	<i>At times I'm apprehensive to approach people who are conversing in Catalan, but everyone I have spoken to is receptive to Spanish.</i>
A12-spa	AMELIORE COMPET. LING.	positive (enrichissante)	
A13-spa	DIFFICILE_IO_PLUSIEURS_LANGUES + DIFFICILE_EXPR_AUTRE_QUE_SPA	négative (préférerait autre situation)	
A14-eng	INDIFFERENT //com	indifférent (ou générant incertitudes)	<i>La traducción a inglés no es buena. Si refieres al hecho de que no hay solo un idioma tienes que escribir one y no an.</i>
A15-eng	INDIFFERENT	indifférent (ou générant incertitudes)	
A16-eng	AMELIORE COMPET. LING.	positive (enrichissante)	
A17-eng	INDIFFERENT	indifférent (ou générant incertitudes)	
A18-eng	DIFFICILE_EXPR_AUTRE_QUE_SPA	négative (préférerait autre situation)	
A19-eng	DIFFICILE_IO_PLUSIEURS_LANGUES + DIFFICILE_EXPR_AUTRE_QUE_SPA	négative (préférerait autre situation)	

identifiant	perception/attitude face au bilinguisme local (détail)	perception/attitude face au bilinguisme local (« calcul »)	perception/attitude face au bilinguisme local (commentaires)
A20-eng	AMELIORE COMPET. LING.	positive (enrichissante)	
A21-eng	DOUTES_COMPR_SPA_OU_CAT	indifférent (ou générant incertitudes)	
A22-eng	AMELIORE COMPET. LING.	positive (enrichissante)	
A23-eng	DIFFICILE_IO_PLUSIEURS_LANGUES	négative (préfèrerait autre situation)	
A24-spa	AMELIORE COMPET. LING.	positive (enrichissante)	
A25-spa	INDIFFERENT	indifférent (ou générant incertitudes)	
A26-spa	DIFFICILE_IO_PLUSIEURS_LANGUES	négative (préfèrerait autre situation)	
A27-eng	AMELIORE COMPET. LING.	positive (enrichissante)	
A28-eng	INDIFFERENT	indifférent (ou générant incertitudes)	
A29-eng	INDIFFERENT	indifférent (ou générant incertitudes)	
A30-spa	DIFFICILE_EXPR_AUTRE_QUE_SPA	négative (préfèrerait autre situation)	
A31-eng	DOUTES_COMPR_SPA_OU_CAT	indifférent (ou générant incertitudes)	
A32-eng	INDIFFERENT	indifférent (ou générant incertitudes)	
A33-spa	AMELIORE COMPET. LING.	positive (enrichissante)	
B1-eng	INDIFFERENT	indifférent (ou générant incertitudes)	

identifiant	perception/attitude face au bilinguisme local (détail)	perception/attitude face au bilinguisme local (« calcul »)	perception/attitude face au bilinguisme local (commentaires)
B2-eng	AMELIORE COMPET. LING.	positive (enrichissante)	
B3-eng	DIFFICILE_EXPR_AUTRE_QUE_SPA	négative (préférerait autre situation)	
B4-spa	DIFFICILE_IO_PLUSIEURS_LANGUES + DIFFICILE_EXPR_AUTRE_QUE_SPA	négative (préférerait autre situation)	
B5-eng	DOUTES_COMPR_SPA_OU_CAT + DIFFICILE_IO_PLUSIEURS_LANGUES + DIFFICILE_EXPR_AUTRE_QUE_SPA	négative (préférerait autre situation)	
B6-eng	DOUTES_COMPR_SPA_OU_CAT	indifférent (ou générant incertitudes)	
B7-spa	DOUTES_COMPR_SPA_OU_CAT + AMELIORE COMPET. LING.	positive (enrichissante)	
B8-eng	AMELIORE COMPET. LING.	positive (enrichissante)	
B9-spa	INDIFFERENT	indifférent (ou générant incertitudes)	
B10-eng	DIFFICILE_IO_PLUSIEURS_LANGUES + AMELIORE COMPET. LING. //com	positive (enrichissante)	<i>Catalan is not taught in my state in the US. So it is very hard to come into Catalunya not knowing the language.</i>
B11-spa	AMELIORE COMPET. LING.	positive (enrichissante)	
B12-spa	DOUTES_COMPR_SPA_OU_CAT + DIFFICILE_EXPR_AUTRE_QUE_SPA	négative (préférerait autre situation)	
B13-spa	DOUTES_COMPR_SPA_OU_CAT + DIFFICILE_IO_PLUSIEURS_LANGUES	négative (préférerait autre situation)	
B14-eng	DOUTES_COMPR_SPA_OU_CAT //com	indifférent (ou générant incertitudes)	<i>I try to learn Spanish here but it is difficult because of the mixing up with Catalan</i>

identifiant	perception/attitude face au bilinguisme local (détail)	perception/attitude face au bilinguisme local (« calcul »)	perception/attitude face au bilinguisme local (commentaires)
B15-eng	AMELIORE COMPET. LING.	positive (enrichissante)	
B16-spa	DIFFICILE_EXPR_AUTRE_QUE_SPA	négative (préférerait autre situation)	
B17-spa	AUTRE (cf. comm.?) //com	positive (enrichissante)	<i>me gusta pienso que es una buena forma de adentrarse sobre la cultura.</i>
B18-eng	DOUTES_COMPR_SPA_OU_CAT	indifférent (ou générant incertitudes)	
B19-eng	DIFFICILE_EXPR_AUTRE_QUE_SPA	négative (préférerait autre situation)	
B20-spa	DOUTES_COMPR_SPA_OU_CAT	indifférent (ou générant incertitudes)	
B21-spa	DIFFICILE_EXPR_AUTRE_QUE_SPA	négative (préférerait autre situation)	
B22-eng	DOUTES_COMPR_SPA_OU_CAT //com	indifférent (ou générant incertitudes)	<i>I don't speak either spanish or catalan.</i>
B23-spa	DIFFICILE_IO_PLUSIEURS_LANGUES + DIFFICILE_EXPR_AUTRE_QUE_SPA	négative (préférerait autre situation)	
B24-spa	AMELIORE COMPET. LING.	positive (enrichissante)	
B25-eng	INDIFFERENT	indifférent (ou générant incertitudes)	
B26-eng	DIFFICILE_IO_PLUSIEURS_LANGUES	négative (préférerait autre situation)	
B27-spa	DIFFICILE_IO_PLUSIEURS_LANGUES	négative (préférerait autre situation)	
B28-eng	DIFFICILE_IO_PLUSIEURS_LANGUES	négative (préférerait autre situation)	
B29-spa	AUTRE (cf. comm.?) //com	positive (enrichissante)	<i>Me favorece en el sentido de que practico una lengua diferente y</i>

identifiant	perception/attitude face au bilinguisme local (détail)	perception/attitude face au bilinguisme local (« calcul »)	perception/attitude face au bilinguisme local (commentaires)
			<i>ejercito la mente, pero en el sentido de que sea útil aprenderlo en un entorno globalizado se me hace innecesario, ya que es un idioma que solo lo hablan en la cataluña, y los catalanes en gran porcentaje hablan también castellano</i>
B30-eng	DOUTES_COMPR_SPA_OU_CAT + DIFFICILE_EXPR_AUTRE_QUE_SPA	négative (préfèrerait autre situation)	
B31-spa	AMELIORE COMPET. LING.	positive (enrichissante)	
B32-spa	AMELIORE COMPET. LING.	positive (enrichissante)	
B33-spa	AMELIORE COMPET. LING. //com	positive (enrichissante)	<i>Hasta el momento, no he vivido situaciones en las que la falta de manejo del catalán resultara un problema.</i>
B34-spa	INDIFFERENT	indifférent (ou générant incertitudes)	
B35-spa	AUTRE (cf. comm.?) //com	positive (enrichissante)	<i>Entre amigos no me importa que se hable catalán, pues siento que 'favorece mi competencia lingüística', pero si lo utilizaran los profesores en clase, me parecería injusto, porque no habría igualdad de condiciones para todos los alumnos.</i>
B36-eng	DIFFICILE_IO_PLUSIEURS_LANGUES + DIFFICILE_EXPR_AUTRE_QUE_SPA	négative (préfèrerait autre situation)	
B37-eng	AUTRE (cf. comm.?) //com	indifférent (ou générant incertitudes)	<i>i don' t speak spanish and catalan, so for me it doesn't matter, but i can</i>

identifiant	perception/attitude face au bilinguisme local (détail)	perception/attitude face au bilinguisme local (« calcul »)	perception/attitude face au bilinguisme local (commentaires)
			<i>understand both languages.</i>
B38-spa	AMELIORE COMPET. LING. + AUTRE (cf. comm.?) //com	positive (enrichissante)	<i>Me permite escuchar una otra lengua que estoy aprendido pero no me impide hablar. Puedo hacer un intercambio linguistico escuchando catalan y contestando en castellano</i>
B39-spa	AMELIORE COMPET. LING.	positive (enrichissante)	
B40-eng	INDIFFERENT	indifférent (ou générant incertitudes)	
B41-spa	DOUTES_COMPR_SPA_OU_CAT //com	indifférent (ou générant incertitudes)	<i>Me lleva a confusiones absurdas y pérdidas de tiempo a la hora de comprender y manejarme en mi día a día. Hay veces que tengo situaciones violentas por ser de Andalucía y soy prejuizada por mi acento.</i>
B42-spa	DIFFICILE_IO_PLUSIEURS_LANGUES	négative (préfèrerait autre situation)	
B43-spa	DOUTES_COMPR_SPA_OU_CAT	indifférent (ou générant incertitudes)	
B44-spa	DOUTES_COMPR_SPA_OU_CAT + AMELIORE COMPET. LING.	positive (enrichissante)	
B45-spa	AMELIORE COMPET. LING.	positive (enrichissante)	
B46-eng	AMELIORE COMPET. LING.	positive (enrichissante)	
B47-spa	AMELIORE COMPET. LING.	positive (enrichissante)	
B48-eng	AMELIORE COMPET. LING.	positive (enrichissante)	

Tableau 20 – Caractérisation des informants en fonction de leur perception et attitude en fonction du multilinguisme local (Catalogne)

Légende

Méthode de calcul

/* dans calcul valeurs numériques */

```
COMPUTE #attit_posit = 1000000.  
COMPUTE #attit_indif = 100000.  
COMPUTE #attit_neg_spa = 10000.  
COMPUTE #attit_neg_una = 1000.  
COMPUTE #attit_neg_academ = 100.  
COMPUTE #attit_doutes = 10.
```

```
COMPUTE #attit_autres = 1.
```

```
VALUE LABELS attitude_langues_Catalogne_codenum
```

```
1000000 "favorise ma compétence linguistique"
```

```
100000 "n'a pas d'impact particulier sur moi (je me sens indifférent quant à cette question)"
```

```
10000 "me gêne : Je ne peux pas toujours utiliser l'espagnol (castillan)"
```

```
1000 "me gêne : je ne peux pas communiquer toujours dans la même langue"
```

```
100 "me gêne : cela me gêne d'avoir des cours en catalan [catégorie 'autre' recatégorisée]"
```

```
10 "m'occasionne des doutes sur laquelle des deux langues est en train d'être utilisée"
```

```
1 "autres"
```

```
1010 "me gêne : je ne peux pas communiquer toujours dans la même langue + m'occasionne des doutes sur laquelle des deux langues est en train d'être utilisée"
```

```
10010 "favorise ma compétence linguistique + m'occasionne des doutes sur laquelle des deux langues est en train d'être utilisée"
```

11000 "me gêne : Je ne peux pas toujours utiliser l'espagnol (castillan) + me gêne : je ne peux pas communiquer toujours dans la même langue"

11010 "me gêne : Je ne peux pas toujours utiliser l'espagnol (castillan) + me gêne : je ne peux pas communiquer toujours dans la même langue + m'occasionne des doutes sur laquelle des deux langues est en train d'être utilisée"

1001000 "favorise ma compétence linguistique + me gêne : je ne peux pas communiquer toujours dans la même langue"

1000001 "favorise ma compétence linguistique + autres"

1000010 "favorise ma compétence linguistique + m'occasionne des doutes sur laquelle des deux langues est en train d'être utilisée"

1000100 "favorise ma compétence linguistique + me gêne : cela me gêne d'avoir des cours en catalan [catégorie 'autre' recatégorisée]"

1011010 "favorise ma compétence linguistique + me gêne : Je ne peux pas toujours utiliser l'espagnol (castillan)" +

" + me gêne : je ne peux pas communiquer toujours dans la même langue + m'occasionne des doutes sur laquelle des deux langues est en train d'être utilisée"

1001010 "favorise ma compétence linguistique + me gêne : je ne peux pas communiquer toujours dans la même langue + m'occasionne des doutes sur laquelle des deux langues est en train d'être utilisée"

1010000 "favorise ma compétence linguistique + me gêne : Je ne peux pas toujours utiliser l'espagnol (castillan)".

RECODE attitude_langues_Catalogne_codenum

(1000000 THRU HIGH = 1)

(100000 THRU 1000000 = 0)

(100 THRU 100000 = -1)

(10 = 0)

(1=9)

(ELSE= COPY)

INTO attitude_langues_Catalogne_categ .

EXECUTE.

/* problemes: réponses ambivalentes a traiter !!! */

VALUE LABELS attitude_langues_Catalogne_categ

- 1 "positive (enrichissante)"
- 0 "indifférent (ou générant incertitudes)"
- 1 "négative (préfererait autre situation)"
- 9 "autre".

G.2. VARIABLES INDEPENDANTES : PROFILS D'APPRENTISSAGE DANS LES AUTRES LANGUES/EN GENERAL

G.2.1. Relation à l'apprentissage de langues

identifiant	langues premières	langues apprises	contextes d'apprentissage	Évaluation du système scolaire/univ	meilleures manières d'apprendre une langue
A1	russe	anglais + espagnol	syst. scolaire/univ.	très efficace	NR
A2	grec moderne	anglais + français	syst. scolaire/univ. + cours part + ordinateur + voyage ling. étude + séjour étranger	efficace	NR
A3	français	allemand + anglais + espagnol	syst. scolaire/univ. + séjour étranger	très efficace	NR
A4	anglais	catalan + espagnol + français + italien + japonais	syst. scolaire/univ.	efficace	(1) Immersion - (2) Reading/writing/speaking/listening in the language - (3) Practising the language
A5	anglais	allemand + espagnol + roumain	syst. scolaire/univ. + séjour étranger	très efficace	(1) Group classes with a native teacher - (2) Reading texts with a dictionary - (3) Textbook exercises
A6	allemand + polonais	anglais + espagnol + français	syst. scolaire/univ.	efficace	(1) Travelling - (2) take lessons (to understand grammar) - (3)
A7	espagnol	anglais + français + latin + mapuche	syst. scolaire/univ. + ordinateur + autre	efficace	(1) En contacto con ellas. Por ejemplo, viviendo en Cataluña. - (2) Por medio de clases universitarias. - (3) Por medios informáticos de nivel.
A8	slovène	anglais + italien	syst. scolaire/univ. + ordinateur + séjour étranger	efficace	(1) interaction with people whose mother tongue is this language - (2) to listen the radio, TV and other things in that language - (3) to practice writing and a lot of reading
A9	portugais	anglais + espagnol + français	syst. scolaire/univ.	inefficace	(1) Discussion, debates and essays - (2) Talking to people in that language - (3)
A10	français	anglais + espagnol	syst. scolaire/univ.	inefficace	(1) have classes of conversations - (2) listen radio or music - (3) watch movies in VO
A11	anglais + espagnol	NAP	autre	NR	(1) Conventional language classes. - (2) Conversation classes. - (3)

identi fiant	langues première s	langues apprises	contextes d'apprentissage	Évaluation du système scolaire/univ	meilleures manières d'apprendre une langue
	+ galicien				
A12	français	anglais + arabe (macrolangue) + catalan + espagnol	syst. scolaire/univ. + séjour étranger	inefficace	(1) Practicar con hablantes de la lengua - (2) Escuchar musica, ver peliculas - (3) Vivir en el pais
A13	italien	espagnol	syst. scolaire/univ.	efficace	(1) Conversacion - (2) ascolto - (3) leer
A14	allemand	anglais + espagnol	syst. scolaire/univ. + cours part + voyage ling. étude + séjour étranger	efficace	(1) live in the country - (2) watch, read and talk - (3)
A15	français	anglais + chinois (macrolangue) + espagnol + latin	syst. scolaire/univ.	efficace	(1) talk to a person who speak little bit my langage - (2) - (3)
A16	finnois + suédois	anglais + espagnol + français	syst. scolaire/univ.	efficace	(1) grammar exercises - (2) talking and doing verbal exercises - (3) listening to music, watching TV and doing listening exercises
A17	espagnol	anglais	cours part	NR	(1) Total Immersion - (2) - (3)
A18	allemand	anglais + espagnol + français + indonésien + suédois	syst. scolaire/univ. + séjour étranger	inefficace	(1) Live in a country where the language is spoken - (2) Independent studies - (3) Learning lots of vocabulary
A19	allemand	anglais + espagnol + italien	syst. scolaire/univ.	inefficace	(1) lessons - (2) - (3)
A20	allemand + tchèque	anglais + espagnol	syst. scolaire/univ. + cours part	efficace	(1) In the country of the L2 - (2) With a native speaker - (3) Intensive language courses + interest in it
A21	allemand	anglais + espagnol + français	syst. scolaire/univ. + ordinateur + voyage ling. étude	efficace	(1) small groups of beginners - (2) learning by doing - (3)
A22	bulgare	anglais + espagnol + français	syst. scolaire/univ. + cours part + ordinateur	très efficace	(1) Group conversations - (2) Listening to the particular language - films, series without subtitles - (3) reading
A23	italien	NR	séjour étranger + autre	NR	(1) speak with people that don't speak the your same languages,you are obligated - (2) you have to be with

identifiant	langues premières	langues apprises	contextes d'apprentissage	Évaluation du système scolaire/univ	meilleures manières d'apprendre une langue
					people of other nations - (3)
A24	espagnol	anglais	syst. scolaire/univ. + cours part + ordinateur	inefficace	(1) Aprender gramática básica - (2) Escuchando el idioma (viendo videos sin subtítulos, música...) - (3) Viviendo en un lugar donde se hable el idioma para practicarlo
A25	espagnol + asturien	grec ancien + latin	syst. scolaire/univ.	inefficace	(1) Viajando al país donde lo hablan - (2) Hablando con personas de ese país - (3)
A26	français	NR	syst. scolaire/univ.	inefficace	(1) Vivir en otro país - (2) Tener un novio extranjero - (3) Leer, escuchar, y hablar el idioma lo mas posible
A27	arabe najdi	anglais	syst. scolaire/univ.	très efficace	(1) Reading - (2) Writing - (3) Grammer
A28	anglais + français	latin	syst. scolaire/univ.	efficace	(1) get so basic knowledge - (2) to practice as much as you can - (3)
A29	français	anglais	syst. scolaire/univ. + séjour étranger	inefficace	(1) Go abroad and learn the language where it is spoken. It seems to be the only efficient way for me. - (2) Take classes to enrich ones vocabulary and grammatical knowledge. Unless practised often it remains rather useless - (3)
A30	allemand	anglais + français + portugais	syst. scolaire/univ. + séjour étranger	efficace	(1) En la escuela con mucha intensidad, muchas horas de clases, deberes y pruebas de hablar - (2) vivir en el país y hablar la lengua diaria - (3)
A31	mandarin	anglais + suédois + esperanto	syst. scolaire/univ.	efficace	(1) speaking to the local people - (2) - (3)
A32	allemand	anglais + espagnol + français + latin	syst. scolaire/univ. + séjour étranger	efficace	(1) To go to a country and speak the language - (2) By additionally watching movies in the language and reading books - (3)
A33	portugais	anglais + espagnol	syst. scolaire/univ. + séjour étranger	très efficace	(1) estancia en el extranjero - (2) - (3)
B1	italien	anglais	syst. scolaire/univ. + voyage	inefficace	NR

identifiant	langues premières	langues apprises	contextes d'apprentissage	Évaluation du système scolaire/univ	meilleures manières d'apprendre une langue
			ling. étude		
B2	roumain	anglais + espagnol + français + japonais	syst. scolaire/univ. + ordinateur + autre	inefficace	(1) listening to it - (2) - (3)
B3	mandarin	anglais + ancien chinois + espagnol	syst. scolaire/univ. + ordinateur + séjour étranger	efficace	(1) Live in its spoken area - (2) Attend classes - (3) Listen/watch digital materials
B4	français	NAP	syst. scolaire/univ. + ordinateur + voyage ling. étude + séjour étranger	très efficace	(1) estudiarla en una clase para tener los bases - (2) practicarlas al haciendo una inmersión - (3) leer, mirar películas, escuchar la radio y la tele para seguir aprendiendo nuevas cosas
B5	français	bas allemand + néerlandais ou flamand + wallon	syst. scolaire/univ. + cours part + ordinateur + voyage ling. étude + séjour étranger	efficace	(1) to live abroad - (2) private lessons - (3) university system
B6	anglais + italien	anglais + français + grec ancien + latin	cours part + ordinateur + voyage ling. étude	efficace	(1) Live in the country where it is spoken - (2) Speaking with native speakers - (3) Watch, read and listen the language
B7	italien + vénitien	allemand + anglais + espagnol + français	syst. scolaire/univ. + séjour étranger	efficace	(1) hablarlo - (2) escucharlo - (3)
B8	français	anglais + espagnol	syst. scolaire/univ.	inefficace	NR
B9	allemand + suisse allemand	anglais + espagnol + français	syst. scolaire/univ.	efficace	(1) libros de enseñanza y CDs - (2) contacto con la gente que habla el idioma - (3)
B10	anglais	espagnol	syst. scolaire/univ. + ordinateur + séjour étranger	efficace	(1) Live in the country for a long period of time. - (2) Classes within a university or group. - (3) Have friends from the country that speak the desired language.
B11	italien	NAP	syst. scolaire/univ.	efficace	NR
B12	portugais	anglais + français	syst. scolaire/univ.	inefficace	(1) Conversar - (2) Leer - (3)
B13	portugais	allemand + anglais + espagnol + galicien	syst. scolaire/univ. + cours part + ordinateur + autre	inefficace	(1) en viajes - (2) estancia en el extranjero - (3) Internet

identifiant	langues premières	langues apprises	contextes d'apprentissage	Évaluation du système scolaire/univ	meilleures manières d'apprendre une langue
B14	finnois + suédois	allemand + anglais + finnois + italien + russe + suédois	syst. scolaire/univ. + ordinateur + séjour étranger	efficace	(1) Use it with natives - (2) learn the basics well - (3) study vocabulary from your field of speciality
B15	polonais	allemand + anglais	syst. scolaire/univ. + cours part + ordinateur	efficace	(1) Use it in everyday life - (2) Use flashcards - (3) Write short forms
B16	mandarin	NAP	syst. scolaire/univ. + ordinateur + voyage ling. étude + séjour étranger	efficace	(1) Hablar con los nativos - (2) Ver las películas del idioma - (3) Escuchar la radio
B17	espagnol	NAP	syst. scolaire/univ. + ordinateur + voyage ling. étude	efficace	(1) Viviendo en una ciudad extranjera - (2) Viajando - (3) Tandem linguisticos
B18	coréen	anglais + espagnol	syst. scolaire/univ. + cours part	très efficace	(1) speak more - (2) listen carefully - (3)
B19	portugais	anglais + espagnol + français	syst. scolaire/univ. + séjour étranger	efficace	(1) Immersion (living in a place where the language is spoken) - (2) Culture (movies and music) - (3) Language classes
B20	russe	catalan	syst. scolaire/univ. + cours part + ordinateur + voyage ling. étude	efficace	(1) Living in the country of the language - (2) Living with the native speakers - (3) Doing the best with the books and dictionaries
B21	portugais	espagnol	syst. scolaire/univ.	efficace	(1) Escuchar - (2) Leer - (3) Hablar
B22	polonais	anglais + français	syst. scolaire/univ. + séjour étranger	efficace	(1) live abroad - (2) talk with native speakers - (3) study philological sciences
B23	portugais	NAP	cours part + séjour étranger		NR
B24	italien	NAP	syst. scolaire/univ. + voyage ling. étude	inefficace	(1) Ablar con otras personas sin preocuparse demasiado de la correccion gramatical - (2) - (3)
B25	allemand + français + italien + rhéto-roman + suisse	anglais + espagnol + français + grec moderne + indonésien + italien + latin + tibétain	syst. scolaire/univ.	efficace	(1) staying where the language is spoken - (2) reading & watching tv - (3)

identifiant	langues premières	langues apprises	contextes d'apprentissage	Évaluation du système scolaire/univ	meilleures manières d'apprendre une langue
	allemand				
B26	français	anglais + espagnol	syst. scolaire/univ. + cours part + voyage ling. étude + séjour étranger	efficace	(1) live in the country - (2) private lessons - (3) school
B27	allemand	anglais + espagnol + français	syst. scolaire/univ. + ordinateur + séjour étranger	efficace	(1) vivir con hablantes nativos - (2) hacer curso y tandem - (3)
B28	italien	NAP	syst. scolaire/univ.	efficace	(1) live in te country - (2) - (3)
B29	anglais + espagnol	NAP	syst. scolaire/univ. + cours part + ordinateur + voyage ling. étude + séjour étranger	efficace	(1) Durante estancia en el extranjero - (2) clases particulares - (3) sistema escolar
B30	mandarin	anglais + japonais	cours part + ordinateur + voyage ling. étude + séjour étranger	efficace	(1) be soaked in the environment - (2) Enjoy the culture related to the language - (3) Don't afraid to make mistakes. Keep practicing
B31	anglais + espagnol + français + arabe syrio-libanais	NAP	cours part + séjour étranger + autre	NAP (langues apprises autrement)	(1) Aprender las bases del idioma - (2) Escucharla/practicarla - (3)
B32	espagnol	anglais + français	syst. scolaire/univ. + cours part + voyage ling. étude + séjour étranger	très efficace	(1) En contacto diario con hablantes del idioma. - (2) - (3)
B33	espagnol	NR	syst. scolaire/univ. + cours part	efficace	(1) A través de clases en el sistema escolar/universitario - (2) Utilización en el extranjero - (3) Mediante clases particulares
B34	cantonais + mandarin	japonais + portugais	syst. scolaire/univ.	très efficace	(1) Tener clases - (2) Hacer conversaciones con otros - (3)
B35	espagnol	galicien	séjour étranger + autre	très efficace	(1) Clases teóricas combinadas con estancias en el

identifiant	langues premières	langues apprises	contextes d'apprentissage	Évaluation du système scolaire/univ	meilleures manières d'apprendre une langue
					lugar donde se hable el idioma de manera nativa. - (2) - (3)
B36	polonais	NAP	syst. scolaire/univ. + cours part + ordinateur + séjour étranger	efficace	(1) clases privados con profesor - (2) durante estancia en el extranjero - (3)
B37	italien	anglais	syst. scolaire/univ. + cours part + ordinateur + séjour étranger	-	(1) know verbs and grammar and colloquial words - (2) write , listening, read. - (3) courses
B38	français	anglais + espagnol + italien	syst. scolaire/univ. + ordinateur	inefficace	(1) hablar con hablantes nativos (puede ser viajando) - (2) clases con profe plurilingua - (3) leyendo, escuchando programas
B39	espagnol + galicien	allemand + anglais + portugais	syst. scolaire/univ. + cours part	efficace	NR
B40	mandarin	anglais + espagnol	séjour étranger	NAP (langues apprises autrement)	(1) ir a un país que su idioma oficial es esa lengua - (2) practicar con los hablantes - (3)
B41	espagnol	anglais + espagnol + français + japonais	syst. scolaire/univ. + cours part + ordinateur + voyage ling. étude + séjour étranger	efficace	(1) Inmersión lingüística - (2) Estudio tutorizado - (3) Práctica escrita y oral
B42	italien	NAP	syst. scolaire/univ. + ordinateur + séjour étranger	efficace	NR
B43	mandarin	dialecte de Chongqing	syst. scolaire/univ. + ordinateur + séjour étranger	efficace	(1) coleccionar informaciones o detalles sobre la lengua en cualquier momento(en cuento se encuentra una pregunta o uso de la lengua) - (2) aprendizaje por tecnología(ej:internet, películas, tele, etc) - (3) comunicarse con hablantes nativos
B44	slovaque + tchèque	NAP	syst. scolaire/univ.	efficace	(1) hablar con la gente nativa, conversaciones - (2) escuchar la radio, TV, etc. - (3) gramática
B45	mandarin	NAP	syst. scolaire/univ.	efficace	(1) conocer la gramática - (2) conocer palabras suficientes - (3) practicar con frecuencia
B46	néerlandais	allemand + anglais +	syst. scolaire/univ. + ordinateur	efficace	(1) Conversing - (2) Listening - (3) Reading

identifiant	langues premières	langues apprises	contextes d'apprentissage	Évaluation du système scolaire/univ	meilleures manières d'apprendre une langue
	s ou flamand	catalan + espagnol + français + latin + néerlandais ou flamand + portugais + dialecte de Gante	+ voyage ling. étude + séjour étranger + autre		
B47	espagnol	anglais	syst. scolaire/univ. + autre	inefficace	(1) Realizando intercambios culturales - (2) Clases privadas personalizadas - (3) Tratar de interiorizarse con la cultura y costumbres (Escuchando musicas y viendo películas)
B48	allemand	anglais + espagnol + français + latin	syst. scolaire/univ. + voyage ling. étude + séjour étranger	efficace	(1) living in a country where it's spoken - (2) - (3)

Tableau 21 – Profil d'apprentissage des informants : langues premières, langues apprises, contextes d'apprentissage, stratégies d'apprentissage

G.2.2. Langues apprises, motivations et objectifs, expérience d'apprentissage

Les données sont disponibles pour les informants de l'échantillon 2 qui ont renseigné la question. Il n'y a pas de données issues de l'échantillon 1 car cette question a été ajoutée lors de la correction de la première enquête.

B9	français	NAP	NR	(1) estudiarla en una clase para tener los bases - (2) practicarlas al haciendo una inmersión - (3) leer, mirar películas, escuchar la radio y la tele para seguir aprendiendo nuevas cosas	NR

identifiant	langues premières	langues apprises	motifs et buts de leur apprentissage des langues	stratégies préconisées d'apprentissage des langues	Expériences d'apprentissage (comment)
B4	roumain	anglais + espagnol + français + japonais	? : to help me in shaping my future carrer, make new friends from different countries ->	(1) listening to it - (2) - (3)	watching tv
B6	mandarin	anglais + ancien chinois + espagnol	? : To broaden my scope of knowledge -> To ease communication and become more acquainted to different cultures	(1) Live in its spoken area - (2) Attend classes - (3) Listen/watch digital materials	By attending classes and engaging in conversations/audio/visual materials of that particular languag
B10	français	bas allemand + néerlandais ou flamand + wallon	? : my grandparents spoke them, i wanted to understand what they said, and I study romance languages, so -> to be able to	(1) to live abroad - (2) private lessons - (3) university system	my family helped me to learn some words, expressions

identifiant	langues premières	langues apprises	motifs et buts de leur apprentissage des langues	stratégies préconisées d'apprentissage des langues	Expériences d'apprentissage (comment)
			understand them		
B11	anglais + italien	anglais + français + grec ancien + latin	? : Being able to have contact with different cultures ->	(1) Live in the country where it is spoken - (2) Speaking with native speakers - (3) Watch, read and listen the language	different ones
B15	italien + vénitien	allemand + anglais + espagnol + français	? : me gustan los idiomas y conocer las diferentes culturas de los países en los que se hablan -> llegar a ser profesora de idiomas extranjeros	(1) hablarlo - (2) escucharlo - (3)	en el instituto y en el universidad
B28	allemand + suisse allemand	anglais + espagnol + français	? : en la escuela ->	(1) libros de enseñanza y CDs - (2) contacto con la gente que habla el idioma - (3)	NR
B32	anglais	espagnol	? : I want to speak fluently so that I am able to live in a spanish speaking country. I would like to sp -> I hope to be able to work for a foreign newspaper or magazine.	(1) Live in the country for a long period of time. - (2) Classes within a university or group. - (3) Have friends from the country that speak the desired language.	Talk. Learn. Listen. Everyday, even if it is so frustrating. Live in different countries so that I a
B39	portugais	allemand + anglais + espagnol + galicien	NR	(1) en viajes - (2) estancia en el extranjero - (3) Internet	en el sistema escolar y universitario
B41	finnois + suédois	allemand + anglais + finnois + italien + russe + suédois	? : Basics -> To learn the basics and depending of the situation of my life I learn more	(1) Use it with natives - (2) learn the basics well - (3) study vocabulary from your field of speciality	reading out loud
B43	polonais	allemand + anglais	? : To be able to communicate with foreigners -> To speak fluently	(1) Use it in everyday life - (2) Use flashcards - (3) Write short forms	Learn. Do grammar, revise words, speak, chat with people using these languages.
B52	coréen	anglais + espagnol	? : because I'm interested in those. -	(1) speak more - (2) listen	learn, practice and

identifiant	langues premières	langues apprises	motifs et buts de leur apprentissage des langues	stratégies préconisées d'apprentissage des langues	Expériences d'apprentissage (comment)
			> being like native	carefully - (3)	conversation
B56	portugais	anglais + espagnol + français	? : Professional (use in diplomatic career after graduating) and personal (culture and travel) -> Listed above	(1) Immersion (living in a place where the language is spoken) - (2) Culture (movies and music) - (3) Language classes	Attending classes in languages schools, listening to music in that languages
B57	russe	catalan	? : Use in Catalunya -> Studying French not from the beginning	(1) Living in the country of the language - (2) Living with the native speakers - (3) Doing the best with the books and dictionaries	Studying all nights
B59	polonais	anglais + français	? : Everybody speaks english and french is beautiful. -> I want to learn from people from other cultures and travel.	(1) live abroad - (2) talk with native speakers - (3) study philological sciences	NR
B64	allemand + français + italien + rhéto-roman + suisse allemand	anglais + espagnol + français + grec moderne + indonésien + italien + latin + tibétain	? : I had to and I also like to learn new languages -> being fluent and being able to communicate with other people	(1) staying where the language is spoken - (2) reading & watching tv - (3)	reading and watching tv
B67	français	anglais + espagnol	? : school, living in spain -> profesional y personal	(1) live in the country - (2) private lessons - (3) school	living in the country, taking class
B72	allemand	anglais + espagnol + français	? : la escuela, ir a Barcelona como estudiante de Erasmus -> saber comunicarse	(1) vivir con hablantes nativos - (2) hacer curso y tandem - (3)	hacer un tandem, hacer un curso
B81	mandarin	anglais + japonais	? : to expand my horizons, to be able to communicate to more people in the world -> To excel it, to be able to use it whenever I want, and understand as much as possible	(1) be soaked in the environment - (2) Enjoy the culture related to the language - (3) Don't afraid to make mistakes. Keep practicing	Take classes, try to find opportunities to practice it as much as possible

identifiant	langues premières	langues apprises	motifs et buts de leur apprentissage des langues	stratégies préconisées d'apprentissage des langues	Expériences d'apprentissage (comment)
B86	espagnol	anglais + français	? : Estudios -> Nunca pensé en un objetivo concreto.	(1) En contacto diario con hablantes del idioma. - (2) - (3)	A lo largo de toda mi educación escolar.
B88	espagnol	NR	? : interés -> estudios, comunicación	(1) A través de clases en el sistema escolar/universitario - (2) Utilización en el extranjero - (3) Mediante clases particulares	a través del bachillerato, clases y cursos particulares
B92	cantonais + mandarin	japonais + portugais	? : Interés personal -> Hablar fluentemente	(1) Tener clases - (2) Hacer conversaciones con otros - (3)	Tener clases de profesores profesionales
B95	espagnol	galicien	? : Porque mi familia es gallega y voy allí todos los años -> ninguno	(1) Clases teóricas combinadas con estancias en el lugar donde se hable el idioma de manera nativa. - (2) - (3)	escuchando
B99	italien	anglais	? : is important and required -> speak well	(1) know verbs and grammar and colloquial words - (2) write , listening, read. - (3) courses	school and courses
B100	français	anglais + espagnol + italien	? : conocer idiomas conocidas y muy usadas a través el mundo, idioma que me apetecían y parecían bastante -> poder hablarlas bien o corrientemente, visitar países donde se hablan para practicar con hablantes nativos	(1) hablar con hablantes nativos (puede ser viajando) - (2) clases con profe plurilingüe - (3) leyendo, escuchando programas	en clases dentro mis estudios, con profe y grupo de alumnos.
B103	mandarin	anglais + espagnol	? : para experimentar cosas nuevas y culturas nuevas -> hablar perfectamente los dos	(1) ir a un país que su idioma oficial es esa lengua - (2) practicar con los hablantes - (3)	pratico con los españoles

identifiant	langues premières	langues apprises	motifs et buts de leur apprentissage des langues	stratégies préconisées d'apprentissage des langues	Expériences d'apprentissage (comment)
B104	espagnol	anglais + espagnol + français + japonais	? : Ampliar mis posibilidades profesionales -> Conseguir un trabajo y poder ver las películas en versión original.	(1) Inmersión lingüística - (2) Estudio tutorizado - (3) Práctica escrita y oral	Clases, exámenes e inmersión lingüística (cursos y temporadas en Japón, Francia, Inglaterra y U
B119-spa	mandarin	dialecte de Chongqing	? : interés y para divertirme -> ajustarme mejor en la vida en la región	(1) coleccionar informaciones o detalles sobre la lengua en cualquier momento(en cuento se encuentra una pregunta o uso de la lengua) - (2) aprendizaje por tecnología(ej:internet, películas, tele, etc) - (3) comunicarse con hablantes nativos	hablar en el dialecto con los compañeros de la universidad
B124-eng	néerlandais ou flamand	allemand + anglais + catalan + espagnol + français + latin + néerlandais ou flamand + portugais + dialecte de Gante	? : Lernoing languages is my only talent -> being able to understand others	(1) Conversing - (2) Listening - (3) Reading	communicating with people, reading novels or newspapers, listening to radio programmes
B131-eng	allemand	anglais + espagnol + français + latin	? : School, Interest, ->	(1) living in a country where it's spoken - (2) - (3)	spend time abroad

Tableau 22– Profil d'apprentissage des informants : langues premières, langues apprises, motifs et buts poursuivis, expériences d'apprentissage et stratégies préconisées

G.3. VARIABLES INDEPENDANTES : PROFILS D'ACQUISITION/APPRENTISSAGE ET ATTITUDES EN LANGUE CIBLE

G.3.1. Continuum entre acquisition et apprentissage du catalan

projets et durée exposition, exposition orale par l'entourage, étude

identifiant	a des projets en Catalogne	durée totale prévue du séjour	exposition orale par l'entourage	immersion académique	étudié ou a étudié le catalan	durée d'apprentissage	niveau atteint au moment de l'enquête*	durée du séjour au moment de l'enquête
A1-spa	prof.	illimité	non	NAP		NR	NAP	jusqu'à 1 mois
A2-spa	prof.	NAP	non	NAP	non, mais j'en ai l'intention	NAP	NAP	jusqu'à 1 mois
A3-eng	-	NAP	non	NAP	non, mais j'en ai l'intention	NAP	NAP	jusqu'à 1 mois
A4-eng	prof.	NAP	non	NAP	oui	NR	<A1.1 finalisé nb heures like	jusqu'à 1 mois
A5-eng	prof.	illimité	oui	NAP	oui	NR	A1.2 finalisé nb heures like	jusqu'à 3 mois
A6-eng	-	NAP	non	NAP	non, mais j'en ai l'intention	NAP	NAP	jusqu'à 1 mois
A7-spa	-	illimité	NAP	NAP	non	NAP	NAP	jusqu'à 1 mois
A8-eng	perso.	NAP	non	NAP	non	NAP	NAP	jusqu'à 1 mois
A9-eng	prof.	illimité	non	NAP	non, mais j'en ai l'intention	NAP	NAP	jusqu'à 1 mois
A10-eng	prof.	NAP	oui	NAP	non, mais j'en ai l'intention	NAP	NAP	jusqu'à 1 mois
A11-eng	-	illimité	non	NAP	non	NAP	NAP	jusqu'à 3 mois
A12-spa	prof.	illimité	non	NAP	non, mais j'en ai l'intention	NAP	NAP	jusqu'à 1 mois

identifiant	a des projets en Catalogne	durée totale prévue du séjour	exposition orale par l'entourage	immersion académique	étudié ou a étudié le catalan	durée d'apprentissage	niveau atteint au moment de l'enquête*	durée du séjour au moment de l'enquête
A13-spa	perso.	NAP	non	non	oui	NR	A1.2 finalisé nb heures like	jusqu'à 3 mois
A14-eng	prof.	illimité	non	non	non	NAP	NAP	jusqu'à 3 mois
A15-eng	-	NAP	non	non	non	NAP	NAP	jusqu'à 3 mois
A16-eng	perso. + prof.	illimité	oui	oui	non, mais j'en ai l'intention	NAP	NAP	jusqu'à 3 mois
A17-eng	-	NAP	non	non	non	NAP	NAP	jusqu'à 3 mois
A18-eng	perso. + prof.	NAP	non	oui	non, mais j'en ai l'intention	NAP	NAP	jusqu'à 3 mois
A19-eng	-	NAP	non	oui	oui	NR	<A1.1 finalisé nb heures like	jusqu'à 3 mois
A20-eng	perso. + prof.	illimité	non	non	non, mais j'en ai l'intention	NAP	NAP	jusqu'à 6 mois
A21-eng	-	NAP	non	oui	non, mais j'en ai l'intention	NAP	NAP	jusqu'à 1 mois
A22-eng	perso. + prof.	NAP	non	non	oui	NR	<A1.1 finalisé nb heures like	jusqu'à 1 mois
A23-eng	-	illimité	non	oui	non	NAP	NAP	jusqu'à 3 mois
A24-spa	-	NAP	non	oui	non, mais j'en ai l'intention	NAP	NAP	jusqu'à 6 mois
A25-spa	-	NAP	non	oui	non, mais j'en ai l'intention	NAP	NAP	jusqu'à 6 mois
A26-spa	-	NAP	non	non	non	NAP	NAP	jusqu'à 3 mois
A27-eng	-	NAP	NAP	non	oui	NR	<A1.1 finalisé nb heures like	jusqu'à 6 mois
A28-eng	-	NAP	NAP	non	non	NAP	NAP	jusqu'à 3 mois

identifiant	a des projets en Catalogne	durée totale prévue du séjour	exposition orale par l'entourage	immersion académique	étudie ou a étudié le catalan	durée d'apprentissage	niveau atteint au moment de l'enquête*	durée du séjour au moment de l'enquête
A29-eng	-	NAP	non	non	non, mais j'en ai l'intention	NAP	NAP	jusqu'à 3 mois
A30-spa	prof.	NAP	non	non	non	NAP	NAP	jusqu'à 3 mois
A31-eng	-	NAP	non	non	non	NAP	NAP	jusqu'à 3 mois
A32-eng	-	NAP	non	non	non	NAP	NAP	jusqu'à 3 mois
A33-spa	perso.	illimité	non	oui	non, mais j'en ai l'intention	NAP	NAP	jusqu'à 3 mois
B1-eng	-	jusqu'à 6 mois	oui	non	non	NAP	NAP	jusqu'à 1 mois
B2-eng	-	jusqu'à 6 mois	non	oui	oui	>10j-1mois	<A1.1 finalisé nb heures like	jusqu'à 3 mois
B3-eng	perso. + prof.	jusqu'à 6 mois	non	non	non	NAP	NAP	jusqu'à 3 mois
B4-spa	perso.	jusqu'à 1 an	oui	non	non, mais j'en ai l'intention	NAP	NAP	jusqu'à 3 mois
B5-eng	-	jusqu'à 6 mois	non	non	non	NAP	NAP	jusqu'à 3 mois
B6-eng	prof.	jusqu'à 1 an	non	oui	oui	>10j-1mois	<A1.1 finalisé nb heures like	jusqu'à 3 mois
B7-spa	-	jusqu'à 6 mois	oui	non	oui	>1mois - 1mois et demi	A1.1 finalisé nb heures like	jusqu'à 3 mois
B8-eng	perso. + prof.	jusqu'à 1 an	non	non	non	NAP	NAP	jusqu'à 3 mois
B9-spa	-	jusqu'à 6 mois	non	non	oui	>1mois - 1mois et demi	A1.2 finalisé nb heures like	jusqu'à 3 mois
B10-eng	perso. + prof.	jusqu'à 1 an	non	non	non, mais j'en ai l'intention	NAP	NAP	jusqu'à 3 mois

identifiant	a des projets en Catalogne	durée totale prévue du séjour	exposition orale par l'entourage	immersion académique	étudié ou a étudié le catalan	durée d'apprentissage	niveau atteint au moment de l'enquête*	durée du séjour au moment de l'enquête
B11-spa	-	illimité	non	non	oui	>1mois - 1mois et demi	<A1.1 finalisé nb heures like	jusqu'à 3 mois
B12-spa	-	jusqu'à 6 mois	non	non	oui	-6,45416667	<A1.1 finalisé nb heures like	jusqu'à 3 mois
B13-spa	perso. + prof.	illimité	oui	non	non	NAP	NAP	jusqu'à 3 mois
B14-eng	perso.	jusqu'à 6 mois	oui	non	non	NAP	NAP	jusqu'à 3 mois
B15-eng	-	jusqu'à 6 mois	non	non	oui	>1 mois et demi - 2mois	A1.2 finalisé nb heures like	jusqu'à 3 mois
B16-spa	perso.	jusqu'à 6 mois	non	non	non	NAP	NAP	jusqu'à 3 mois
B17-spa	perso. + prof.	jusqu'à 6 mois	oui	oui	oui	>1mois - 1mois et demi	<A1.1 finalisé nb heures like	jusqu'à 3 mois
B18-eng	perso.	jusqu'à 1 an	oui	non	non, mais j'en ai l'intention	NAP	NAP	jusqu'à 3 mois
B19-eng	prof.	jusqu'à 6 mois	non	non	non, mais j'en ai l'intention	NAP	NAP	jusqu'à 3 mois
B20-spa	-	jusqu'à 1 an	oui	non	oui	>1mois - 1mois et demi	<A1.1 finalisé nb heures like	jusqu'à 3 mois
B21-spa	-	jusqu'à 1 an	non	non	oui	<10jours	<A1.1 finalisé nb heures like	jusqu'à 3 mois
B22-eng	perso. + prof.	jusqu'à 6 mois	oui	non	non, mais j'en ai l'intention	NAP	NAP	jusqu'à 3 mois
B23-spa		jusqu'à 1 an	oui	oui	non	NAP	NAP	jusqu'à 3 mois
B24-spa	-	jusqu'à 6 mois	non	oui	oui	>1mois - 1mois et demi	<A1.1 finalisé nb heures like	jusqu'à 3 mois

identifiant	a des projets en Catalogne	durée totale prévue du séjour	exposition orale par l'entourage	immersion académique	étudié ou a étudié le catalan	durée d'apprentissage	niveau atteint au moment de l'enquête*	durée du séjour au moment de l'enquête
B25-eng	-	jusqu'à 6 mois	non	non	non	NAP	NAP	jusqu'à 3 mois
B26-eng	-	plus d'1 an	non	non	non	NAP	NAP	jusqu'à 3 mois
B27-spa	-	jusqu'à 1 an	oui	oui	oui	>1mois - 1mois et demi	A1.1 finalisé nb heures like	jusqu'à 3 mois
B28-eng	-	jusqu'à 6 mois	oui	oui	oui	>1mois - 1mois et demi	<A1.1 finalisé nb heures like	jusqu'à 3 mois
B29-spa	-	jusqu'à 6 mois	oui	non	oui	>10j-1mois	<A1.1 finalisé nb heures like	jusqu'à 3 mois
B30-eng	-	jusqu'à 1 an	non	non	oui	>10j-1mois	<A1.1 finalisé nb heures like	jusqu'à 3 mois
B31-spa	perso. + prof.	NR	oui	non	non, mais j'en ai l'intention	NAP	NAP	jusqu'à 3 mois
B32-spa	-	plus d'1 an	non	non	oui	<10jours	<A1.1 finalisé nb heures like	jusqu'à 1 mois
B33-spa		plus d'1 an	non	non	oui	<10jours	A1.1 finalisé nb heures like	jusqu'à 1 mois
B34-spa	-	jusqu'à 1 an	oui	oui	oui	>10j-1mois	<A1.1 finalisé nb heures like	jusqu'à 3 mois
B35-spa	prof.	jusqu'à 1 an	oui	non	non, mais j'en ai l'intention	NAP	NAP	jusqu'à 3 mois
B36-eng	-	jusqu'à 1 an	non	non	non	NAP	NAP	jusqu'à 3 mois
B37-eng	prof.	jusqu'à 1 an	non	oui	oui	>10j-1mois	<A1.1 finalisé nb heures like	jusqu'à 3 mois
B38-spa	-	jusqu'à 1	oui	oui	oui	>1 mois et demi -	A1.1 finalisé nb heures	jusqu'à 3 mois

identifiant	a des projets en Catalogne	durée totale prévue du séjour	exposition orale par l'entourage	immersion académique	étudié ou a étudié le catalan	durée d'apprentissage	niveau atteint au moment de l'enquête*	durée du séjour au moment de l'enquête
		an				2mois	like	
B39-spa	-	jusqu'à 6 mois	oui	non	oui	>1 mois et demi - 2mois	A1.1 finalisé nb heures like	jusqu'à 3 mois
B40-eng	perso.	illimité	non	non	non	NAP	NAP	jusqu'à 6 mois
B41-spa	prof.	jusqu'à 1 an	oui	oui	oui	NR	<A1.1 finalisé nb heures like	jusqu'à 3 mois
B42-spa	perso. + prof.	jusqu'à 1 an	non	oui	non	NAP	NAP	jusqu'à 3 mois
B43-spa	-	jusqu'à 1 an	non	oui	non	NAP	NAP	jusqu'à 3 mois
B44-spa	perso. + prof.	jusqu'à 1 an	non	oui	oui	> 2mois < 3mois	A1.2 finalisé nb heures like	jusqu'à 3 mois
B45-spa		jusqu'à 1 an	non	non	oui	> 2mois < 3mois	<A1.1 finalisé nb heures like	jusqu'à 3 mois
B46-eng	perso. + prof.	jusqu'à 6 mois	oui	non	oui	NR	<A1.1 finalisé nb heures like	jusqu'à 3 mois
B47-spa	-	plus d'1 an	non	oui	oui	>10j-1mois	<A1.1 finalisé nb heures like	jusqu'à 6 mois
B48-eng	-	jusqu'à 6 mois	non	non	oui	> 2mois < 3mois	<A1.1 finalisé nb heures like	jusqu'à 3 mois

Tableau 23 – Caractérisation des informants en fonction des paramètres d'acquisition et/ou apprentissage de la langue inconnue d'immersion

Légende

* : Le niveau en catalan atteint au moment de l'enquête a été calculé en fonction d'une correspondance entre un nombre d'heures d'étude (déclaré ou calculé selon les informants) et les niveaux du CECR.

- : « non »

Dans « durée d'apprentissage »,

- « NAP » pour les informants qui n'étudient pas ou n'ont pas étudié le catalan
- « NR » pour les informants qui étudient ou ont étudié le catalan mais n'ont pas renseigné de date de début d'apprentissage

Dans « immersion académique », « NAP » est pour les informants pour lesquels la question n'avait pas encore été incluse dans le questionnaire.

Dans « exposition orale par l'entourage », « NAP » est pour les informants pour lesquels la question n'avait pas encore été incluse dans le questionnaire.

G.3.2 Langues véhiculaires des cours

identifiant	catalan comme langue véhiculaire d'au moins certains cours ?	détail des langues véhiculaires des cours (avec nombre d'heures hebdomadaires, sauf mention explicite)	détail des langues véhiculaires des cours (commentaires)	catalan comme langue de réception dans l'interaction avec l'entourage social ?	détails des langues de l'interaction avec l'entourage social (dans le cas d'un logement partagé)	détails des langues de l'interaction avec l'entourage social (dans le cas d'un logement partagé)
A1	NAP	NAP	NAP	-	NAP	NAP
A2	NAP	NAP	NAP	-	NAP	NAP
A3	NAP	NAP	NAP	-	NAP	NAP
A4	NAP	NAP	NAP	-	NAP	NAP
A5	NAP	NAP	NAP	oui	Foyer mobilité : SPA + AUTRE QUE CAT. ET SPA.	NAP
A6	NAP	NAP	NAP	-	Foyer mobilité : SPA	NAP
A7	NAP	NAP	NAP	NAP	NAP	NAP
A8	NAP	NAP	NAP	-	Foyer mobilité : SPA	NAP
A9	NAP	NAP	NAP	-	NAP	NAP
A10	NAP	NAP	NAP	oui	Foyer mobilité : SPA + AUTRE QUE CAT. ET SPA.	NAP
A11	NAP	NAP	NAP	-	Foyer mobilité : SPA	NAP
A12	NAP	NAP	NAP	-	NAP	NAP
A13	-	[spa - 3] + [spa - 3] + [spa - 3]		-	Foyer mobilité : SPA	NAP
A14	-	[spa - 16]		-	NAP	NAP
A15	-	[spa - 19]		-	NAP	NAP
A16	oui	[eng - 6] + [spa - 8] + [cat - 8] //com	the courses at my faculty are in	oui	Foyer mobilité : AUTRE QUE CAT. ET SPA.	NAP

identifiant	catalan comme langue véhiculaire d'au moins certains cours ?	détail des langues véhiculaires des cours (avec nombre d'heures hebdomadaires, sauf mention explicite)	détail des langues véhiculaires des cours (commentaires)	catalan comme langue de réception dans l'interaction avec l'entourage social ?	détails des langues de l'interaction avec l'entourage social (dans le cas d'un logement partagé)	détails des langues de l'interaction avec l'entourage social (dans le cas d'un logement partagé)
			english, the spanish and catalan are language courses			
A17	-	[spa - 6]		-	NAP	NAP
A18	oui	[cat - 8] + [eng - 3] //com	I currently just visit the Catalan language classes, this is 1. The second item is a seminar at the UAB	-	NAP	NAP
A19	oui	[cat - 6] + [spa - 3] + [eng - 3]		-	NAP	NAP
A20	-	[eng - 6]		-	NAP	NAP
A21	oui	[cat - 8] + [spa - 12]		-	NAP	NAP
A22	-	[spa - 25]		-	NAP	NAP
A23	oui	[cat - 7] + [spa - 3] + [eng - 3]		-	Foyer mobilité : SPA	NAP
A24	oui	[cat - 12] + [spa - 8]		-	Foyer mobilité : SPA	NAP
A25	oui	[cat - 12] + [spa - 3] //com	Tengo cinco clases a la semana de tres horas cada una. Entre ellas una en castellano	-	Foyer mobilité : SPA	NAP

identifiant	catalan comme langue véhiculaire d'au moins certains cours ?	détail des langues véhiculaires des cours (avec nombre d'heures hebdomadaires, sauf mention explicite)	détail des langues véhiculaires des cours (commentaires)	catalan comme langue de réception dans l'interaction avec l'entourage social ?	détails des langues de l'interaction avec l'entourage social (dans le cas d'un logement partagé)	détails des langues de l'interaction avec l'entourage social (dans le cas d'un logement partagé)
			y las otras en catalán			
A26	-	[spa - 16]		-	NAP	NAP
A27	-	[eng - 10]		NAP	NAP	NAP
A28	-	[eng - 9] + [spa - 6]		NAP	NAP	NAP
A29	-	[eng - 28] + [spa - 8]		-	Foyer mobilité : SPA	NAP
A30	-	[spa - 8]		-	Foyer mobilité : SPA	NAP
A31	-	[eng - 2]		-	NAP	NAP
A32	-	[eng - 7] + [spa - 8]		-	NAP	NAP
A33	oui	[cat - 9] + [spa - 6]		-	Foyer mobilité : SPA	NAP
B1	-	[spa - 4]		oui		{cat + spa + eng; spa + eng}
B2	oui	[cat - 6] + [spa - 4] + [eng - 2]		-		{NR}
B3	-	[spa - 18]		-		{spa + eng; spa + eng ; spa + eng}
B4	-	[eng - 15] //com	mis cursos se imparten en inglés porque estudio filología inglesa. Paera mi es una lástima porque no puedo practicar mi español tanto como me gustaría	oui		{cat + spa + eng; spa ; spa}

identifiant	catalan comme langue véhiculaire d'au moins certains cours ?	détail des langues véhiculaires des cours (avec nombre d'heures hebdomadaires, sauf mention explicite)	détail des langues véhiculaires des cours (commentaires)	catalan comme langue de réception dans l'interaction avec l'entourage social ?	détails des langues de l'interaction avec l'entourage social (dans le cas d'un logement partagé)	détails des langues de l'interaction avec l'entourage social (dans le cas d'un logement partagé)
B5	-	[spa - 9/week] + [ita - 3/week] + [por - 3/week]		-		{spa}
B6	oui	[eng - 6] + [fra - 3] + [cat - 3]		-		{eng; spa}
B7	-	[spa - 3 horas por semana] + [eng - 3 horas por semana]		oui		{spa + eng; spa + eng ; cat + spa}
B8	-	[spa -]		-		{spa + eng}
B9	-	[spa - 27]		-		{NR}
B10	-	[spa - 4] //com	I am not currently taking any language courses. Yes, all of my classes are in Spanish which is a language lesson in itself but I am going to language exchange meetings and learning with friends. It's cheaper for me.	-		{spa + eng; spa + eng ; spa + eng}
B11	-	[eng -]		-		{spa}
B12	-	[spa - 12]		-		{NR}

identifiant	catalan comme langue véhiculaire d'au moins certains cours ?	détail des langues véhiculaires des cours (avec nombre d'heures hebdomadaires, sauf mention explicite)	détail des langues véhiculaires des cours (commentaires)	catalan comme langue de réception dans l'interaction avec l'entourage social ?	détails des langues de l'interaction avec l'entourage social (dans le cas d'un logement partagé)	détails des langues de l'interaction avec l'entourage social (dans le cas d'un logement partagé)
B13	-	[spa - 10]		oui		{cat + spa; cat + spa + eng}
B14	-	[eng - 8] + [spa - 5]		oui		{cat + spa + eng; cat + spa + eng}
B15	-	[eng - all]		-		{eng; eng ; eng}
B16	-	[spa - 6]		-		{spa}
B17	oui	[cat - 6] + [spa - 6]		oui		{cat + spa; spa ; spa + eng}
B18	-	[spa - 2] + [eng - 2]		oui		{cat; cat ; cat}
B19	-	[spa - 4 per week] + [spa - 2 per week] + [eng - 4 per week]		-		{spa}
B20	-	[deu - 200] + [eng - 200]		oui		{cat + spa + eng + OTRO; cat + spa + eng + OTRO ; cat + spa + eng + OTRO}
B21	-	[spa - 30]		-		{spa; spa}
B22	-	[fra - 12]		oui		{spa + eng; eng ; cat + spa + eng}
B23	oui	[cat -]		oui		{cat; cat ; cat}
B24	oui	[spa - 3/semana] + [cat - 3/semana] + [eng - 4/semana]		-		{NR}
B25	-	[eng - 9] + [spa - 3]		-		{NR}
B26	-	[spa - 20]		-		{spa}

identifiant	catalan comme langue véhiculaire d'au moins certains cours ?	détail des langues véhiculaires des cours (avec nombre d'heures hebdomadaires, sauf mention explicite)	détail des langues véhiculaires des cours (commentaires)	catalan comme langue de réception dans l'interaction avec l'entourage social ?	détails des langues de l'interaction avec l'entourage social (dans le cas d'un logement partagé)	détails des langues de l'interaction avec l'entourage social (dans le cas d'un logement partagé)
B27	oui	[cat -] + [spa -]		oui		{cat + spa; cat + spa ; spa}
B28	oui	[cat - 45]		oui		{spa + eng; cat + spa ; cat + spa + OTRO}
B29	-	[spa - 3] + [spa - 3] + [spa - 3] + [spa - 3] //com	una de las materias, cuento con un profesor auxiliar que me esta dando clases por 3 semanas y solo habla y da la clase en catalán	oui		{cat; spa ; spa}
B30	-	[spa - 6] + [eng - 2]		-		{spa; spa + eng}
B31	-	[spa - todas]		oui		{spa; cat ; spa}
B32	-	[spa - 12]		-		{NR}
B33	-	[spa - 100%]		-		{NR}
B34	oui	[spa - 5] + [eng - 4] + [cat - 3]		oui		{cat; spa ; spa}
B35	-	[spa - 60%] + [eng - 40%]		oui		{spa; cat + spa ; spa}
B36	-	[spa - 20] + [eng - 4]		-		{spa + eng; spa + eng}
B37	oui	[cat - 16]		-		{spa; spa ; spa}
B38	oui	[spa - 10] + [cat - 2] + [eng - 3,5]		oui		{cat + spa; cat ; spa}
B39	-	[spa -]		oui		{cat + spa; cat + spa}

identifiant	catalan comme langue véhiculaire d'au moins certains cours ?	détail des langues véhiculaires des cours (avec nombre d'heures hebdomadaires, sauf mention explicite)	détail des langues véhiculaires des cours (commentaires)	catalan comme langue de réception dans l'interaction avec l'entourage social ?	détails des langues de l'interaction avec l'entourage social (dans le cas d'un logement partagé)	détails des langues de l'interaction avec l'entourage social (dans le cas d'un logement partagé)
B40	-	[ita - 10 horas cada semana]		-		{spa + eng; spa + eng}
B41	oui	[cat - 20] + [spa - 2] //com	Sólo un profesor da sus clases en castellano. Los demás aunque los erasmus o los de fuera tengamos cara de "¿qué?" nos dicen un poco en castellano y vuelven al catalán. Normal pero durillo.	oui		{cat; spa ; spa}
B42	oui	[cat - 30]		-		{NR}
B43	oui	[spa -] + [fra -] + [cat -] + [eng -]		-		{spa}
B44	oui	[spa -] + [ita -] + [cat -]		-		{spa + eng; spa ; spa}
B45	-	[spa - 15]		-		{NR}
B46	-	[spa -] + [eng -]		oui		{spa + eng; spa + eng ; cat + spa}
B47	oui	[cat - 14]		-		{spa; spa ; spa}
B48	-	[spa - 13] + [eng - 9]		-		{spa + eng}

Tableau 24 – Informations synthétiques et détaillées sur le catalan comme langue véhiculaire dans les cours et comme langue de réception dans l'interaction avec l'entourage social

G.3.3 Exposition et attitudes envers le catalan

identifiant	attitude envers le multilinguisme catalan	s'expose à des audiovisuels en catalan*	utilise Internet en catalan**	lit des livres en catalan	participe au programme Mentor	parle/essaie de parler en catalan	prête attention au catalan
A1	favorable	-	-	-	NAP	Toujours	oui
A2	favorable	-	-	Loisir + académique	NAP	Toujours	oui
A3	=/?	-	-	Académique	NAP	-	oui
A4	-	-	-	-	NAP	-	oui
A5	favorable	-	-	Académique		-	oui
A6	=/?	-	-	-	NAP	-	oui
A7	favorable	oui	-	Loisir	NAP	En réponse au catalan	oui
A8	-	-	-	-	NAP	-	oui
A9	favorable	-	-	-	NAP	En réponse au catalan	oui
A10	favorable	-	-	Académique	NAP	En réponse au catalan	oui
A11	favorable	-	-	-	NAP	-	oui
A12	favorable	-	-	-	NAP	-	oui
A13	-	-	-	-		-	oui
A14	=/?	-	-	-	NAP	-	oui
A15	=/?	-	-	-	NAP	En réponse au catalan	oui
A16	favorable	-	-	Loisir + académique	NAP	En réponse au catalan	oui
A17	=/?	-	-	Académique	NAP	-	oui
A18	-	-	-	-	NAP	-	oui

identifiant	attitude envers le multilinguisme catalan	s'expose à des audiovisuels en catalan*	utilise Internet en catalan**	lit des livres en catalan	participe au programme Mentor	parle/essaie de parler en catalan	prête attention au catalan
A19	-	-	-	-	NAP	-	oui
A20	favorable	-	-	-	NAP	-	oui
A21	=/?	-	-	-	NAP	-	oui
A22	favorable	-	-	Loisir	NAP	En réponse au catalan	oui
A23	-	-	-	Académique	NAP	-	oui
A24	favorable	oui	oui	Académique	NAP	-	oui
A25	=/?	oui	oui	-	NAP	Toujours	oui
A26	-	-	-	Académique	NAP	-	oui
A27	favorable	oui	-	Loisir + académique	NAP	Toujours	oui
A28	=/?	-	-	-	NAP	-	oui
A29	=/?	-	-	-	NAP	-	oui
A30	-	-	-	-	NAP	-	oui
A31	=/?	-	-	-	NAP	-	-
A32	=/?	-	-	-	NAP	-	oui
A33	favorable	oui	oui	Loisir + académique	NAP	-	oui
B1	=/?	-	-	-	-	-	-
B2	favorable	-	-	-	-	En réponse au catalan	oui
B3	-	-	-	-	Uni	-	oui
B4	-	-	-	-	Uni	-	oui
B5	-	-	-	-	-	-	oui
B6	=/?	-	-	Académique	Uni	En réponse au catalan	oui
B7	favorable	oui	-	Loisir +	Uni	Toujours	oui

identifiant	attitude envers le multilinguisme catalan	s'expose à des audiovisuels en catalan*	utilise Internet en catalan**	lit des livres en catalan	participe au programme Mentor	parle/essaie de parler en catalan	prête attention au catalan
				académique			
B8	favorable	-	-	Loisir	-	-	oui
B9	=/?	-	oui	Loisir	Uni	En réponse au catalan	oui
B10	favorable	oui	-	Académique	-	-	oui
B11	favorable	-	-	Loisir	-	En réponse au catalan	oui
B12	-	-	-	Académique	-	-	oui
B13	-	-	-	-	-	-	oui
B14	=/?	oui	-	-	-	-	oui
B15	favorable	-	oui	-	-	Toujours	oui
B16	-	-	-	-	Uni	-	oui
B17	favorable	-	oui	Académique	-	En réponse au catalan	oui
B18	=/?	oui	-	Académique	-	En réponse au catalan	oui
B19	-	oui	-	-	-	-	oui
B20	=/?	-	oui	Loisir + académique	Uni	-	oui
B21	-	-	-	-	Uni	-	oui
B22	=/?	-	-	-	Uni	-	oui
B23	-	-	-	Académique	Uni	-	oui
B24	favorable	-	oui	Loisir	-	-	oui
B25	=/?	-	-	-	-	-	oui
B26	-	-	-	-	-	En réponse au catalan	oui
B27	-	oui	-	Loisir + académique	Uni	En réponse au catalan	oui
B28	-	oui	-	-	Uni	Toujours	oui

identifiant	attitude envers le multilinguisme catalan	s'expose à des audiovisuels en catalan*	utilise Internet en catalan**	lit des livres en catalan	participe au programme Mentor	parle/essaie de parler en catalan	prête attention au catalan
B29	favorable	oui	oui	Académique	Uni	Toujours	oui
B30	-	-	-	Loisir + académique	-	-	oui
B31	favorable	-	-	-	-	En réponse au catalan	oui
B32	favorable	-	-	-	-	Toujours	oui
B33	favorable	-	-	Loisir	-	-	oui
B34	=/?	-	-	Académique	Uni	En réponse au catalan	oui
B35	favorable	-	-	-	-	-	oui
B36	-	-	-	-	-	-	oui
B37	=/?	-	-	-	-	-	oui
B38	favorable	oui	-	Académique	Uni	-	oui
B39	favorable	oui	-	Académique	hors uni	-	oui
B40	=/?	-	-	-	-	En réponse au catalan	-
B41	=/?	oui	-	Académique	-	-	oui
B42	-	oui	-	Loisir	-	En réponse au catalan	oui
B43	=/?	oui	-	Loisir + académique	-	-	oui
B44	favorable	-	oui	Loisir + académique	Uni	En réponse au catalan	oui
B45	favorable	-	-	Académique	-	-	oui
B46	favorable	-	-	Loisir	-	En réponse au catalan	oui
B47	favorable	-	oui	-	-	-	oui
B48	favorable	-	-	Loisir	-	-	oui

Tableau 25 – Exposition et attitude envers la langue-cible

* : audiovisuels = films et/ou séries et/ou programmes TV et/ou chansons et/ou radio (et/ou livres et/ou revues)

** : utilise Internet en Catalan en « consultation » et/ou « participation » (lecture et/ou écriture). Question posée pour les habitudes d'utilisation d'Internet pour toutes les langues en général, et donc ni exclusivement ni explicitement pour le catalan.

Légende

- attitude envers le multilinguisme catalan :
 - « favorable » pour « positive (enrichissante) », si la réponse initiale « Mon bagage linguistique s'enrichit » a été coché (même si cette réponse a été complétée par d'autres réponses « moins positives ».
 - « =/ ? » pour « indifférent (ou générant incertitudes) » qui correspond aux réponses « indifférent(e) » et « Je ne parviens pas à comprendre/percevoir quelle langue est utilisée ».
 - « - » = « négative (préférerait autre situation) » si seulement une ou des réponses « négatives » (situation vue comme « gênante ») ont été sélectionnées, soit « Cela me gêne de ne pas pouvoir utiliser toujours l'espagnol » et/ou « Cela me gêne de ne pas pouvoir communiquer toujours dans la même langue »

- mentor
 - « uni » = « Sí, dentro de la universidad (programa Mentor) »
 - « hors uni » = « Sí, fuera de la universidad »
 - « - » = « no »

- parle/essaie de parler catalan
 - « toujours » pour « Siempre estoy dispuesto/a »
 - « en réponse au catalan » pour « Sólo cuando se dirigen a mí en catalán »
 - « - » pour « no »

G.3.4. Motivations déclarées pour apprendre le catalan

identifiant	projets	durée prévu du séjour	étudie le catalan	motivations, objectifs, manières d'étudier le catalan	exposition orale par l'entourage	immersion académique	durée d'apprentissage	durée d'exposition
B4-eng	No	jusqu'à 6 mois	oui	to understand the language better**	non	oui	>10j-1mois	jusqu'à 3 mois
B9-spa	Sí, personales	jusqu'à 1 an	non, mais j'en ai l'intention	** -curiosidad -integración - pienso hacerlo al tomar 2 semanas de cursos intensivos (gratuitos) y luego que me ayuden mis amigos catalanes (los cursos oficiales son desafortunadamente demasiado caro)	oui	non	NAP	jusqu'à 3 mois
B11-eng	Sí, profesionales	jusqu'à 1 an	oui	Because I want to speak the language of the people and the culture I am surrounded by.**	non	oui	>10j-1mois	jusqu'à 3 mois
B15-spa	No	jusqu'à 6 mois	oui	Aprender la cultura de una parte de España**	oui	non	>1mois - 1mois et demi	jusqu'à 3 mois
B28-spa	No	jusqu'à 6 mois	oui	Mis objetivos son entender el catalán y poder conversar en situaciones diaras en catalán porque me parece importante para poder integrarse aquí.**	non	non	>1mois - 1mois et demi	jusqu'à 3 mois
B32-eng	Sí, personales y profesionales	jusqu'à 1 an	non, mais j'en ai l'intention	** I want to know the basics. I intend to come back to Catalunya and would love to be	non	non	NAP	jusqu'à 3 mois

identifiant	projets	durée prévu du séjour	étudie le catalan	motivations, objectifs, manières d'étudier le catalan	exposition orale par l'entourage	immersion académique	durée d'apprentissage	durée d'exposition
				able to communicate better with the Catalan people. But, for me, it is not useful to know this language. It is only spoken majorly in the Catalan regions. Not at all in the US.				
B43-eng	No	jusqu'à 6 mois	oui	To understand culture of Catalonia better, learning languages is a good training for the brain and it's only opportunity to learn Catalan**	non	non	>1 mois et demi -2mois	jusqu'à 3 mois
B51-spa	Sí, personales y profesionales	jusqu'à 6 mois	oui	Comprender los contenidos de las clase. Conocer de paso más de la cultura catalana. Y aprender algo nuevo y diferente**	oui	oui	>1mois - 1mois et demi	jusqu'à 3 mois
B56-eng	Sí, profesionales	jusqu'à 6 mois	non, mais j'en ai l'intention	** For curiosity. I intend to learn it at UAB Servei de Llengues.	non	non	NAP	jusqu'à 3 mois
B58-spa	No	jusqu'à 1 an	oui	Consigue asistir las clases en Catalán.**	non	non	<10jours	jusqu'à 3 mois
B59-eng	Sí, personales y profesionales	jusqu'à 6 mois	non, mais j'en ai l'intention	** I want to live in Barcelona so i need to learn official languages of the region. I would like to learn from Catalan friends but if i had opportunity i'd like to also have catalan classes.	oui	non	NAP	jusqu'à 3 mois
B62-spa	No	jusqu'à 6	oui	Para entender mejor las calses y	non	oui	>1mois -	jusqu'à 3

identifiant	projets	durée prévu du séjour	étudie le catalan	motivations, objectifs, manières d'étudier le catalan	exposition orale par l'entourage	immersion académique	durée d'apprentissage	durée d'exposition
		mois		las personas!**			1 mois et demi	mois
B72-spa	No	jusqu'à 1 an	oui	Mis objetivos son conocer a la cultura de catalunya y también entender la gente que habla catalán.**	oui	oui	>1mois - 1mois et demi	jusqu'à 3 mois
B77-spa	No	jusqu'à 6 mois	oui	En un principio para entender lo básico ya que los medios de comunicación locales, dan las noticias y entretenimiento en catalán, entonces si necesito obtener alguna información, el desconocimiento de la lengua realmente era un obstáculo importante.**	oui	non	>10j-1mois	jusqu'à 3 mois
B81-eng	No	jusqu'à 1 an	oui	I would like to understand a bit of what the catalans say, and the banners on the street.**	non	non	>10j-1mois	jusqu'à 3 mois
B84-spa	Sí, personales y profesionales	NR	non, mais j'en ai l'intention	** porque me gusta con clases	oui	non	NAP	jusqu'à 3 mois
B86-spa	No	plus d'1 an	oui	Porque me gustan mucho los idiomas y porque me han dicho que los catalanes suelen sentirse más a gusto si se les habla en catalán.**	non	non	<10jours	jusqu'à 1 mois
B88-spa		plus d'1 an	oui	Comprender el idioma de mi actual lugar de residencia**	non	non	<10jours	jusqu'à 1 mois
B92-spa	No	jusqu'à 1 an	oui	Para conocer mejor la cultura catalana**	oui	oui	>10j-1mois	jusqu'à 3 mois

identifiant	projets	durée prévu du séjour	étudie le catalan	motivations, objectifs, manières d'étudier le catalan	exposition orale par l'entourage	immersion académique	durée d'apprentissage	durée d'exposition
B95-spa	Sí, profesionales	jusqu'à 1 an	non, mais j'en ai l'intention	** Quiero saber un idioma más. Quiero entender todo lo que dicen y empezar a comunicarme en este idioma. Me apuntaré en el Servicio de Idiomas de la UAB (el próximos curso es en enero).	oui	non	NAP	jusqu'à 3 mois
B99-eng	Sí, profesionales	jusqu'à 1 an	oui	it s useful to know the catalan for live in barcelona.**	non	oui	>10j-1mois	jusqu'à 3 mois
B100-spa	No	jusqu'à 1 an	oui	Integrarme a una cultura, sentirme enteramente incluida en una region y poblacion, poder entender mas situaciones y contextos. Saber una nueva idioma. Poder entender una cultura más complexa y aprovechar de una posición geografica privilegia (doble cultura, doble sentido nacional) Objetivo de poder entender mejor (aunque ya lo entienda bastante bien) y habar un minimum.**	oui	oui	>1 mois et demi -2mois	jusqu'à 3 mois
B104-spa	Sí, profesionales	jusqu'à 1 an	oui	Si tuviera una oferta en serio por parte de mi empresa empezaría a estudiarlo sin duda para dejar de sentirme dada de lado en algunas situaciones (no en	oui	oui	NR	jusqu'à 3 mois

identifiant	projets	durée prévu du séjour	étudie le catalan	motivations, objectifs, manières d'étudier le catalan	exposition orale par l'entourage	immersion académique	durée d'apprentissage	durée d'exposition
				todas). Pero si no me ofrecieran nada no, ya que ya hablo francés, inglés y japonés (títulados) y no le veo sentido a estudiar una lengua que se habla sólo en una zona y no me permite moverme por varios países con ella.**				
B120-spa	Sí, personales y profesionales	jusqu'à 1 an	oui	Si hay alguna posibilidad como aprender la otra lengua extranjera, seguro que querría aprenderla.**	non	oui	> 2mois < 3mois	jusqu'à 3 mois
B121-spa		jusqu'à 1 an	oui	Para conocer un poco más sobre el idioma porque vivo en Cataluña.**	non	non	> 2mois < 3mois	jusqu'à 3 mois
B124-eng	Sí, personales y profesionales	jusqu'à 6 mois	oui	A language tells a lot about the people speaking it. I'm learning basic conversational words with the objective of communicating.**	oui	non	NR	jusqu'à 3 mois
B126-spa	No	plus d'1 an	oui	Creo que aprender un idioma es esencial para entender la idiosincracia de un pueblo. A mi Catalunya me ha dado una oportunidad de vida y me interesa aprender las costumbres del pueblo catalán.**	non	oui	>10j-1mois	jusqu'à 6 mois

Tableau 26 – Motivations déclarées pour apprendre le catalan

G.3.4 Scores (d'exposition et d'attitude)

Score d'exposition

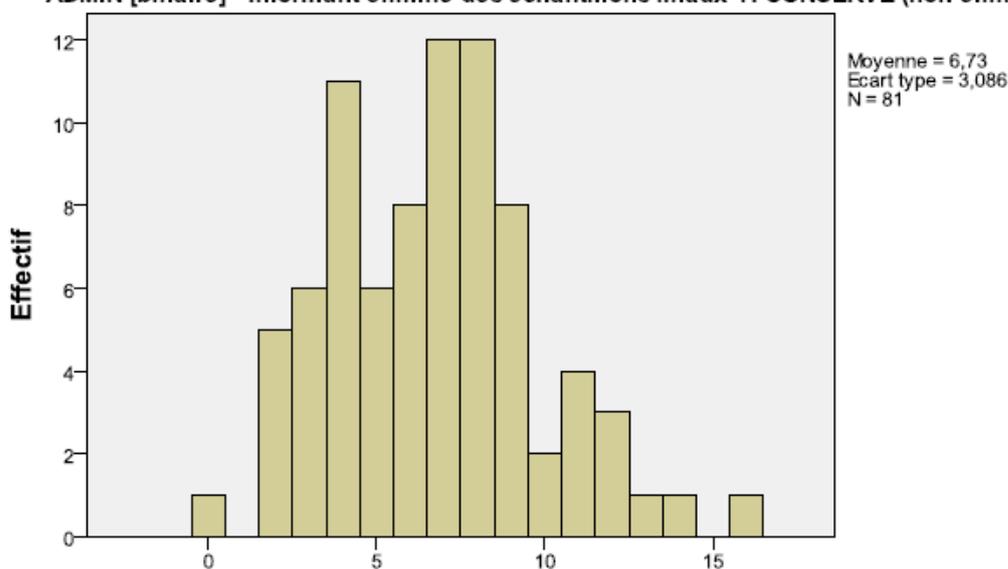
- Méthode de calcul

Conditions	Score
-	0
immersion académique actuelle	+1
exposition par l'entourage	+1
participe au programme Mentor	+1
apprend le catalan	+1
est exposé depuis au moins un mois	+1

Tableau 27 – Méthode de calcul du score d'exposition

[res] score attitude (projet de vie Cat? biling. local enrichisst? étude cat.? prgm accueil Mentor? attit. plurilinguisme gén.? attention portée cat. écrit? oral?, essaie de parler cat? concepts nvx < cat?, intérêt cult./socioéco pays ≠ts?)

ADMIN [binaire] - informant éliminé des échantillons finaux ? : CONSERVÉ (non éliminé)



[res] score attitude (projet de vie Cat? biling. local enrichisst? étude cat.? prgm accueil Mentor? attit. plurilinguisme gén.? attention portée cat. écrit? oral?, essaie de parler cat? concepts nvx < cat?, intérêt cult. /socioéco pays ≠ts?)

Figure 10 – Score global auto-évalué en fonction du score d'exposition

Score d'attitude

- Méthode de calcul

Conditions	Score
-	0
a des projets en Catalogne	+1
parmi les réactions envers le bilinguisme local, a une réaction positive	+1
apprend le catalan	+1
participe au programme Mentor	+1
a une vision positive du plurilinguisme	+1
prête attention au catalan	+1
essaie de parler catalan	+1
concepts nouveaux connus seulement en catalan	+1
regarde la télévision et/ou des films en catalan	+1
lit en catalan	+1
écoute des chansons en catalan	+1
utilise des audiovisuels en catalan	+1
utilise Internet en catalan	+1
a un intérêt pour la culture et la vie socio-économique d'autres pays	+1
a fourni au moins trois langues comme exemples de langues du monde	+1

Tableau 28 – Méthode de calcul du score d'attitude

[res] score attitude (projet de vie Cat? biling. local enrichisst? étude cat.? prgm accueil Mentor? attit. plurilinguisme gén.? attention portée cat. écrit? oral?, essaie de parler cat? concepts nvx < cat?, intérêt cult./socioéco pays ≠ts?)

ADMIN [binaire] - informant éliminé des échantillons finaux ? : CONSERVÉ (non éliminé)

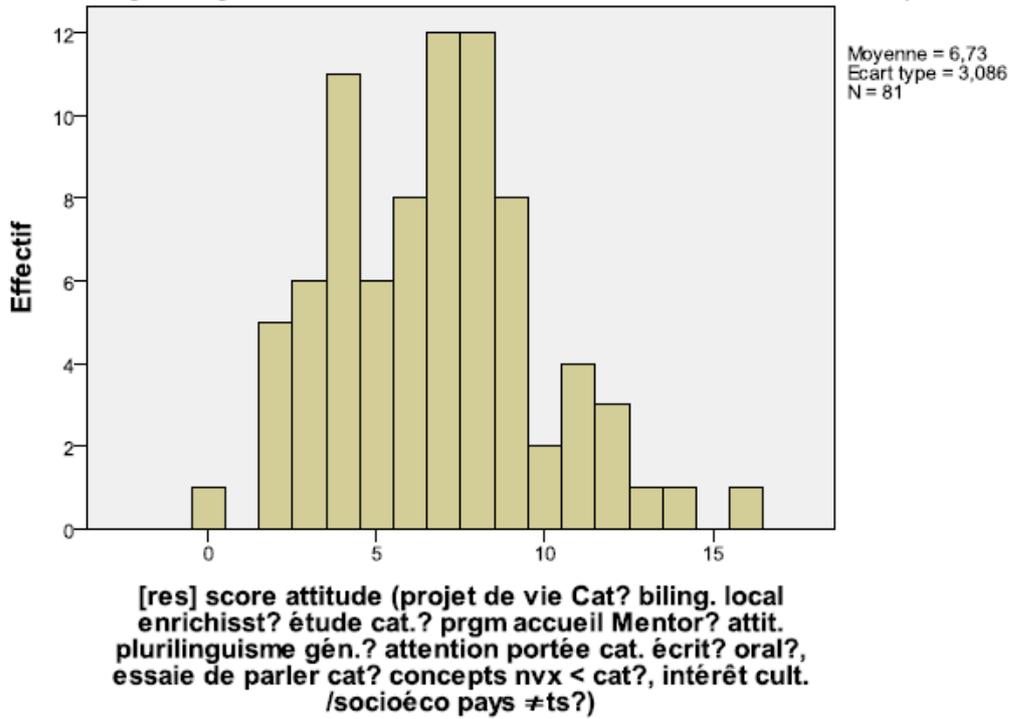


Figure 11 – Score global auto-évalué en fonction du score d’attitude